

SAMPAN



New England's Only Chinese-English Newspaper

VOL. XXVIII, February 4, 2000

二千年二月四日

舢舨春節特刊



SPECIAL EDITION: CHINESE NEW YEAR 2000

THE SAMPAN

A.A.C.A.

200 Tremont Street

Boston, MA 02116

NON-PROFIT ORG.

U.S. POSTAGE PAID

PERMIT NO. 54358

BOSTON, MA

請來觀看

醒獅賀新年

新年快樂

日期：二千年二月八日

時間：早上十一點

地點：三百七十一號顯閣

街的公民銀行北昆士分行



 CITIZENS BANK 公民銀行

HAPPY NEW YEAR

Come See the Lion Dance

Tuesday, February 8, 2000, 11: 00 a.m.

Quincy Citizens Bank Branch

371 Hancock Street

North Quincy



CITIZENS BANK

Member FDIC

聯邦存款保險公司及
存款保險基金會會員

LEAD STORY

Immigrants In The Year 2000

By Maria Rodriguez Gil

The search for the American Dream-or, at least, a better quality of life-continues into this new millennium, as immigrants from all parts of the world are drawn to the promises of freedom and abundance symbolized by the Statue of Liberty in New York Harbor.

The hardships of immigration itself are often unanticipated by those seeking entry and largely ignored by non-immigrant U.S. residents, eclipsed by images of the difficult life left behind, as well as by dreams and assumptions about a brighter future in this, the "land of opportunity."

Although there is no question that people from other countries find here opportunities in work and education never dreamed of in their native lands, the reality of the immigrant experience also can be bleak, and those who make it have generally paid the high price of leaving behind their families, friends, language, culture and so much more. Many immigrants do go on to establish safer, more comfortable lives in this country, as they contribute to the "melting pot" that makes it what it is today. But they've paid their dues.

Emily Damiano, program counselor, social services agency
Country of origin: Hong Kong

"I have been here 10 years. I came as a tourist to see my sister, then decided to study here and I got a student visa. I worked almost full-time and studied full-time. I got a degree in psychology and education and a Masters in international education.

"Things are easy here in terms of lifestyle; things get done more easily and quickly. It's more easy for immigrants now. Chinatown has a lot of new banks now, lots of lawyers with interpreters, it's easy to rent videos, there are bookstores, mortgage companies, all in Chinatown. And because of the healthy economy, people have better jobs. Also in the suburbs that are heavily populated by Asians, like Dorchester, Malden, Quincy. In those places you can find Chinese grocery stores, jewelers, restaurants, real estate offices, beauty salons, everything.

"When I came it was harder for people. I was lucky because I had my sister. But 95 percent of the time you're always going through some hardship in the beginning. When you come to a new place you always have hopes and dreams. Then you find you have to adjust to a new society. The good experiences come later on.

"For at least the first year you feel lonely and homesick. You wonder why are you here, even though you have a goal. It's worse for people who don't have family here to live with. You don't have a sense of belonging; you feel uprooted by the drastic change of environment.

"It's even worse if you have no legal status when you get here. Many people work very long hours [generally 10-12 hours per day, 6 days a week] for very little pay, have no friends or family. It's very, very hard.

"Here I got my education and met my husband. It's a good place to raise a family, there is lots of space. I still miss Hong Kong, but not enough to want to go back.

"My father and mother immigrated from Mainland China to Hong Kong in 1949 because of communism. Chinese people are always looking for a better place to live. My mom now is a

resident here.

"When I married my husband [non-Chinese], I got some attitude and pressure at the Chinese restaurants where I worked. Even my sister didn't think it would last at first! My husband's father had traveled in China for work and it was a family with a very open mind. I have a friend who is Greek who married a Chinese girl, and his father still wishes his grandchildren were pure-blood Greek, even though he loves them very much.

"I want my children to be Chinese, but I know that down South we wouldn't be very accepted even though my husband is not Chinese. Thank God we live in the North. If my kids grow up in two cultures, I think it's a benefit. It's like having more cable channels!"

My Dang, 30, worker/student/parent
Country of origin: Vietnam

"I came here in 1977; I came to marry. My husband is a TV technician. He's been here for 20 years. I want to improve my English and get a high school education. Someday I would like to be a pharmacist, if I can go to college. I don't have time for too much now-I have to go to school and work, and we have a son.

"I don't miss Vietnam so much; there's a lot of things to do here. In the U.S., everybody has opportunities, you can have a chance. I miss my family, but now they passed away, mother and father, last year. I have two sisters and three brothers in Vietnam. I have nobody now.

"I don't have any American friends yet. My English is too bad. The new customs are very hard to get used to, and the people here. When Americans got angry, it made me very nervous. They talk very loud here, my neighbors.

"My husband tells me everything here is very fast; eat fast, walk fast, work fast.

"I like to cook. My husband likes American food. But here is different from Vietnam; here they don't use sugar in their cooking! I cook rice and vegetables, fish, chicken, mostly. I learn American dishes, too.

"I don't go to Vietnam very much anymore,

since my father died. Only if my family has a problem. I have to study and work now.

"But in Vietnam people have to work and no time for school. Here I can work part-time, go to school in the evening or afternoon. That's my dream: to graduate from college and wear a cap and gown. That was my parent's dream for me too. My son will have a good life."

Rose, 31, stay-at-home mother
Country of origin: Mainland China

"I've been a citizen of the U.S. for five years now. In China, I was a secretary. I married to come to America because here there are many opportunities. Freedom of speech, of religion, and I can save more money here.

"After one year, I brought my mother here, to the U.S.

"I work at night at the same company where my husband works days. During the day I stay home to take care of my son and take English classes. I want to go to college someday. My company will pay for 90 percent of the tuition. I might study computers. My husband doesn't want to go to college; he's too lazy!"

Zi Jing, age 60, order-taker, Wendy's
Country of origin: Mainland China

"I left China in 1977. My wife and son were here for 10 years already. My wife works at a factory and my son finished college here and has a good job at IBM. They are both U.S. citizens.

"I built ships in a shipyard in China. I had very good job [marine engineer]. Here I work part-time at Wendy's. It was hard because of my English and my age to find work, even with Chinese bosses. Nobody would hire me. I couldn't understand language. But my friend talked to the boss at Wendy's and he said I could work there.

"At first everything I didn't understand at Wendy's. I didn't understand the orders-chicken, french fries. Now it's much better. I talk to a

Continued on p. 5

The Sampan
200 Tremont St., Boston, Mass. 02116
(617) 426-9492; Fax: (617) 482-2316

English Editor: Maria Rodriguez Gil
Assistant Chinese Editor: Sunny Zhang
Marketing Director: Evelyn Tang
Design & Layout: Maria Rodriguez Gil
Typesetting/English Ads: Georgianna Tam
Typesetting/Chinsese Ads: Adeline Cheng
Printer: Graphic Developments, Inc.

The Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, it is published by the Asian American Civic Association and is the oldest newspaper of its kind in the U.S. *The Sampan* is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area, as well as to subscribers in 20 states. All donations to the publication are tax-deductible.

Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to Editor, *The Sampan*, 200 Tremont St., Boston, MA 02116 or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Evelyn Tang, x206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

ASIA TRAVEL 宇宙旅遊



Best Wishes for A Happy New Year

萬事如意

2 Boylston St. Boston, MA 02116
(中華貿易大樓內)

Tel: 617-482-0605

Fax: 617-482-2360

*HAPPY NEW YEAR
TO
BOSTON'S ASIAN
AMERICAN COMMUNITY*

一帆風順
吉祥如意

The Boston Globe

競運瓜菜批發公司 Kirin Produce Co. Inc.

Sales Office: 25 Tyler Street, Boston, MA 02111

Tel: (617) 350-8880/8881

免費長途電話: 1-800-798-8288

**Main Office: 125 Newmarket Square, Boston,
MA 02118**

Tel: (617) 427-5968/6015

Fax: (617) 427-6180

恭賀新禧

歡迎紐英崙六州餐館東主打我們的免費
長途電話查詢價錢及送貨日期

瓜菜新鮮・服務快捷
送貨餐館・無遠弗屆

服務麻省R.I., N.H., Maine, Vermont, 康州六省

總經理Roman Chan陳仕維

營業經理Roy Chan陳仕凱

暨同仁敬謝

Sales representatives speak English, Cantonese,
Mandarin and Toisanese

(英・粵・國語・台山話服務)

*Best Wishes for a
Happy and Healthy New Year*

QUINZANI'S BAKERY

380 Harrison Avenue
Boston MA
(617) 426-2114

大吉大利



LEAD STORY

Immigrants, *Cont. from p. 3*

lot of students.

"I didn't want to come to America. I came to visit my family in 1995. I missed my family unit. Every year my wife visited me in China.

"In China there isn't enough money, opportunities. In the U.S. there are lots of better things. But here I got turned down for training courses because of my age and my English. It was very hard. Five Chinese bosses didn't hire me!

"If I can become citizen I'll get better retirement benefits. I want to work for 3 more years, then my wife and me can build up to 20 years for retirement benefits together.

"The worst time here was I could not get work. I tried to learn English, but it was very hard.

"When we retire, I want to stay here but visit China every year.

"The best things here is college, good jobs. We are lucky. We own our home. There is freedom of ideas, freedom of speech. It's good for the old, because there is good retirement. It's good for the young, because there is college, opportunity.

"I wanted my son to leave China so he could go to college. Education is affordable, but it's hard to get into college in China unless you're a brilliant student. Leaving China was worth it for my son and family."

Zhao, 37, part-time pizza cook
Country of origin: Mainland China

"I was a biology professor at a university in China. I had a good job. My wife is a post-doctoral student at Tufts University. Her research is famous, in molecular biology. She was invited to come here. So we came in 1998 with our daughter. She's 9. She likes it here. School is easy here. In China there was so much homework. And my wife likes it, too. Good labs. The working conditions are much better here.

"I study English so I could go to college to study computers. It's too hard to try to become a professor again here in the U.S. The things I like here are environmental protection, good transportation, and the people are very helpful.

"But I liked it more in China. I'm just a professor; I have no political views, but I'm not a communist. But I think there's much freedom of speech and religion in the last 10 years in China. And here, I was robbed in the street two times in one year!"

Roger, 17-year-old student
Country of origin: Hong Kong

"When I first came here I was in second grade; I was 7. I didn't want to leave Hong Kong because it's a beautiful place. I didn't know English, so I was in a bilingual class and I had a

bunch of bilingual friends, so I didn't feel pressure to fit in at all.

"The plane ride was my worst experience. It took 24 hours, and I had a lot of time to think about leaving my friends and family. I couldn't even fall asleep the whole time.

"My first impression of the U.S. was that this is really a cold country! And I was shocked that Chinatown here in Boston was so small and is not really that beautiful. The only place that I found to have fun was the Arcade. When I got older we went to Disneyland, Copley.

"I've lived here in Chinatown this whole time. We had family here to help us. Now I have a lot of friends, Chinese and not Chinese.

"The worst times were at first because I didn't know any English, so I couldn't even ask for directions.

"I went back to visit my family when I was 12. Hong Kong had changed a lot. It's gotten even prettier. The shops, the clothes... I stayed with family there for three whole months for summer vacation. I was very sad to leave. I think I will go live there someday, after I finish college. I feel I belong more in Hong Kong than here, even though I have many friends here.

"I want to go into business, maybe get a job here and transfer to Hong Kong or Japan. There are a lot of opportunities in Japan, too.

"What I miss the most is still my family. What I like here the most is the American way-fast-food, basketball, all that."

Zodiac Readings Begin on Page 3B

ONE OF THE YEAR'S BEST

National Board of Review

"THIS IS GLORIOUS MOVIE MAKING."

-Richard Corliss, TIME MAGAZINE

★★★★★!
(HIGHEST RATING)

A REAL STUNNER!"

-Michael Wilmington, CHICAGO TRIBUNE

The Emperor
and The Assassin
A Film by Chen Kaige

SONY PICTURES CLASSICS™

©1999 SONY PICTURES ENTERTAINMENT INC.



COOLIDGE CORNER THEATRE

290 Harvard St. • Brookline
617-734-2500EXCLUSIVE AREA
PREMIERE!

OPENS FRIDAY, FEB. 4

www.sonyclassics.com

HEALTH

OLD HOUSE DISEASE

The Continuing Danger of Lead Paint

By Attieno Davis

The Asian Health Collaborative (AHC) is a health-education project of six community organizations: the Asian American Civic Association, Boston Asian Youth Essential Service, Boston Chinatown Neighborhood Center, Greater Boston Chinese Golden Age Center, South Cove Community Health Center and South Cove YMCA. The project, which is in its fourth year of activities, has been designed to address specific health risks and encourage preventive health care. AHC is the sponsor of a series of six health columns that begin with this one.

Lead is still with us. It is a toxic metal that was once commonly used in the making of paints, gasoline and drink cans, and has been banned from use in these products for many years now. But the lead in old paint continues its deadly effects on our children.

Lead poisoning causes permanent, irreversible harm to the nervous system, kidneys and brain, causing hyperactivity, ADD (Attention Deficit Disorder) and developmental disabilities. It interferes with our children's ability to do well in school or to behave well at home. This is sad, because de-leading can totally prevent these diseases.

Housing built prior to 1950 still may be infected with lead in its paint, plumbing and/or heating products—and Massachusetts has the second-largest stock of this type of old housing in the country. Much of this is rental housing. Lead dust, which children absorb at greater levels than adults, is part of the air we breathe when we live in these houses.

IN SPITE OF LAWS TO PROTECT US...

Although Massachusetts law requires that children be screened periodically for lead levels in their blood, and the number of new cases of lead poisoning has declined over the past 6 years, too many of our children, especially children of color, who tend to live in older buildings in the middle of Boston, are still wrestling with this disease.

Besides the lead screening tests, Massachusetts also passed a law requiring that existing lead paint in rental units occupied by families with children 7 and under had to be removed or covered over. But due to the extremely high costs associated with de-leading, this law, which should have been a lifesaver, is one many owners have not been able to afford to follow.

FUNDING FOR DE-LEADING IS INADEQUATE

The "Get the Lead Out" program has been receiving state funding since 1996. Administered by the Massachusetts Housing Finance Agency, this program provides loans to homeowners attempting to comply with Massachusetts lead laws, by offering 0% loans for owner-occupied housing and 3% for investment housing. Home and property owners can receive between \$17,000 and \$19,000 in loans for de-leading.

However, for the past two years, "Get the Lead Out" has run out of money in the middle of its fiscal year. (The high costs of complying with the law and the lack of sufficient money allocated in the budget in the Legislature has led to misinterpretation of the lead law. Many think that the law means that homeowners can't rent to families with children under 6 if there is lead in the house. The reality is that not renting to families with children is discriminatory and that lead is supposed to be removed no matter what. However, we cannot really fault low- and middle-income homeowners for not being able to afford de-leading.)

For the past two years, the Lead Action Collaborative Public Policy Working Group has been trying to increase the funding for this vital program, but the State Legislature has rejected its bid each time in spite of the need in urban areas with high rental stocks and large populations of working-poor families.

WE NEED MORE CREATIVE THINKING...

We need more people-power to solve this problem! We need to strategize about how to make both housing and health departments and budgets come together to cure sick houses and sick kids. In Rhode Island, for example, Medicaid is paying for some de-leading in houses with children with severe asthma. Hospitals and HMOs also could help with de-leading costs—it would save them a lot of money in treatment and hospitalization.

Prevention is still the best solution—and lead poisoning is preventable! To join our effort to end lead poisoning for good, please call us! Meizhu Lui (350-7129, ext. 103) and Attieno Davis (350-7179, ext. 124), at the Boston Health Access project of Health Care for All.

Attieno Davis works with the Healthy Homes/Healthy Kids project at Health Care for All, a nonprofit organization committed to increasing health care access for everyone. The Healthy Homes/Healthy Kids project meets monthly, and can offer presentations to community groups. For more information or to schedule a presentation, please call Mr. Davis at the number above.

The Villages At Fawcetts Pond
Apartments148 West Main Street
Hyannis, MA 02601

Located in Hyannis, MA, the Villages at Fawcett's Pond offers one bedroom apartments for the elderly and handicapped.

All units are assisted by the HUD Section 8 program and are made available on an open occupancy basis. Wait list status may apply.

To receive an application, write to the above address.

Owned and professionally managed by *Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.*



Quaker Meadows Apartments

65 Memorial Park Drive
Lynn, MA 01902

Quaker Meadows Apartments is now accepting applications for one, two and three bedroom units. Wait list status may apply.

To receive an application, please write to the above address or call (617) 599-7295.

Owned and professionally managed by *Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.*



Equal Opportunity Housing



Keystone Apartments

151 Hallet Street
Dorchester, MA 02124

Applications are available to qualified elderly or handicapped applicants for one and two bedroom units located in Dorchester.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis. Wait list status may apply. Please request applications in writing at the above address.

Owned and professionally managed by *Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.*



Queen Anne's Gate Apartments

148 Lovell's Lane
Weymouth, MA 02189

- * Expert 24-hour maintenance and management
- * Private patio or balcony
- * Frost-free refrigerator, self-clean oven
- * Pools, tennis, clubhouse, play areas.

* * *

Apartments are made available on an open occupancy basis, some units are subsidized through various state and federal programs. wait list status may apply. To obtain an application call 335-1293 or visit our model apartment.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency. Queen Anne's Gate is owned and managed by *CORCORAN, MULLINS, JENNISON, INC.*



Salem Heights Apartments

12 Pope Street
Salem, MA 01970

Located in Salem, Massachusetts, Salem Heights Apartments offer one and two bedroom apartments for moderate and low income families. Apartments available on an open occupancy basis.

Applications are available by writing to the above address.

Owned and professionally managed by *Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.*



Equal Opportunity Housing



TRADITIONS

THE THREE PRINCIPLES OF SUN YAT SEN

By Fred Chin

In 1911, a Chinese parliament with novel ideas took over to form a new government. A cross-section of diverse representatives—including women—was present. The new parliament adopted a federal model of central control over autonomous states in a republic of free Chinese citizens. Doctor Sun Yat-Sen was elected as the first president from the Kuomintang (KMT) faction.

Sun became the first native Chinese to govern China since 1644. A Cantonese, he was the first Chinese of southern Tang ancestry to reach that pinnacle. When Manchurian warriors had taken over China to start the Ching Dynasty in 1644, an imperial edict ordered all Chinese men to shave their foreheads and braid their long hair as a personal mark of submission to Manchu rule. Men cut off their pigtails to celebrate freedom from foreign rule. The long hair tied in a top knot worn by men during the Ming Dynasty of Han northern Chinese emperors was the last indigenous Chinese hairstyle. After 1911, greased-down short hair parted at the center, a popular European style of the Victorian Age, was adopted by Chinese men as the masculine revolutionary statement of a modern and pure China.

After building formal national and international recognition, China's leaders planned an accountable parliament by the people, with the people, for the people. The new government adopted Sun's goal of "Three Principles for the People" to build a Chinese right to Nation, Equality and Life.

This is where changes with time, conceptual and language differences between Chinese and English become as complicated as Chinese political maneuvers. An old pictographic language without elaborate particles and participles made Chinese timeless, flexible and contextual.

Since 1911, both in Chinese and in English, the "Three Principles" meant different things to different people. English interpretations had been made to suit the times and the receptivity of English-speaking audiences. For many years, the standard English translation of the "Three Principles" has been "Nationalism, Democracy and Livelihood."

Although rendered in this way in English, it is important to note that the meaning of the translated versions into English may not fully match Sun's original concept. Good communication being the bridge to good relations, when language gaps are manipulated for politics, misunderstandings readily turn into hostilities.

One simple example of the complex differences between the two languages is the use of the English words "China" and "Chinese," for which there are no corresponding words in the Chinese language. A vast majority of Chinese are not exposed to English and thus do not know these two words. Chinese people refer to their country, in short, as Zhong Guo, meaning Middle Kingdom [author's translation]. The current formal names of People's Republic of China and Republic of China are much longer and more complicated to translate.

Of the many terms used, one way the Chinese refer to themselves is Zhong Guo Ren, or Middle Kingdom People, which is not the standard way of self-identifying. The Chinese traditionally self-identify first with their region of ancestry, birth or domicile, such as Cantonese, Hunanese or Taiwanese, where local dialects are different. This creates a national difficulty. When one regional population wants independence from the central government, the entire federal system is threatened. A literacy campaign lasting a century has had some success in educating Chinese

people everywhere to consider themselves first as Zhong Guo Ren.

Nation

Since the Chinese were long-deprived of a sovereign right to rule their own country, a vision of the people's right to a self-governed nation was to call for the five major ethnic groups within the international border of China—Chinese, Manchu, Mongol, Moslem and Tibetan—and for tribal minorities to unite by forming a federal republic of Chinese nationalism.

The term "Ethnic Chinese" was assumed to include all who identified themselves as Hakka (Guest Family) and the Han and Tang Chinese majority. A composite European and Chinese model of parliamentary legislation was adopted. Sun used the United States, where all nationalities coexist under one nation without alien interference, as a model of how a new China could be built. American public reflections affecting the

urged Chinese people to cultivate equal regard for fellow human beings as a fundamental necessity for the growth of democratic institutions in China. Sun's idea was that civil liberties for the people would be a natural consequence of genuine equality in a society with fraternal harmony.

Life

The third Chinese revolutionary goal was presented as the people's right to a fair chance to earn a basic livelihood. For most people, the meaning and goal of the term "livelihood" have changed beyond recognition since 1911.

The opportunities for earning a livelihood for most Chinese around the world is much better now. But then the economic standard for Chinese sweat labor and long working hours deprived of family and community put each individual's personal liberty—and sometimes life—at risk. If the goal of basic livelihood, both then and now, is access to work, money, food, clothes, shelter, health, security and dignity, in a nutshell, livelihood means life. Here again, Chinese efforts for social and political change have the same contextual problem.

The equal distribution of wealth through a central system of social control that delivered opportunities for employment for the people to earn a decent living—that was how Sun had envisioned his plan to ensure basic livelihood.

In China, the turn of the 19th century was a time when new industrial machinery were churning full steam. At the right places, heaps of fast money could be made. But most Chinese felt the awesome pressure of a nation changing quickly from agrarian into industrial while the military, the bureaucratic scholar-gentry elite and the warlords engaged in ferocious battles.

The KMT fractured into capitalist and communitarian camps. The capitalists befriended the Americans, while the communitarians mutated into communists or socialists and picked other allies.

All Under Heaven

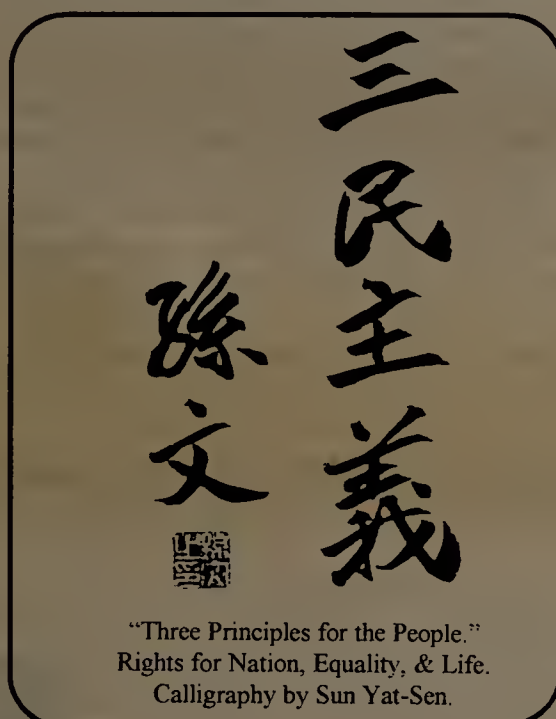
The beauty of these international bonds was that they have linked the whole world in a unified struggle to define fundamental human conditions today. This fundamental scope has not only become broad, but more inclusive of diverse populations around the world.

American and Chinese worldwide anti-communists since the late 1930s have made capitalism safer for all entrepreneurial traditions around the world. This partnership, however, is still keeping a vast majority of American and Chinese people poor, oppressed, ignorant and divided.

This is becoming more apparent than it has ever been before. Polarized ideologies of America and China, regionalism versus federalism, raciality versus plurality, East versus West, capitalists against communists, sovereignty versus universality—these are never-ending struggles made at great expense to all under heaven—and at an even greater expense, however, to Asians.

Asia has become a land of great contradictions, as dictated by the United States' current position. Fury from unmet economic needs, political doubletalk and social inequity are everywhere. Values from a Moslem, Confucian or Buddhist Asia regard the business of profit-making as greedy enterprises usurped by rich Americans and Chinese. Furious Indonesians molest, rape and kill neighborhood Chinese, and

Continued on p. 8



political viability of other nations' federal systems can generate unpredictable repercussions.

Equality

A second national goal was to strengthen the basic human right to equality. But it was couched in Chinese struggles of the time to eliminate internal social oppression, economic deprivation, cultural exclusion and Western encroachment. In English, a more digestible word—"democracy"—has been the selected translation for Sun's broad goal for Chinese civil rights, but it has a different meaning in Chinese.

In his preamble, Sun said, "the methods of Western democracy cannot be our model or guide." Unlike his Western counterparts, Hawaii-educated Sun traveled extensively in Europe and America before 1911. A Christian, he saw everywhere doctrine and practice discrepancies on civil rights. Unlike his Chinese peers who had not traveled outside traditional China, Sun had reservations about adopting an idealized and uncritical version of democracy for the Chinese people.

From what he saw, Sun thought China's civil rights were long-term goals due to the immediacy of mass poverty and illiteracy, a strong tradition of Chinese elitism and an entrenched contempt from the West for the Chinese.

Sun's was not a world in which a revolutionary platform for racial equality could translate well for China. His attention turned to breaking destructive cycles of feudal practices at home. Despite the odds, as a first step forward, he

LOCAL

CCBA Attacks Kwong Kow School Principal

Fung Ming Lee, principal of the Kwong Kow Chinese School, was the principal target of a flyer which the Chinese Consolidated Benevolent Assoc. has been distributed in the streets of Boston Chinatown since Dec. 21. In response, lawyers for the school have requested in their Jan. 26 letter to the CCBA for an immediate public apology to Lee.

The flyer alleges that Lee assaulted a teacher from the Chung Yi School, which last summer moved into the CCBA building at 90 Tyler St. where the Kwong Kow School has long been headquartered. It also accuses Lee of having filed several lawsuits against the CCBA and of improprieties in collecting tuition from students, among other things.

In the letter from the legal representative of the Kwong Kow School in its case against the CCBA to confirm its independence and to claim payment for a \$250,000 loan to the CCBA, it is stated that none of the accusations are based on fact and that the CCBA, through its "false" allegations of a crime against Lee, is guilty of defamation. The letter says that Lee has never filed any lawsuits against the CCBA, that she never physically attacked anyone at 90 Tyler St. and that there is no impropriety in the collection of school tuition.

The lengthy flyer, written in Chinese, uses some crude language in its

attacks against Lee. Felix Lui, president of the board of the Kwong Kow Chinese school, said the board was outraged by the CCBA's treatment of Lee. And demanded a written apology from CCBA officials.

An interesting statement made in the flyer refers to the CCBA's decision Dec. 14 to evict the Kwong Kow School, two days after a massive demonstration in its support took place in Chinatown. The CCBA in its flyer states that the school's monthly payment to the CCBA of \$3,200 is not rent. "It is only payment towards the costs of water, electricity, air conditioning, heat, cleaning and management fees." The statement says the CCBA cannot evict the school, by court order, until this June, but that it will charge an additional monthly amount for rent, retroactive to September. "Since you [the school] said you are independent ... the rental payment is a reasonable request."

Kwong Kow School officials said the flyer was just the latest instance of harassment by the CCBA. But the CCBA retorted that the school's attempts to break away from the CCBA are illegal and that the school and its principal have "caused [Chinatown] to be filled with wind and rain [controversy]."

Maria Rodriguez Gil

Three Principles, Continued from p. 7

not solely as political and racist acts by depraved consumers.

Indonesia is not the only country today where poor and ordinary Chinese are scapegoated. Civic anger is also a violent anti-American practice. The American media have neatly diverted the message that Americans and Chinese cannot, and must not, leave the Chinese to suffer the blame or be robbed of cumulative financial strength.

An anti-communist fervor early on was also a racist, anti-semitic campaign in Europe and America. Early racist intents to achieve wealth and power redistribution gave justification and encouragement to anti-Chinese sentiments. Anti-communism, as such, can be viewed as a racist anti-Chinese campaign. Under traits of this venue, the people of Chinese descent everywhere have knowingly and unknowingly colluded with political and racial elements of this propaganda.

A Chinese faction representing Chinese nationalism, democracy and freedom under an

ancient identity as the Republic of China became a part of the problem rather than the solution to anti-Chinese campaigns. It is not just anti-Chinese sentiments from Taiwanese, whose success today is linked with Overseas Chinese success that is a problem. Misuse of privileged trade influence on, and abuse of political connection with, Washington have become problematic social offenses for all Chinese.

Misuse of connections with leaders from Chinatowns and abuse of influence over the overseas Chinese communities are more problematic social offenses against all Chinese. Adding to a spiritual crisis among the Chinese, there are signs that Buddhist congregations are being used as ready-made vehicles for political purposes.

Australia, the new custodian of a large treasury of overseas Chinese money, has finally emerged to help modify the Western hold on matters Asian. However, that government still needs to convince a resentful Australian majority of their inescapable geopolitical position.

Meanwhile, all Chinese under heaven still are social pawns to increasingly vacuous politics. Ongoing shifts of Chinese residency and bank accounts resemble waves of an ethnic diaspora, although proactive and voluntary. All over the world, Chinese personal security is still vulnerable to ethnic riots with a minimum—and, at times, total—absence of political, official or diplomatic protection.

Of all anti-Chinese sentiments anywhere, the Chinese contempt for their own people in matters political, ethnic and of class differences are conditions with serious negative impact on human society overall.

Regardless of how one defines the "Three Principles" in English, Swahili, Tagalog, Chinese or any other language, the basic tenets laid down by Sun are still applicable to every nation today. His values have always been about self-determination, civil rights, equality, employment security, health, harmony and peace.

In other words, the right to the simple enjoyment of one's own life.

COBBLE HILL APARTMENTS

84 Washington Street
Sommerville, MA 02143

Located in Somerville, Cobble Hill Apartments offer one and two bedroom apartments primarily for elderly and handicapped persons. There are also a limited number of two bedroom family units.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis. Rents are based on income.

Please request applications in writing at the above address. Owned and professionally managed by *Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.*



LILAH

PALM AND CARD READINGS

All who are unsuccessful, unlucky, dissatisfied, let the woman who knows, help YOU. She removes evil influence. If husband or wife is unfaithful, see her NOW. She settles lovers quarrels, helps you gain the lost love and affection of the one you love and shows you the way to HAPPINESS. She names friends and enemies and tells you if friends are true or false. She locates lost and stolen property. She does NOT claim to be GOD. She is just a SERVANT of the LORD who was brought here to help humanity.

If you have any problems concerning the past, present, future, love, marriage, business, lawsuits, finances, health; if you are in trouble, sick, or in love, there's NO PROBLEM so great that SHE CANNOT SOLVE.

230A Tremont St.
Boston, MA

One block from the Boylston T Stop (Theatre District)

(617) 451-6109

Open Daily 9 am - 9 pm



HARVARD UNIVERSITY
The Divinity School

MAINTENANCE TECHNICIAN

Duties and Responsibilities: Reporting to the HDS facilities superintendent, performs a variety of operations support duties for a seven-building campus. Provides assistance for event setups. Moves and installs furniture, handles routine work requests, relamps light fixtures, and responds to emergency needs. Purchases supplies, tools, and equipment. Manages furniture inventory. Assists with preparation for semi-annual turnover in dormitory occupancy and with Commencement. Repairs furniture, installs shelving, and performs other light carpentry tasks. Assists with snow removal. Serves as backup for facilities superintendent during absences. May supervise work of casual employees.

Required Education, Experience, Skills: 3-5 years' related experience. Bachelor's degree preferred. Must be able to work effectively with faculty, staff, students, vendors, and other external contacts. Must have excellent organizational skills, ability to set priorities effectively among competing tasks, and exceptional attention to detail. Basic carpentry skills and ability to lift heavy objects essential. **Requisition#: 3787**

STAFF ASSISTANT, DEVELOPMENT AND PUBLIC AFFAIRS

Required/Preferred Education, Experience, Skills: College degree preferred. Excellent computer skills with knowledge of Microsoft Word required. Knowledge of Microsoft Access, Microsoft Excel, and Adobe PageMaker preferred. Prior experience in an office setting preferred. Ability to handle multiple tasks, work with a team, and handle confidential materials essential. Individual should also have good organizational skills, attention to detail, good writing skills, and interest in fundraising.

Duties & Responsibilities: This individual will perform a wide range of complex clerical and office duties for alumni/ac relations, development and stewardship. Responsible for coordination of stewardship reports. Assist with events, mailings, travel arrangements, correspondence, billing, preparation of expense reports, and filing. Provide computer support including data entry, data management, mail merges, and website maintenance. Perform other job related duties as required. **Requisition#: 3917**

STAFF ASSISTANT, FINANCE AND OPERATIONS

Required/Preferred Education, Experience, Skills: 3 or more years of related experience. College background preferred. Must be able to work effectively with faculty, staff, students, vendors, and other external contacts. Must have excellent organizational and communication skills, ability to set priorities effectively among competing tasks, and exceptional attention to detail. Excellent general computer skills and solid working knowledge of Excel. Experience with Harvard financial systems preferred.

Duties & Responsibilities: Handles accounts payable, travel and reimbursement reporting, and supplies purchasing in central School finance office. Serves as primary source of advice for faculty and staff regarding financial procedures. Reviews expense reports for compliance with University policy. Maintains files on financial transactions. Manages copier access system, usage reporting, and routine maintenance. Serves as backup for other central School financial staff during absences. Reports to Financial Administrator. **Requisition#: 3968**

For more information on careers or to apply on-line, visit www.hr.harvard.edu/employment or send/fax your resume and cover letter to: Harvard University, Resume Processing Center, 11 Holyoke Street, Cambridge, MA 02138. Fax: (617) 495-4748. Please indicate requisition number.

Harvard is an equal opportunity employer committed to diversity.

ARTS

INTERNATIONAL SOCIETY

The Chinese Cultural Institute's New Name For The New Century

By Doris Chu

As the century drew to a close last December, the Chinese Culture Institute completed the legal procedure of changing its name to International Society. The new name reflects the scope and nature of the organization's work in recent years much more accurately to welcome the new century and meet its challenges.

The Chinese Culture Institute was founded in 1980. At that time, Boston was barren in regard to Chinese culture and art. Chinese studies (language, history, literature, philosophy, art history, etc.) were offered in some universities and colleges, but outside the academic circle there was nothing. Chinese visual artists could not find galleries to show their work. Chinese performing artists had no venues to showcase their talents. The Museum of Fine Art would not show works by living Asian artists.

When CCI opened its gallery and exhibited works by high-calibre Chinese artists from the United States and from Asia, the MFA commended our effort. When CCI brought Chinese opera and dance companies to Boston, or produced music and dance concerts featuring Chinese musicians and dancers in Boston and New York, the audiences (non-Asian, as well as Chinese) fervidly received them. CCI's visual arts program presented seven exhibitions annually, many of which earned high accolades from the public and impressive reviews from the critics.

Currently, the Tremont Gallery is showing

From the East to the West, an ink-on-paper exhibit by Qin Feng, from Germany. The Tremont Theatre is playing Chic and Sassy, a comic play about two "girls" from a small town making their way to the big city for a better life. What they get is one mishap after another.

CCI's mission during its early period was to educate the general public and elevate its understanding and appreciation of Chinese art and culture. As a nonprofit organization, CCI has always focused on furthering its mission rather than on monetary issues. Since its purpose was to promote the public's interest in Chinese art and culture, all of its programs and activities were carried out in English.

CCI pioneered many frontiers. In addition to visual and performing arts, it researched and produced a historical photo and text documentary exhibition in 1983 on Chinese immigrants' experiences and contributions. The Massachusetts Foundation for the Humanities, which awarded a grant to partially support that project, evaluated the outcome and commented that it was a highly worthy and well done project. As a direct result, the agency added "exhibition" as a new funding category.

Two years later, The Massachusetts Foundation for the Humanities supported the publication of the book *The Chinese in Massachusetts, Their Experiences and Contributions*, authored by Doris Chu. This book is still the only one on the subject. Its publication inspired historians and project leaders in New York and Minneapolis, who came to Boston to discuss their interest in and plans for producing similar projects. It also sparked an interest in studying the history of Chinese immigrants in the Commonwealth and has been used as a reference work in a variety of colleges' Asian American Studies departments and courses.

CCI started its Education Outreach program in the mid-1980s. That program has brought cultural and arts programs to the public schools free of charge. CCI did not seek public funding for that program until several years later, and it became financially straining to the organization. Finally, in 1990, Mr. Yo Yo Ma, a CCI Trustee, gave a fundraising concert to enable the program to continue. World-class musicians, such

Continued on p. 11



Doris Chu, executive director.

Modern Rental Housing At sites throughout Massachusetts

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate apartments. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens	Lawrence, MA
Douglass Park	Boston, MA
Francis Cabot Lowell Mill	Waltham, MA
Highland Hills	Taunton, MA
Liberty Pines	Wrentham, MA
Mohawk Forest	North Adams, MA
Museum Square	Lawrence, MA
Olympia Tower	New Bedford, MA
Peabody House	Peabody, MA
Stone Brook Farms	Burlington, MA
Taber Mill	New Bedford, MA
Wentworth	Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state for subsidized housing.

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a MRVP certificate for subsidized housing. There are no limitations for our market rate apartments.

The Boston Land Company is proud of all its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

**The Boston Land Company
Management Services, Inc.**

(617) 451-2288

TDD# (617) 442-8900 • Equal Housing Opportunity



COUNTRY LIVING IN AMHERST

- * Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- * Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- * Heat & Hot Water Included
- * On Site Laundry Facilities
- * Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- * On 5 College Bus Line (Free)
- * Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00



大同藥房 Tai Tung Pharmacy

256 Harrison Ave., Boston MA 02111
482-7419

夏利臣街二百五十六號

Eva Mok Chau Bidy Lee Gibbs
Registered Pharmacist Registered Pharmacist

周莫漪華 李瑞霞
執照配藥師 執照配藥師

精配藥方及接受各種醫藥補助 Medicaid
接受孕婦醫藥補助 Healthy Start
特快醫藥 Express Script
睦鄰醫藥 Neighborhood Health Plan

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)
John Hancock Pharmacy Access RX Drug Plan
NPA National Prescription Administration Inc.

Tại Đây Có Nhận
Medicare, Medicaid và các loại bảo hiểm,
Có Bán: The Lottory, Báo, Càfé và làm chìa khóa

WIC 接受奶卷
六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙
Video Rental 錄影帶出租

Photo Copies 5 ¢ Each

Happy New Year

迎春接福

USTRUST

請洽詢臨近華埠的分行(六一七)六九五~
五二三〇副總裁陳小姐, 精通國·粵·英·
台山話, 竭誠為您服務。

205 Tremont Street, Boston, MA 02116

(617) 695-5230

Member FDIC

AGAR SUPPLY CO.

新年快樂 萬事如意

CHINATOWN OFFICE
11A Huson Street, Boston
Tel: (617) 426-0298
Fax: (617) 574-4789

1100 Mass. Ave,
Boston, MA 02125

Tel: (617) 442-0740
Fax: (617) 442-0816

Toll Free: 800-877-2427

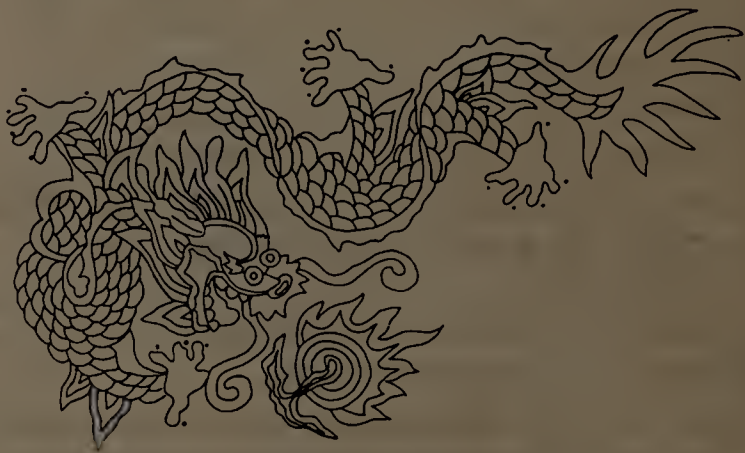
**MAY THE NEW YEAR
BRING YOU JOY AND LUCK**

余達明律師

Paul M. Yee

Attorney at Law

年年如意



歲歲平安

52 Temple Place, Fourth Floor
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-4411

ARTS

International Institute, Cont. from p. 9

as pianists Tian Ying and Shu-chin Wang and violinist Wang Zheng Rong (Mira Wang) were among the musicians presented to the schools. The principals and teachers never expected such extraordinary artists to appear in their schools. They wrote numerous letters to thank CCI for giving them such experiences.

As CCI's president, I proposed to add theater to our programming because I felt that theater was an important aspect of any culture. By virtue of its name, CCI should not ignore its duty to introduce Chinese theater works to New England's audience, especially when there was no such activity offered in the region.

In 1985, CCI put on its first dramatic production, *Malice of an Empire*. The production of this historical play, written by renowned playwright Yao Ke, translated by Jeremy Ingolls and condensed by CCI's production team, had a cast of 20 actors, dozens of originally designed costumes and a team of director, designers, technicians, set builder and costume builders.

It was a large-scale, major production. It was also a very costly and taxing undertaking. However, CCI persisted, and in 1991, CCI's theater project was spun off, and the Asia on Stage Repertory Theatre was created. The company collaborated with CCI and produced a number of plays each year, always with professional actors. These works included original scripts and world masterpieces. The casts often mixed Asian and non-Asian actors.

CCI and Asia on Stage have experimented doing a Chinese play with non-Asian cast. They have also used all Asian actors for plays by

Tennessee Williams and Eugene O'neale. The intention of the former was to try planting in the minds of non-Asian theater audiences the concept that Chinese drama can and should be treated like European and American classics. The latter was to give Asian American actors opportunities to play and interpret different non-Asian roles in major works.

The 1995 production *The Wild Land*, an original English adaptation of a renowned Chinese play, was



The play Within the Forbidden City.

a smashing success. In 1996, CCI and Asia on Stage jointly produced another original drama, *Within the Forbidden City*. This intriguing play was based on the true story of Emperor Guang Xu, the penultimate Emperor of China, and his imperial household at the end of the 19th century, and was set inside the royal palaces in Peking. It was a time when China was being challenged by foreign powers and the Manchu dynasty was on the verge of collapse.

The production, with its sumptuous costumes and beautiful scenery, stunned audiences. It was

written up by all the major newspapers. Favorable comments were given by the audience on the script, costumes, sets and acting. MIT's International Science and Technology Initiative, impressed by the production, invited the play to the Kresge Theatre in 1997. In the same year, *America, America*, another original play written for Asia on Stage and CCI, this one set in 1980s Boston, explored the aspirations and experiences of Chinese immigrants, represented by five young people from Mainland China and Taiwan. It strove to portray the younger generation of Chinese in America in an objective manner, and many Chinese were able to identify with the characters in the play.

The play that inaugurated the Tremont Theatre in spring 1998 was *That Gentleman from China*, written by Doris Chu and directed by Alexander Chirkov, with costumes designed by Elena Evanova. It is the true story of the first Chinese merchant in Boston in the mid-19th century. His success, wealth, generosity and social status starkly contrasted with the hardship and persecution endured by his compatriots, Chinese laborers in the West Coast. The episodes are based on historical facts and most of the characters were real people of the mid-to-late 19th century. The historically accurate, elaborate costumes designed and built for the production drew the audience into Boston's elegant and affluent society of that period.

Some people from Malden, Mass., saw the production and were so impressed that they invited the play to be staged in Malden as a major event to celebrate the city's 350th anniversary on April 8, 1999. Asia on Stage and International Society have just finished auditioning actors for a new production of the play.



UNITED STATES POSTAL SERVICE™

BOSTON DISTRICT

*Is Accepting Applications for
THE POSTAL EXAM
(BATTERY TEST 470)*

FROM 2/1/00 TO 2/25/00

The positions we will be testing for include:

CITY CARRIER	\$28,539-\$40,526
CLERK	\$28,539-\$39,515
MAIL HANDLER	\$24,501-\$37,727
MAIL PROCESSOR	\$27,008-\$38,600
MARK-UP CLERK	\$27,008-\$38,800
FLAT SORTER MACH OPER	\$28,539-\$39,515

ALL APPLICANTS WILL BE SCHEDULED TO TAKE A WRITTEN EXAM IN MID-MARCH. EXAMINATION APPLICATION CARD (PS FORM 2479-C) IS AVAILABLE FROM ALL BOSTON POST OFFICES IN THE ZIP CODE AREA 021, 022 & 024.

FOR ADDITIONAL INFORMATION PLEASE CALL OUR RECORDED 24 HOUR EXAMINATION INFORMATION LINE 617-654-5569

*U.S. POSTAL SERVICE IS AN
EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER*



Boston Water and Sewer Commission

Join New England's largest retail water and wastewater utility! At Boston Water & Sewer Commission, our team of dedicated staff utilizes today's leading edge technology to service over 1 million people in the City of Boston each and every day.

Risk Management Administrator

In this position you will oversee the administration, coordination and processing of all Employee workers compensation claims and process all injury reports from supervisors, employees and other sources and coordinate the return to work process for injured employees.

Implement and maintain filing requirements of the Massachusetts Worker's Compensation Law, insurance carrier requirements and internal procedures.

Participate in DIA reports and hearings, as well as internal department, insurance carrier, third party administrator, broker and other meetings regarding Worker's Compensation claims or issues.

Assist in preparation of safety & health related specifications for goods and services. A Bachelor's degree is required, with a minimum of 1 year experience in the administration of worker's compensation or 5 years of progressively responsible management experience. Valid Massachusetts Driver's license is also required.

Automotive Technician

Inspect gas & diesel equipment to locate trouble and determine needed repairs, overhaul engines and replace damaged parts. Rebuild automotive bodies, repair/adjust brakes, carburetor, hydraulic pumps, cylinder heads, valves, etc. Answer road trouble calls to be repaired on road or in garage. Perform tune-ups, and all basic automotive maintenance. Knowledge of the methods, tools, materials, and practices used in repairing/rebuilding/adjusting motorized equipment. Requires valid MA CDL, Class B with Air Brakes and Tanker Endorsement. Must possess Valid Hoisting License (2B,3B,4E), complete set of auto-mechanic tools, at least two years of automotive related experience, ASE Certification preferred. Required to work any emergency as directed.

Manager of Collections

The Manager of Collections will oversee the development, management and administration of the collection functions of the Commission. This includes coordinating the collection of receivables through phone contacts, dunning letters, site visits, termination of water services, tax lien and referral for legal action.

You would also manage the inbound Automated Call Distribution (ACD) System and outbound automated dialing system (Melita) to minimize abandoned calls and secure payment arrangements.

Also involves Small Claims Court process, disputed accounts, hearings and monthly reports along with participation on various related committees. Requires an Associate's Degree in Business Accounting, Public Administration or other financial discipline and 3 year demonstrated supervisory/managerial experience in a retail, utility or other customer related environment or a total of 5 years progressively responsible management experience. Strong communication skills and experience with mainframe and personal computer are required.

In compliance with the City of Boston Residency ordinance, Commission employees must remain City of Boston Residents for the duration of their employment.

Please forward resumes to Human Resources Department, Boston Water and Sewer Commission, 425 Summer St., Boston, MA 02210. AA/EEO

NEWS

NATIONAL

Janet Reno Meets with Asian Pacific American Community Representatives

Last month, U.S. Attorney General Janet Reno met with members of the Asian Pacific American community about concerns pertaining to the Wen Ho Lee case. The APA representatives protested Lee's treatment as a spy even though he has not been charged with espionage, as well as the "harsh treatment" he has received during his incarceration. Yvonne Lee, commissioner at the U.S. Commission on Civil Rights, said in a statement that a list of questions focusing on the due process of this case is being prepared to be given to Reno to pass on to the U.S. Department of Justice.

Chinatown on the Web?

eBay, an Internet trading community, Jan. 26-to coincide with the Chinese New Year-introduced a new Chinatown Area Web site. According to eBay, the site celebrates Asian culture. Its Web address is www.ebay.com/chinatown. Visitors can purchase anything Asian on the site, from jade jewelry to rugs to art work to consumer elec-

tronics. A marketing agreement with chinadot.com, Sohu and ClubCiti.com, other popular Web sites, will provide links to eBay Chinatown. Ebay says it has more than 10 million registered users and is available 24 hours a day online.

Census Bureau Clarifies Hiring Policy for Noncitizens

The Census Bureau says it must hire about 800,000 people in time for Census Day (April 1). Last July, it announced that noncitizens authorized to work in the United States could apply for jobs. But noncitizens from certain countries were excluded from being hired under a law that does not allow individuals from such countries to work for the federal government. Those countries include Bangladesh, China, India and Pakistan. But several exceptions to the law allow non-eligible noncitizens to be hired: emergency situations or circumstances under which translation skills are required.

Late last month, the Bureau released its new policy. According to the guidelines, for jobs where translation is not required, noncitizens who are authorized to work but come from not exempt from the appropriations law. However, the position paper goes on to state: "where translation skills are required to conduct census activities, noncitizens legal authorized to work in the U.S. will be hired regardless of country of origin."

New Video: "Census 2000: A Guide for Asian Pacific Americans"

The New York-based National Asian Pacific American Legal Consortium (NAPALC) and AT&T have produced a 20-minute video highlighting the importance of full participation in Census 2000 for Asian Pacific American communities. It also gives instructions on how to complete the census form. About 2.5 percent of Asian Pacific Americans were not counted in the last Census, in 1990, resulting in lost federal and state funding for education, transportation and health care and unequal government representation.

LOCAL

Boston Main Streets' Annual Celebration & Awards

David Ching was chosen as Chinatown's Volunteer of the Year, last Tuesday by Boston Main Streets, and Ng Brothers Construction Inc., also in Chinatown, owned by Timmy Ng, received the Business of the Year award.

Boston Main Streets last Tuesday held its fourth Annual Celebration, during which the awards were presented. Volunteers of the Year receive a Citizens Bank/Boston Main Streets National Town Meeting Scholarship that will pay for registration for the upcoming conference to take place in Boston April 2-5. Businesses of the Year receive a recognition banner to hang in their businesses' window.

Career Opportunities @Wellesley College



Associate Director for Alumnae Career Programs Center for Work and Services

As a senior member of the Center for Work and Service, works with Director to develop goals and provide strategic leadership for the Center. Coordinates, designs and delivers career programs for the Wellesley College alumnae population. Facilitates, trains and works with volunteer career representatives. Fosters interaction of alumnae with current students and each other. Primary focus on program development and volunteer relations. Provide one-on-one and group career counseling/workshops as needed.

Requirements: B.A. degree; ED. M., M.B.A., or M.A. preferred. Career development and minimum five years business experience. Travel: evening/weekend hours required. Counseling background helpful but not required. Ability to work effectively in a culturally diverse environment. *Schedule: Full-time, 11 months.*

Grants Accountant Center for Research on Women

Responsibilities: Monitors the financial activity on sponsored research grants, prepares budget-to-actual reports, and reconciles monthly grant activity. Maintains the payroll database and processes weekly and monthly payrolls. Runs monthly payroll system reports and reviews and reconciles all payroll transactions. Responds to employee payroll and grant accounting inquiries and works with departments to resolve problems.

Requirements: Associate's degree in Accounting or equivalent 1-3 years of experience. Previous payroll experience preferred. Excellent interpersonal skills and computer skills required. Must be detail-oriented and able to meet deadlines.

Human Resource Coordinator Human Resource Office

Provide operational and administrative support to the employment and employee/labor relations functions. Acts as a Human Resource contact to employees, vendors and visitors providing accurate information and referral regarding all aspects of Human Resources including benefits administration, worker's compensation, and college human resource policies.

Requirements: Some college preferred or equivalent 1-3 years' office experience. Excellent computer skills, including Word, Excel, database and website required. Strong interpersonal skills. Ability to multi-task and meet deadlines. Ability to work with multiple constituencies in a diverse environment.

Wellesley College is an AA/EEO employer and encourages applications from women, minorities, veterans and candidates with disabilities.

Project Manager/ User Services Information Services

The Information Services department at Wellesley College is seeking a Project Manager for the User Services group. Duties include providing professional leadership and expertise to develop, evaluate, and deliver innovative technical support. Oversees and develops professional and student staff in order to achieve project goals. Maintains high level knowledge of emerging technology in order to plan for the desktop support for the college. Committed to excellent customer service for faculty, staff, and students through collaboration, teaching, and written documentation. Must have excellent interpersonal and communication skills.

Requirements: Bachelor's degree in computer science, teaching, or related fields. Minimum of 5 years' experience in computer/technology service delivery in an academic setting. Demonstrated experience in planning, organizing and supervising the work of others and in planning and organizing projects. Strong experience in software support and teaching software applications. Proficient technical writing skills required and the ability to update web-based documentation. Ability to install and upgrade hardware and software. Strong technical knowledge of Windows 95/98 and Macintosh OS.

Event Coordinator Office for Resources

Responsibilities: Supports the Director of External Relations including administrative duties and assistance in planning and execution of events on campus and nationally relating to campaign activities, donor recognition, volunteer training and stewardship for Annual Giving and Parents Council as well as Leadership Gift Stewardship and cultivation.

Requirements: Some college and/or business training preferred. 1-3 years' event planning experience. Excellent organizational and administrative skills, verbal and written communication, proofreading skills. Proficiency in Microsoft Word, Excel and Windows environment. Must be comfortable in all social as well as multi-generational situations. Must have the ability to work independently, prioritize and meet strict deadlines. Ability to handle multiple tasks concurrently; be willing to work occasional weekends and evenings. Limited travel possible.

If interested, send cover letter and resume indicating specific position to: Human Resources Office, Code: SAM2/4, Wellesley College, Wellesley, MA 02481; by fax: 781-283-3663; or by email: working@wellesley.edu. Applications will be accepted until these positions are filled.

Economic Development & Industrial Corporation of Boston (EDIC)

Seeks Proposal Readers Evaluators/Consultants Short-Term Assignment

EDIC seeks individuals to read and evaluate proposals from community-based, non-profit agencies and other organizations seeking funding under a variety of federal and/or state programs, including but not limited to the Community Development Block Grant (CDBG) program and the Workforce Investment Act (WIA) program.

Qualified individuals will have the following:

- Knowledge or experience in one or more of the following areas: education, skills training, childcare, youth programs, adult literacy, or services to the homeless and the elderly;
- Ability to understand the needs of disadvantaged populations, read critically, and work under deadline pressure.
- Boston residency strongly preferred.

Resumes with cover letter to Ellen President, Jobs & Community Services, EDIC/Boston, 43 Hawkins Street, Boston, MA 02114. **NO PHONE CALLS PLEASE!** EDIC/Boston is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Auxiliary aids and services available upon request for persons with disabilities.

CITY OF CAMBRIDGE PAYROLL MANAGER, (Job Code M132-SP)

The City of Cambridge, a fiscally sound, AAA bond rated municipality, seeks a seasoned professional with strong supervisory skills to manage the processing/reporting of weekly payrolls for 2500+ employees using People Soft HRMs. **Responsibilities:** Ensures compliance with state and federal regulations. Resolves any tax issues with IRS and DOR. Provides functional and technical leadership in the use of Peoplesoft payroll system. Participates in the development of web-based solutions. Establishes and implements policies and procedures governing payroll functions. **Requirements:** Previous experience with large, diverse payrolls involving a variety of employment classifications. Excellent interpersonal and communication skills. Knowledge of payroll and tax procedures required. Knowledge of People Soft preferred. **Salary Range:** \$36,300-\$45,200.

Interested candidates, please send cover letter and resume stating position desired and job code by February 14, 2000 to:

Personnel Department, City of Cambridge
795 Massachusetts Avenue
Cambridge, MA 02139
FAX: 617-349-4312

Email: employment@ci.cambridge.ma.us

Visit our Website for more details at www.ci.cambridge.ma.us
The City of Cambridge is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer
(Voluntary information regarding minority status is welcome)
Cambridge residents especially encouraged to apply.

Visit our web site at www.wellesley.edu/HR/

NEWS

ABCD's Chinese Church Head Start Is Accredited

The National Association for the Education of Young Children (NABYC) last month granted accreditation to ABCD's Chinese Church Head Start. Only about 7 percent of early childhood programs in the U.S. have gotten this type of accreditation and about 15,000 programs nationwide are seeking accreditation. NAEYC is the nation's oldest and largest organization of early childhood professionals dedicated to improving early childhood education. It began its program of accreditation in 1985 in response to the growing number of U.S. children spending large amounts of time in group settings away from home and the uneven and



sometimes inadequate consumer protection provided by state licensing of child care facilities. The ABCD Citywide Head Start Program serves more than 2,300 children and their fam-

ilies at classroom locations all over Boston.

Big Brothers/Big Sisters & United Way Get A Hand

Somerville resident Leo Leung, creative services art director for the United Way of Massachusetts Bay, is pictured with his "Little Brother" for the evening, Christopher Gibbs. They attended, along with another 40 Boston area boys on the Big Brother waiting list, Boston Ballet's "The Nutcracker" last month. Leung and other volunteers are members of the Young Leaders Society, which was founded in 1995 to help raise funds for United Way's "Keeping Kids on Track" initiative and to increase awareness of health and human service needs.

New Year's Debt Strategies

HOLIDAY DEBT

The good news is that, according to the Massachusetts Division of Employment and Training, the unemployment in our state rate remains at 3.2 percent and jobs hit a record high in November.

The bad news is that many of us nevertheless get ourselves into debt during the holidays that the Debt Counselors of America, Rockville, Md., that can take up to 13 years to pay off. The Internet credit and financial counseling agency last week released survey findings that the average person planned to spend \$841 on gifts during the 1999 holiday season. Credit card payments to get rid of this debt can last up to 13 years, according to the agency.

DCA recommends the following strategies to help you get out of debt more quickly:

- Open and read your bills as soon as you get them.
- Talk with creditors instead of hiding from them; that gives you the best shot to work out a payment plan you can live with.
- Stop going further into debt until you get a grip on your situation.
- Get help early to keep things from getting out of control. (There are

free consumer debt counseling services available; DCA is a for-profit agency that can be reached by logging into GetOutOfDebt.org on the Internet; and there are many good books on the topic.)

IRS DEBT

The Internal Revenue Service announced last week the simplification of its Offer-in-Compromise program, through which taxpayers can negotiate a settlement of their debt when they cannot pay their entire tax bill.

The new method provides taxpayers with a fixed monthly payment option when it's time to pay their taxes and they don't have the full amount readily available. The already existing options are payments by cash or short-term payments. The change also simplifies interest calculations on amounts owed.

The revised version of Form 656 ("Offer in Compromise"), along with the new form, 656-A ("Additional Basis for Compromise"), can be obtained from the IRS Web site, www.irs.gov, under the "Forms and Pubs" section.

Dental Assistant/
Front Desk

Lexington dental office need full time Dental Assistant/ Front desk. Good pay and health insurance. Will train. Please fax resume to (781) 372-1010 or call (718) 863-5577 Ingrid.

ihs

INTEGRATED HEALTH
SERVICES

Our Nursing Department is expanding. Join us in caring for our unique patient population.

RNs, LPSS
Full Time/Part Time/
Per Diem

Competitive compensation/benefits package. Conveniently located to public transportation. Proficiency in Cantonese dialect a plus. \$2000 SIGN ON BONUS AVAILABLE FOR FULL TIME.

DEFICIENCY FREE-
NOVEMBER, 1999

Please send resume and cover letter to:
Janice Hathaway, RN
99 Chestnut Hill avenue
Brighton, MA 02135
617-787-3390
Fax: 617-787-9169

An Equal Opportunity Employer

Dean of Students

ACADEMIC SERVICES AND STUDENT AFFAIRS

Designs and maintains a campus environment that is welcoming to a diverse student body. Constructs and oversees a comprehensive student disciplinary system to address all issues of student conduct, as well as a system of governance for the fraternity and sorority system. Provides training to new faculty, chairs and teaching assistants regarding academic integrity and judiciary bodies, counseling emergencies, and sexual harassment. Advanced degree in Higher Education, Student Development or other related field with at least ten years related experience required. Mediation/Arbitration or Counseling desirable. Has knowledge of legal issues and policy, due process and campus policies. Ability to maintain priorities among multiple concurrent tasks and maintain professionalism during confrontational situations. Must possess superior communication, supervisory, management, presentation, public speaking and interpersonal skills.

Please send two copies of resume and cover letter to: Ray Domingo, Tufts University, Human Resources, 169 Holland St., Somerville, MA 02144. Tufts is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer and actively seeks candidates from diverse backgrounds.



Tufts University

WWW.TUFTS.EDU

Accountant I
Comptroller's Office

Seeking a detail-oriented, self-motivated individual with recent experience in governmental or non-profit accounting. Responsible for the review and posting of cash receipts for the Town of Brookline; analysis of key account groups, including fixed assets, accounts receivable, deferred revenue and cash; preposting review of selected departmental invoices; oversight of the Comptroller's Office imaging system; posting of manual and voided checks; general ledger maintenance including journal entries, account reconciliation and preparation of audit schedules. The ideal candidate will be attentive to details, be able to prioritize tasks, have strong problem solving skills, and be able to work in an automated system environment. Candidates should have several years accounting or full-charge bookkeeping experience (through Trial Balance) with proficiency in MS Excel and Access. A minimum of an Associates Degree in accounting and some supervisory experience is preferred. Salary is \$34,505/year plus generous benefits. Resumes should be received by February 18, 2000 to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

Career
Opportunities
@Wellesley CollegeAssistant to Vice President for Planning
President's Office

Responsibilities: Provides full range of administrative assistance to the Vice President of Planning, including scheduling meetings, preparing agendas, taking meeting notes, providing general meeting support. Manage the budget and accounts payable for the President's Office. Prepare invoices, manage accounts, handles requests for funds from President's discretionary accounts. Drafts office budget and prepares budget reports. **Schedule:** Part-time, 17.5 hrs./wk., 11 or 12 months per year.

Requirements: High school diploma required; Bachelor's or Associate's degree preferred. Administrative office experience. Experience managing budgets. Excellent skills in office technology, including experience with a Macintosh system and database experience. Knowledge of Banner financial system a plus. Strong written and oral communication skills. Sense of humor; ability to work independently.

Manager of Student Accounts
Student Financial Services

Responsibilities: Manage a major functional area within Student Financial Services, student accounts and loan receivables. (Student Financial Services includes student accounts and loan receivables; financial aid; educational financing; student employment.) Responsible for tuition and loan billing. Interface with servicers for student loan billing, the 10-month payment plan, and the production of the 1098-T. Work with students and parents who have payment problems. Coordinate outreach to families needing financing information with the Associate Director for Educational Financing. Coordinate billing, disbursement, outside scholarships with Financial Aid staff. Responsible for managing accurate crediting of student accounts with payments. Maintain federal and state compliance in disbursements, loan administration, providing data for tuition tax credits. Work with Controller to reconcile accounts and to close the year. Monitor exception reports and develop management reports for the area. Member of cross-functional management team to plan services, assess delivery, and trouble-shoot. Member of cross-functional review team to discuss student issues and situations that cross functional lines.

Requirements: BA/BS. 5 years' experience in management of student accounts, automated billing, and loan receivables and collection. Ability to communicate with the public, other SFS staff, vendors, other College staff. Commitment to working collegially in a team-based organization. Knowledge of standards of good practice in accounting.

If interested, send cover letter and resume to: Human Resources Office, Wellesley College, Code: SAM2/4, Wellesley, MA 02481; by fax: 781-283-3663; or by email: working@wellesley.edu. Applications will be accepted until the position is filled.

Wellesley College is an AA/EEO employer and encourages applications from women, minorities, veterans and candidates with disabilities.

Visit our web site at www.wellesley.edu/HR/

Asian Task Force

Against Domestic Violence

Happy New Year

(617)338-2355
24-Hour Hotline



Emergency Shelter
Bilingual Advocacy
Outreach

Info (617) 338-2350
P.O. Box 120108
Boston, MA 02112
Website www.atask.org
E-mail asiandv@atask.org

南北行參茸藥材
NAM BUK HONG INC.
CHINESE HERBS

新春吉祥

花旗人參，藥材海味，成藥名茶

波城華埠夏利臣街75號
75 Harrison Ave. Boston, MA 02111 Chinatown
Open 7 days a week Tel: (617) 426-8227

亞美社區發展協會

Asian Community Development Corporation

888 Washington Street, Suite 102, Boston, MA 02111

T: 617-482-2380 / F: 617-482-3056 /

E: asiancdc@datablast.net

Working to Build a Strong Community

Jeffrey Wong *President, Board of Directors*
Bruce Pulleyblank *Executive Director*
Douglas Ling *Director of Economic Development*
Jeremy Liu *Director of Community Programs*
Eun-Joung Lee *Program Associate*
Janet Gee *Bookkeeper*

Happy Chinese New Year

敬祝春厘

Wing Wah Mak
Notary Public
Justice of the Peace

麥永華

72 Kneeland St., 3/F
Room 304, Boston, MA 02111
Tel: (617) 451-2324

地保官

結婚公證官 (按電梯3字)

入息報稅
移民入籍
生活擔保
文件翻譯
未婚公證

(世界日報對面)

何倩雲律師
Widdy S. Ho 商業碩士

羅倫斯摩士律師
Laurence S. Moss 經濟博士

HO & MOSS ATTORNEYS AT LAW

68 Harrison Ave., 5th Floor, Boston, MA 02111

68 夏利臣街，五樓，波士頓 (新美洲銀行樓上)

TEL: (617) 728-4949

Happy
New Year!

專辦：汽車意外賠償
餐館·房屋買賣·商業登記·申請酒牌·離婚·其他一切刑事案件
通曉廣東話·台山話·國語及越南話

THE HEPATITIS B EDUCATION AND PREVENTION BOSTON (HEPB) INITIATIVE

波士頓 B 型肝炎教育及防治聯盟



祝您

新年快樂健康

請打以下免費電話查詢免費 B 型
肝炎檢查及疫苗注射的資訊

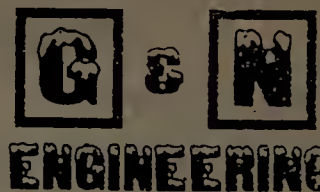
1-888-456-4659

HAPPY CHINESE NEW YEAR

新春快樂

*American
Standard*

Heating, Ventilation
and Air Conditioning



ENGINEERING

Design Coordination and
Installation of HVAC Systems
Load Analyst and Drafting Services
24 hours services

裕清冷暖氣系統工程公司

24小時服務

NORBERT WONG

Tel: (617) 338-1273

(781) 237-9019

Page: (617) 560-4106

Residential/Commerical

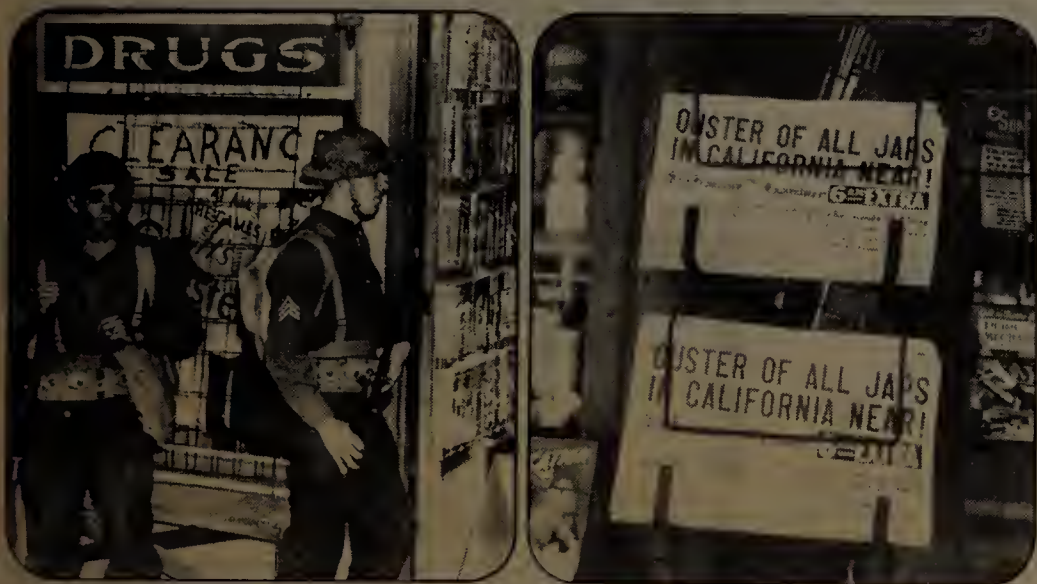
POLITICS & ART

THE JAPANESE INTERNMENT CAMPS

How Could this Have Happened?

In February 1942, only two months after Japan's bombing of the military base at Pearl Harbor, Hawaii, President Franklin D. Roosevelt signed Executive Order 9066, allowing the Secretary of Defense to remove any person from anywhere in the United States during wartime. But its true purpose was to evacuate Japanese Americans from the Pacific Coast and it followed intense pressure, particularly in California, where many Japanese resided, from non-Japanese who rabidly claimed the Japanese were untrustworthy and would spy for Japan. Unfortunately, that was only the latest showing of anti-Japanese sentiment in the previous decades in this country. But it was by far the worst and most traumatic case of discrimination the Japanese had suffered in the United States.

The lives of no fewer than 120,000 immigrants and U.S. citizens of Japanese descent were completely disrupted and in the case of many, downright destroyed as both issei (Japanese-born residents) and nisei (native born Japanese Americans) were relocated, often with just one week's notice, away from the West Coast to thwart what the U.S. government said was a serious threat of sabotage and espionage.



U.S. soldiers rounded up Japanese Americans in California (left). Newspaper headlines break news of internment camps.

During five grim months, Japanese Americans were forced abruptly to abandon their homes and possessions. They had to hurriedly sell property (at no doubt bargain prices) or leave it in the hands of untrustworthy neighbors and insecure trusts. Many of them were unable to reclaim their property after their eventual release from the internment camps (there were 10) in isolated areas of Arizona, Arkansas, California, Colorado, Idaho, Utah and Wyoming. Entire families were forced to live in a single room and share a bathroom and kitchen with many others. Several men trying to escape were killed, and scores committed suicide or died because of lack of access to adequate medical care. The camps were surrounded by barbed-wire fences and punctuated with searchlights and guard towers—a very bleak picture, and one hard to explain to the children in the families that were being relocated.

Amazingly, the last of these detention camps was not closed down until October 1946, even though in December 1944 the Western Defense Command actually rescinded the exclusion orders against Japanese Americans, and that same month the U.S. Supreme Court ruled their incarceration illegal. And it was 30 more years until Executive Order 9066 was finally rescinded. The sad irony is that a unit of Japanese American soldiers became the most decorated in U.S. military history while their fellow Japanese Americans were rounded up into camps and treated like prisoners.

The humiliation, fear and emotional trauma they suffered affected future generations of Japanese Americans, as well. In recent times, after decades of silence and shame, this dark passage in the history of this country is being finally being discussed in books, movies and plays. *Snow Falling on Cedar* was one successful book that is currently a Hollywood film, for example.

And, most recently, the play *Sisters Matsumoto*, by Philip Kan Gotanda, was staged at the Huntington Theatre here in Boston. (See our review of *Sisters Matsumoto* on this page.) It is the playwright's first time writing about this piece of history.



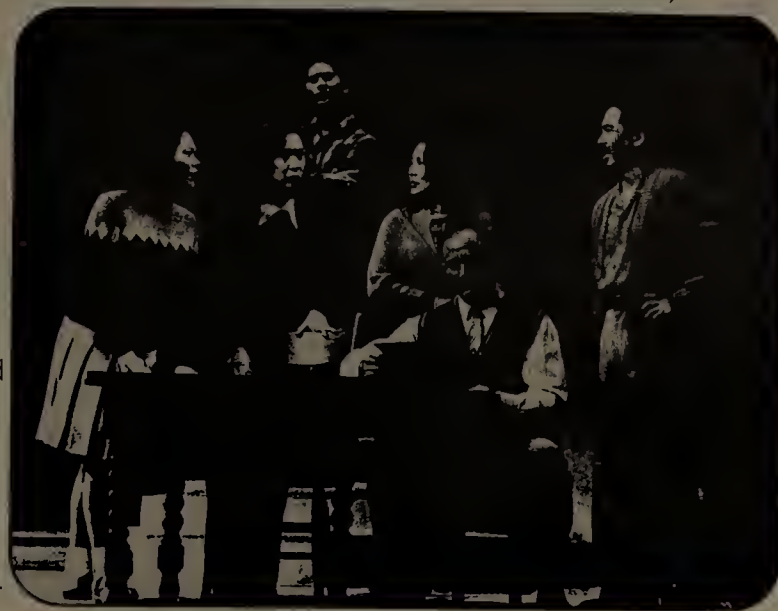
Playwright Philip Kan Gotanda

Raw Material for the Arts

By Deane Norton

In "Sisters Matsumoto," at the Huntington Theater, Philip Kan Gotanda spotlighted the experience of Japanese Americans during World War II through the life of one family. Gotanda, himself the son of internees, chose a serious subject, but he never moralized—in fact, at many points the play was downright comical—and succeeded in bringing home the pain that internees suffered in a way that moralizing never could have.

As the play opened, the Matsumoto family returned from an internment camp to the old



Scene from the play "Sisters Matsumoto."

family home in Stockton, Calif. The three Matsumoto sisters—Grace, the eldest; Chiz, in the middle; and Rose, the youngest—found that, though many things were still familiar, much had changed. The family farm, which had been prosperous enough to make theirs one of the leading Japanese families in town, had gone to seed, the equipment was in serious need of repair and their home was a mess—and they had to solve all of those problems without their father, who had died while in camp. Their hometown had also changed; as Japanese Americans, they discovered that they could no longer count on the white residents to be good neighbors.

Each sister dealt with these challenges and losses in her own way. Always responsible, the oldest sister, Grace (Kim Miyori), set herself the task of rebuilding the farm and the life their father had created for them despite the objections of her husband, Hideo (Nelson Mashita), who preferred a more scholarly job and wanted to open a newspaper in town.

Optimistic and happy-go-lucky Chiz (Christine Toy Johnson), the most assimilated sister, pretended that nothing had changed, though her husband, Bolla (Stan Egi), a doctor, was unable to rent an office in town because he was Japanese. And Rose, played by Sala Iwamatsu, tried to hold on to the memories of her fiancée, who was killed fighting for the United States, despite the efforts of her sisters, who were determined to find her a husband.

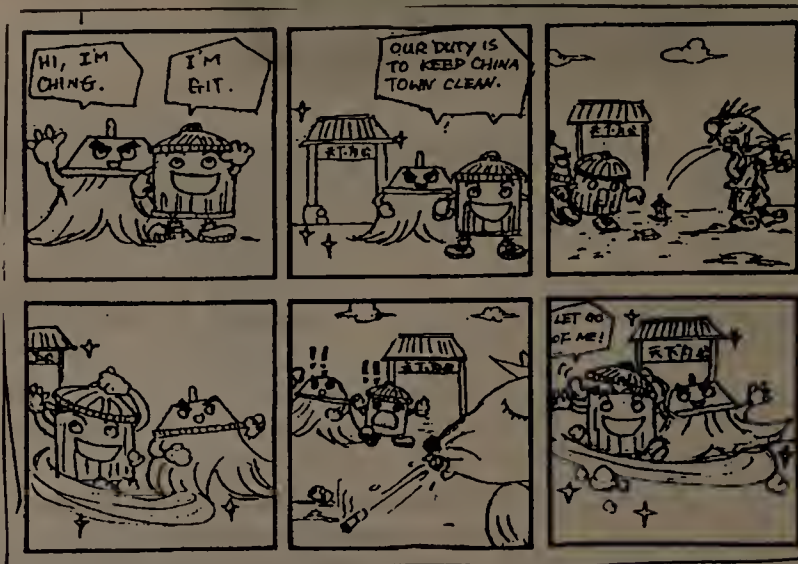
In the second act, these tensions, as well as the betrayals and secrets of family members and trusted friends, threatened to destroy the family.

The climax was startling, but the resolution and ending were predictable, though not unsatisfying. The actors all gave fine performances, particularly Miyori, Johnson and Iwamatsu, who did a wonderful job of bringing the sisters to life, though Gotanda's fine writing and well-developed characters gave them a lot to work with. Egi was a comic scene stealer as Bolla, though at times I wished he'd spoken more slowly.

For more information on the Japanese American internment camps during World War II in this country, check your local library for a variety of new books on the subject.

Day of Remembrance

Feb. 26 (Sat.), 12:30-2:30 p.m. The Asian American Resource Workshop (AARW) is the organizer of this pot luck brunch discussion to mark the 55th anniversary of the signing of Executive Order 9066, permitting Japanese Americans to be moved to internment camps during World War II. The discussion will focus on the play "Sisters Matsumoto," a new play focusing on the internment experience of one Japanese American family, and the film "Snow Falling on Cedars," about a recently interned Japanese American accused of murder in a racially divided postwar town in the Pacific Northwest. Participants are asked to bring along a dish or beverage. The brunch/discussion will take place at the Oak Terra Community Room, 888 Washington St., in Boston Chinatown. For more information, contact the AARW at 426-5313.



Next
Publication
date of the
Sampan will be
on March 3



ROGERSON COMMUNITIES PART-TIME ADMINISTRATIVE ASSISTANTS

Two team players needed for senior housing office in Roxbury and a property management office on Beacon Hill. Prior office exp. Some bookkeeping helpful. Good clerical, computer, organizational and interpersonal skills. 20 hrs.wk. mornings.

Send resume and salary history to: L.T., Rogerson Communities, One Florence Street, Boston, MA 02131. Fax: 617-363-2319

Housing and Health Services since 1860
Equal Opportunity Employer

MIT

ASSISTANT DEAN

Counseling and Support Services seeks an individual to counsel and advise a diverse body of students and groups on a wide range of matters concerned with personal and academic issues. Will provide direct mental health support to undergraduate and graduate students; help to develop programs for students and groups; and contribute to the development of policies and procedures. Duties include counseling students about their personal, academic, and social concerns which may involve interaction with faculty, staff, physicians, family and friends; advising student groups on a wide range of issues; analyzing community programming needs and suggesting workshop and program topics; representing the Office of the Dean of Students and Undergraduate Education and/or CSS at Institute functions and meetings; and handling other responsibilities as determined by the Associate Dean and Section Head.

Requirements: a master's degree (preferably in counseling, student personnel or related areas) and at least three years of counseling experience, preferably in a college or university. Excellent human relations skills, tact, and ability to deal with sensitive information required; as is ability to initiate, plan, develop, organize, and follow through on projects while working in a high pressure environment.

Interested candidates should submit a resume and cover letter referencing Job No. 99-0286 to: William Cain, MIT Human Resources, PO Box 391229, Cambridge, MA 02139-0013. To apply on-line: web.mit.edu/personnel/www/resume.htm.



MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer
Non-Smoking Environment
web.mit.edu/personnel/www

Director of Engineering Services

RESPONSIBILITIES:

- Participates in the evaluation and modification of long-range plan.
- Develops and prepares specific project studies, plans, specifications and contracts for repairs, renovations and new facilities.
- Participates in the development of long-range capital outlay programs.
- Acts as field engineer for on-campus construction projects.
- Develops and implements a comprehensive environmental compliance program within the College to ensure that all facility operations, practices, permits and approvals comply with applicable local, state and federal environmental regulations.
- Works with other agencies and consultants such as the Board of Higher Education, Division of Capital Asset Management, Department of Public Safety and other local governing and environmental agencies as may be required for the appropriate development of a project.
- Prepares and files monitoring and compliance reports required by Executive Order 350, the Massachusetts Clean State Program, The D.E.P. or other environmental authorities.

QUALIFICATIONS:

- Registered Engineer with valid Massachusetts license
- BS in Civil, Mechanical, Electrical or Structural Engineering
- Full-time professional engineering experience
- Skills in writing clear and concise reports

SALARY: \$65,000.00 - \$70,000.00/yr.

Job Code: SP25/FY99

For this position, please send a copy of MA Engineering license.

Campus Police Officer I

Charlestown/Chelsea Campus
(Monday-Friday 3:00pm - 11:00pm)

GENERAL STATEMENT OF DUTIES: Patrols campus buildings and adjacent areas; investigates crimes or other incidents restraining or arresting suspects when necessary; provides assistance to courts in prosecution of cases; performs related work as required to ensure and maintain a secure campus environment.

QUALIFICATIONS:

- Graduate of the Massachusetts Criminal Justice Academy or equivalent
- At least one year of full-time law enforcement or related experience, preferably in campus environment
- Valid MA Class 3 Motor Vehicle Operator's license
- Eligible for appointment as a special Police Officer under MGL 22C Sec. 63
- Bachelor's degree preferred

SALARY: Grade 13/1 \$465.03/wk. @ \$24,181.56/yr.

Job Code: SP31/FY99

STUDENTS PAYMENTS OFFICE

Accountant III

GENERAL STATEMENT OF DUTIES: Collection and maintenance of accounts, including correspondence and assignment; allocating cash, reconciling accounts and cash while maintaining proper internal controls; running reports; interacting with other offices, staff and outside agencies in connection with student accounts and payments; researching and working on special projects as needed; providing supervision, training and development of bookkeepers/customer service representatives; assisting students in making payments or inquiring about their accounts; entering financial transactions for the Student Payment Office on the automated system; performing related duties involving receipt and deposit of funds; scheduling payment of bills; verifying accuracy of figures; reconciling financial activity; calculating, posting and maintaining records.

QUALIFICATIONS:

- Three years' accounting or auditing experience, with at least one year in a supervisory capacity
- Excellent analytical and communication skills
- Experience in higher education desirable

SALARY: Grade 18/1 \$594.69/wk. @ \$30,923.88/yr.

Job Code: SP29/FY99

WORKFORCE DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL BUSINESS CENTER

Director of Business Development

GENERAL STATEMENT OF DUTIES: Responsible for developing and maintaining a network of representatives of private and public sector organizations for the purpose of marketing and selling credit and non-credit courses and training programs. Specific duties include: developing sales leads; making sales calls; assisting clients in identifying training needs; developing proposals to meet client training needs; identifying instructors and developing instructor contracts for services; facilitating and supervising the delivery of training; ensuring that logistics for all contracted training programs are handled accurately and in a timely manner; conducting evaluation of training programs; handling collections for overdue accounts; and maintaining continued interaction and follow up with clients.

QUALIFICATIONS:

- Bachelor's degree in Business or related area
- Minimum of one year of sales and/or marketing experience
- Excellent organizational, communication and customer service skills
- Experience using Microsoft Word and Excel

SALARY: \$41,723.00 - \$45,515.00/yr.

Job Code: SP27/FY99

Staff Assistant

GENERAL STATEMENT OF DUTIES: Responsible for providing client account support on all workforce development contracts. Specific duties include: developing and maintaining an instructor/practitioner database; interfacing with clients and instructors to obtain executed contracts; coordinating the receipt and processing of required payroll documentation; coordinating credit course registration; customizing and maintaining ACT client/prospect database; assisting with business development activities; coordinating all contract-related components such as billing, class rosters, course materials preparation, securing textbooks and special supplies; and troubleshooting potential problem areas such as billing and insurance waivers.

QUALIFICATIONS:

- Bachelor's degree required
- Experience with Microsoft Word, Access, Excel and PowerPoint
- Ability to create and customize databases
- Familiarity with ACT sales management software
- Ability to generate financial reports
- Excellent organizational, customer service and interpersonal skills

SALARY: \$30,349.00 - \$34,139.00/yr.

Job Code: SP28/FY99

Clerk IV

Career & Placement Office

(Monday-Friday 9:00am-5:00pm & one evening/wk. until 7:00pm)

GENERAL STATEMENT OF DUTIES: Serves as a receptionist for the Career Placement Office; develops, prepares and processes documents for college use; keeps filing systems up-to-date; receives and distributes Center mail and job postings; types correspondence and other documents using a working knowledge of computer applications; explains department procedures and exercises sound judgment; provides courteous, timely and accurate responses to students, employers and college staff; provides limited monitoring/supervision of student employees; performs related duties as required.

QUALIFICATIONS: Must have at least three years' full-time or equivalent part-time experience in office work; knowledge and experience in standard office practices; attention to detail, ability to communicate effectively, both orally and in writing, and excellent interpersonal and customer service skills. Ability to work with a diverse student population; second language skills an asset.

SALARY: Grade 13/1 \$465.03/wk. @ \$24,181.56/yr.

Job Code: SP30/FY99

CLOSING/REVIEW OF APPLICATION DATE FOR ALL POSITIONS IS FEBRUARY 11, 2000.

To apply in confidence, interested candidates should submit a resume and cover letter to: Molly B. Ambrose, Director of Human Resources and Labor Relations, Bunker Hill Community College, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2925. Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

University of Massachusetts Boston

English FOR NON-NATIVE Speakers

INTENSIVE PROGRAMS

are offered in

- English as a Second Language
- University Preparation

Classes begin

- January 3
- January 31
- June 2
- July 17

(Students enrolled in intensive programs are eligible for F-1 Student Visas.)

EVENING CLASSES

are offered in

- English as a Second Language (three levels)

Classes begin

- February 7

To learn more, call
617.287.7876

or visit our website at

www.conted.umb.edu



University of Massachusetts Boston

DISCOVER Your Potential

Are you interested in college,
but unsure of your preparation?

Do you need to improve your
academic skills or your proficiency
in English before beginning college?

Enroll in Directions for Student Potential

a pre-admission summer

program at UMass Boston!

* On March 22 there will be a DSP Open House beginning at 5:00 pm in place of the information session.



To learn more, attend an
information session:

- the second and fourth Wednesdays of the month beginning January 12 and running through April 26.*
- 1:00 pm and 6:00 pm in the Undergraduate Admissions Office.

To reserve your place at an information session and to have your questions answered, call

617.287.6000

**BUNKER HILL
COMMUNITY COLLEGE**

Learning for the Real World

ARTS

International Institute, Cont. from p. 11

CCI encouraged playwrights to create new work in the English language with Asian subjects and to adapt original Asian masterpieces into English and tried to produce the best ones. International Society hopes to build up a collection of good scripts to share with other theater companies.

The Talk Show

During 1994-1996, CCI produced a weekly half-hour talk show, Culture Talk, on Boston's cable television. The program, hosted by Doris Chu, covered a very wide spectrum of cultural topics of the East and the West. Scholars and experts in Boston's academic and arts communities were invited to appear as guests. It was the only show of its kind.

A New and Broader Mission

In the late 1980s, CCI's mission broadened to "promoting racial harmony through cultural understanding" because CCI's leaders recognized a strong need to bring harmony to the society. They also strongly believed that harmony was a state of mind, an attitude which could only be cultivated, not forced. And racial harmony could not be achieved through protests and demonstrations. Racial disharmony is a result of prejudice, discrimination and bigotry. One way to change this would be to bring about cultural understanding among the different races in our society. When we understand and appreciate other people's cultures, we will naturally minimize our prejudice against those people.

Based on this conviction, CCI modified its pro-

gram contents. For instance, CCI opened up its art exhibition series to include New England's non-Chinese, non-Asian artists. Many shows, such as the New England Today annual exhibition, featured selective artists of excellence without regard to their ethnicity. The Essence Beyond Form exhibition series featured non-Asian artists who had been influenced by Eastern culture. The Asian American Artists exhibitions explored the bearing of bicultural influences on the creative insight of artists. And recently, the Spirit of the East exhibit featured non-Asian artists who studied the Chinese ink and brush mode of painting.

CCI's curatorial committee was particularly interested in fostering a dialogue between Eastern and Western artists. CCI, now International Society, also plans to collaborate with other arts organizations in producing arts events. For instance, in this coming April, International Society will work with Mobius and present artists from Europe at the Tremont Gallery. The International Society is rapidly developing artists-in-residence and dance-companies-in-residence programs. These programs will be open to Asian, non-Asian and international artists.

In the theater arts, CCI began to work with other theater groups. Since CCI's facilities were transformed into a theater and art gallery in 1998, the facilities were renamed the Tremont Theatre and the Tremont Gallery. The Chekhov Theatre company, Boston Theatre Works and Chic and Sassy Productions, as well as Asia on Stage, have been resident companies working closely with CCI, and two other companies are currently being considered to become residents.

A New Name and a New Millennium

With these new developments, CCI's name did not do it justice anymore. Non-Chinese theater companies and visual artists felt somewhat out of place being presented or sponsored by a Chinese cultural organization, and some visitors questioned why CCI produced non-Chinese programs. Therefore, after a period of consideration, CCI's leaders decided to change its name to International Society as of January 1, 2000.

Under its new name, the International Society's expanded mission is to promote understanding and appreciation of cultural differences through multicultural, multidisciplinary programming in the visual arts, performing arts, humanities and education, as well as through collaborative programming with other cultural organizations. Also a top priority will be to create an environment for ethnically and culturally diverse visual and performing artists to interact, exchange ideas and experiences and work together to critique each other's efforts in constructive ways.

Other major goals will be to provide opportunities for diverse artists and humanists to share their work with the community at large and diverse audiences throughout New England, and to facilitate international arts and cultural exchanges. To encourage new immigrants to learn about the diverse cultures in U.S. society is another important goal. And last but not least, the Society will strive to empower underprivileged children and youth by providing them with opportunities to learn and participate in the arts.

The conclusion to this article will appear in our March 3 issue.

We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick

ACADEMY BUILDING APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street, Fall River
ANDOVER COMMONS
(978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover
BEVERLY COMMONS
(978) 927-2055
Tozer Rd., Beverly
BROCKTON COMMONS
(508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton
FAXON COMMONS
(617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy
HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS
(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover
ADAMS VILLAGE
(617) 328-6727
725-735 Adams Street, Dorchester

KENT VILLAGE
(781) 545-2233
65 North River Road, Scituate
LINCOLN SCHOOL APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham
MCNAMARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston
PELHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham
QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy
RIVERVIEW COMMONS
(978) 685-0552
Bullfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS
(781) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus
SHREWSBURY COMMONS
(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury
STONE RUN EAST
(781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth
STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street, Worcester
TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham
WEYMOUTH COMMONS/EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21, Weymouth



CORCORAN MANAGEMENT COMPANY

ASSISTANT DEAN

MIT Counseling and Support Services, to counsel and advise a diverse body of students and groups on a wide range of matter concerned with personal and academic issues. Will provide direct mental health support to undergraduate and graduate students; help to develop programs for students and groups; and contribute to the development of policies and procedures. Duties include counseling students about their personal, academic and social concerns which may involve interaction with faculty, staff, physicians, family and friends; advising student groups on a wide range of issues; analyzing community programming needs and suggesting workshop and program topics; representing ODSUE and/or CSS at Institute functions and meeting; and handling other responsibilities as determined by the Associate Dean and Section Head.

REQUIREMENTS: A master's degree preferably in counseling, student personnel or related areas) and at least three years of counseling experience, preferably in a college or university. Excellent human relations skills, tact, and ability to deal with sensitive information required, as is ability to initiate, plan, develop, organize, and follow through on projects while working in a high-pressure environment.

Send cover letter and resume to:

MIT Human Resources
P. O. Box 391229
Cambridge, MA 02139-0013
Reference Jobs #99-0286

Administrative Specialist For Asset Management

Private non-profit that invests in affordable housing is looking for an administrative and Technical Services Specialist. This position would provide support to the Asset Managers in all areas of asset management including Low Income Housing Tax Credit Compliance Monitoring, investor reporting and database data entry and maintenance. Ideal candidate must have strong administrative skills, be computer literate, and have a college degree and at least one year of related experience or a minimum of three years of related experience. Familiarity with the regulations of the LIHTC and willingness to expand on that base of knowledge is a plus. The Massachusetts Housing Investment Corporation offers a competitive compensation and benefit package. It is an equal opportunity/affirmative action employer.

Please send resumes to: **Massachusetts Housing Investment Corporation, attn: Manager of Administration, 70 Federal Street, Boston, MA 02110. No phone calls please.**

歲歲平安

HAPPY NEW YEAR
FROM

EDNA LEE

雪芳 燕所經紀

代理 實業樓宇買賣

Insurance and Real Estate Broker
Brookline, MA 02446

Tel: (617) 734-4385



祝大家龍年

身體健康 萬事勝意

李錦光牙醫夫婦 敬賀
Dr. Richard & Betty Lee Wing

樂滿春釐

COMMUNITY
MUSIC CENTER

34 Warren Ave., Boston
482-7494

Winter/Spring Registration Begins Jan. 27

*Best Wishes for a
Happy New Year*

恭賀新禧

Asian Community Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston
為波士頓亞裔兒童服務的非牟利機構
to volunteer or refer your child
please call: (617) 236-8060



Happy New Year

萬事如意

Boston Chinatown Neighborhood Center

波士頓華埠社區中心

Our programs:
本機構屬下部門:

Acorn Child Care Center
愛群托兒中心
Adult English as a Second Language
成人英文班
Chinatown Summer
華埠夏令營
Family Day Care
家庭托兒服務
Recreation and Youth Program
青少年及康樂活動
Red Oak After School Program
紅屋課餘活動班

Student's Promoting Academics, Recreation and Community
青少年學術, 康樂及社區推廣部

885 Washington Street, Boston, MA 02111 - 617-635-5129

*Happy New Year
and Good Luck*

Jeanne M. Fong
Attorney

鄺冠文律師事務所

五十二號廟街四樓
(美思大公司對面)

專辦一般民事案件
移民·商業·離婚·
房地產·意外賠償

4th Floor, 52 Temple Place
Boston, MA 02111
電話 Tel: (617) 426-0625

請繼續惠顧

迎春接福

The SAMPAN 200 Tremont St. Boston, MA 02116 Tel: (617) 426-9492

華美福利會

舢舨雙語雙週刊

九月	初五	初六	初七	初八	初九	初十	十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五	廿六	廿七	廿八	廿九	三十	
Mon	Tues	Wed	Thur	Fri	Sat	Sun	初五	初六	初七	初八	初九	初十	十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	廿一	廿二	廿三	廿四	廿五

五月	日	一	二	三	四	五	六	日
Mon	Tues	Wed	Thur	Fri	Sat			
星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
初八	初九	初十	十一	十二	十三	十四	十五	十六
14	15	16	17	18	19	20	21	22
初五	初六	初七	初八	初九	初十	十一	十二	十三
28	29	30	31					
廿六	廿七	廿八						

星期日	Sun	2	廿七	初八	11	12	13	14	15	初九	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
星期一	Mon	3	廿八	初九	12	13	14	15	16	初十	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1
星期二	Tues	4	廿九	初十	13	14	15	16	17	十一	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2
星期三	Wed	5	三十	十一	14	15	16	17	18	十二	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3
星期四	Thur	6			15	16	17	18	19	十三	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4
星期五	Fri	7			16	17	18	19	20	十四	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5
星期六	Sat	8			17	18	19	20	21	十五	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6

[illegible][illegible]

Sun	日曜	星一	Tues	星二	Wed	星三	Thur	星四	Fri	星五	Sat	星六
6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	春曆 初八	12	11
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
20	21	22	23	24	25	26	27	28	廿九	三十	廿一	廿二
27	28	廿九	三十	初一	初二	初三	初四	初五	初六	初七	初八	初九

十一月	十一月
Nov 1	Nov 1
Nov 2	Nov 2
Nov 3	Nov 3
Nov 4	Nov 4
Nov 5	Nov 5
Nov 6	Nov 6
Nov 7	Nov 7
Nov 8	Nov 8
Nov 9	Nov 9
Nov 10	Nov 10
Nov 11	Nov 11
Nov 12	Nov 12
Nov 13	Nov 13
Nov 14	Nov 14
Nov 15	Nov 15
Nov 16	Nov 16
Nov 17	Nov 17
Nov 18	Nov 18
Nov 19	Nov 19
Nov 20	Nov 20
Nov 21	Nov 21
Nov 22	Nov 22
Nov 23	Nov 23
Nov 24	Nov 24
Nov 25	Nov 25
Nov 26	Nov 26
Nov 27	Nov 27
Nov 28	Nov 28
Nov 29	Nov 29
Nov 30	Nov 30

Sun	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日	星期一	星期二

Sun	26	廿六
Mon	27	廿七
Tues	28	廿八
Wed	29	廿九
Thur	30	三十
Fri	31	三十一
Sat		

三月

Sun	星期日	3	10	11	12	13	14	15	16	23	30
Mon	星期一	4	11	12	13	14	15	16	23	30	31
Tues	星期二	5	12	13	14	15	16	23	30	31	
Wed	星期三	6	13	14	15	16	23	30	31		
Thur	星期四	7	14	15	16	23	30	31			
Fri	星期五	8	15	16	23	30	31				
Sat	星期六	2	9	16	23	30	31				

八月	Sat	星期日	31	初三	10	27	廿九	八月朔一	10
七月	Sat	星期日	30	初二	22	28	廿八	八月朔一	11
六月	Fri	星期五	29	初一	23	27	廿七	八月朔一	12
五月	Thur	星期四	28	三十	24	26	廿六	八月朔一	13
四月	Wed	星期三	27	廿九	25	25	廿五	八月朔一	14
三月	Tues	星期二	26	廿八	26	24	廿四	八月朔一	15
二月	Mon	星期一	25	廿七	27	23	廿三	八月朔一	16
一月	Sun	星期日	24	廿六	28	22	廿二	八月朔一	17
十二月	Sun	星期日	23	廿五	29	21	廿一	八月朔一	18
十一月	Sat	星期日	22	廿四	30	20	廿	八月朔一	19
十月	Fri	星期五	21	廿三	31	19	廿九	八月朔一	20
九月	Thur	星期四	20	廿二		18	廿八	八月朔一	21
八月	Wed	星期三	19	廿一		17	廿七	八月朔一	22
七月	Tues	星期二	18	二十		16	廿六	八月朔一	23
六月	Mon	星期一	17	十九		15	廿五	八月朔一	24
五月	Sun	星期日	16	十八		14	廿四	八月朔一	25
四月	Sun	星期日	15	十七		13	廿三	八月朔一	26
三月	Sat	星期日	14	十六		12	廿二	八月朔一	27
二月	Fri	星期五	13	十五		11	廿一	八月朔一	28
一月	Thur	星期四	12	十四		10	廿	八月朔一	29
十二月	Wed	星期三	11	十三		9	廿九	八月朔一	30
十一月	Tues	星期二	10	十二		8	廿八	八月朔一	31
十月	Mon	星期一	9	十一		7	廿七	八月朔一	
九月	Sun	星期日	8	十		6	廿六	八月朔一	
八月	Sun	星期日	7	九		5	廿五	八月朔一	
七月	Sat	星期日	6	八		4	廿四	八月朔一	
六月	Fri	星期五	5	七		3	廿三	八月朔一	
五月	Thur	星期四	4	六		2	廿二	八月朔一	
四月	Wed	星期三	3	五		1	廿一	八月朔一	
三月	Tues	星期二	2	四			廿	八月朔一	
二月	Mon	星期一	1	三			十九	八月朔一	
一月	Sun	星期日		二			十八	八月朔一	

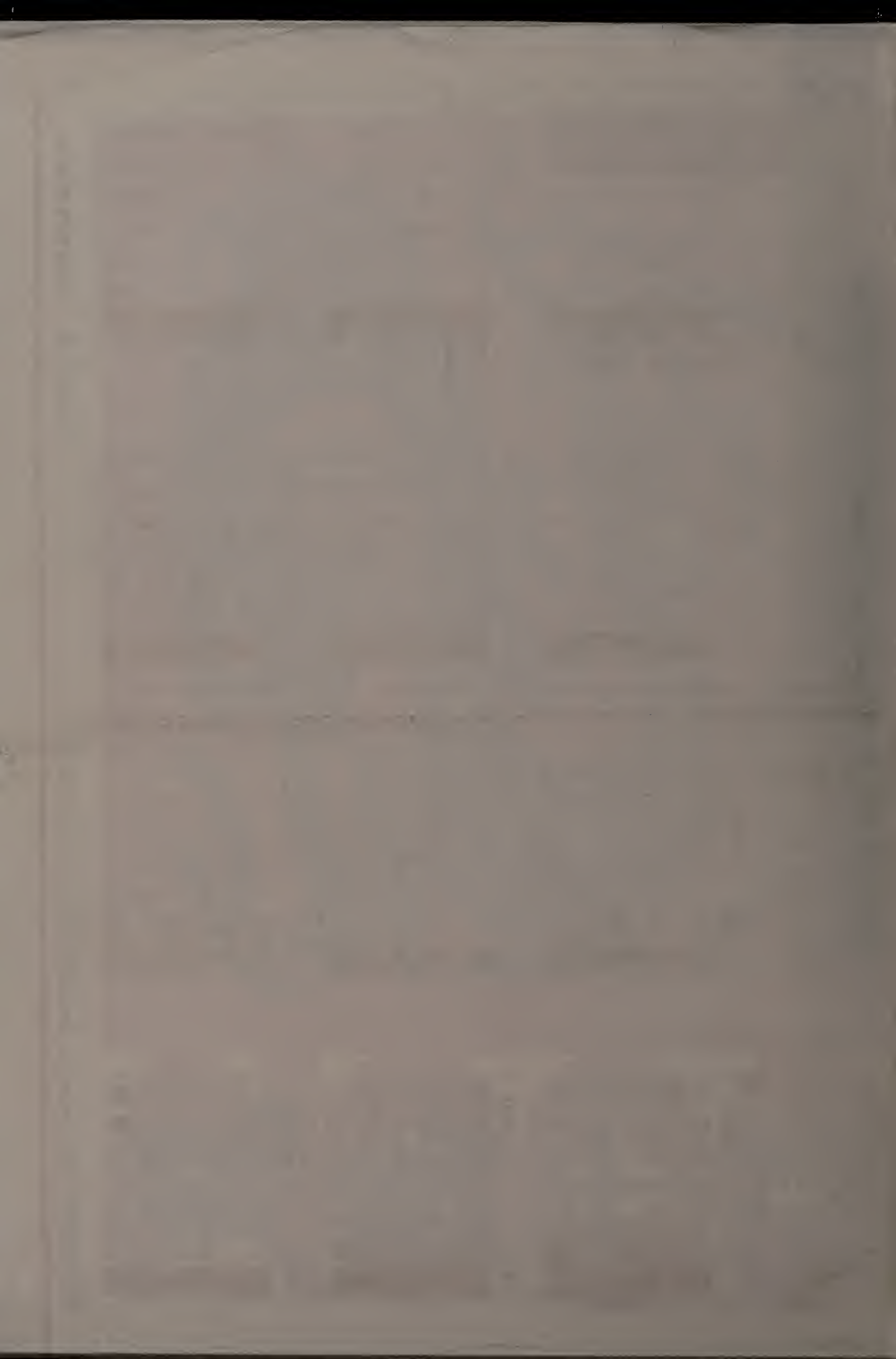
[illegible]

HAPPY YEAR 2000 • 恭賀新禧 吉祥平安

龍騰于海



庚辰年



星輝傢俬公司

Eurasia Furniture Inc.

31 Harrison Ave., Boston, MA 02111
(雅都餅屋對面)
Tel: 617-350-0128 Fax: 617-350-0099

代理 馳名世界席夢思床墊
華人經營 通國、粵、英語

專營

意大利及歐美名廠傢俬
餐廳、睡房傢俱，真皮沙發，雲石餐檯等等，
品種多，款式新，歡迎參觀選購！

喬遷新年大傾銷
歡迎參觀選購！



恭賀新禧

新款神樓、
地櫃、廳櫃

義大利餐桌組



新款義大利睡房
全套五件特價
\$790

在華埠中心，以更大的展示空間，服務僑胞。

遠近送貨，免費安裝

週一至週六 10:00am-7:00pm 週日 10:00am-6:00pm

恭喜發財

中華耆英會
GREATER BOSTON
CHINESE GOLDEN AGE CENTER

Serving the Elderly

- * Adult Day Health Care
- * Social Day Care
- * Social Services
- * Elder-at-Risk
- * Community Employment
- * Nutrition
- * Housing
- * Lifeline



康樂樓

25-31 ESSEX STREET
BOSTON, MA 02111

(617) 542-7458

君子樓

5 OAK STREET WEST
BOSTON, MA 02116

(617) 423-7560

白禮頓樓

677 CAMBRIDGE ST.
BRIGHTON, MA 02135

(617) 789-4298

醫學博士余國鋒醫務所 WALTER J. LEE M.D.P.C.

余醫師畢業於
美國麻省達芙醫學院博士
現任聖伊利莎伯醫院駐診醫生
今年將為波士頓南岸居民服務

280 Washington Street
Suite 105
Brighton, MA 02135
(即醫院相鄰)

接受各種醫療保險，歡迎電話查詢。

Tel: (617) 254-7473

新春快樂

恭喜發財

財源廣進

藝聯慈善社

**NI LUN WELFARE
ASSOCIATION**

55 Harvard Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 338-9526

恭賀新禧



Boston Chinatown Post #328, The American Legion
波士頓華裔退伍軍人會

Wishes

Everyone A Happy & Prosperous New Year - "Year of the Dragon"

恭賀新年

We train leaders and provide community services in the followings:

- Boys/Girls State Leadership Program by The American Legion for junior high school age children with subsidy.
- The American Legion, Boston Chinatown Youth Marching Band for children from ages 9 to 17 at free of charge.

Interested parents or students, please contact Jean/Harry Chin at (617) 527-8851; Dave/DottieChing at (617) 489-1144 for information.

The Band appreciated and recognized the 1999 generous donors:

- Eastern Enterprise • Florence/El Tow • JoAnn Bogue • Lindy Chan Lau
- City of Boston Safe Neighborhood Fund • Chinatown Main Street • Peggy Ings/Emerson College • Zumix • Jean/Harry Chin • Dave/Dottie Ching
- Fitz-Inn Parking (Kevin Fitzgerald & Richard Coughlin).

人們在建築彩畫、彫刻、服飾繡品等載體上常見「龍戲珠」(有「單龍戲珠」、「二龍戲珠」、「三龍戲珠」,「多龍戲珠」之分)圖案。

什麼是「龍珠」?「龍珠」因何而來?「龍珠」又是怎麼回事?
龍珠是與龍有關的珠。「千金之珠,必在九重之淵而驪龍頷下。」這是《莊子》的說法了。《埤雅》也言「龍珠在頷」。《述異記》講,「凡有龍珠,龍所吐者...越人謠雲:種千畝木奴,不如一龍珠。」上述說法講了兩個意思:一是龍珠常藏在龍的口腔之中適當的時候,會把它吐出來;二是龍珠的價值很高,用民諺來說,就是得一顆龍珠,勝過種一千畝柑橘。

那麼,龍珠從何而來呢?龍為什麼要戲珠呢?

我們知道「珠」是水中的某些軟體動物,在一定的外界條件刺激下,其貝殼分泌並形成的圓形顆粒,因其有亮麗的澤而被人們所喜愛,因而被稱作珍珠。既然水中的動物能生出珠來,作為水族之長的龍,自然也要有珠而生了——這該是龍珠神話產生的一個基本思路。

但是,事情好像還不是這麼簡單。龍是模糊集合起來的神物,集合的對象有魚、鱷、蛇、豬、馬、牛,以及雷電、雲霧、虹霓等等。其中,鱷類和蛇類是卵生的。卵是圓形的,也可以說是顆粒狀的,是比珍珠大得多的顆粒。那麼,古人會不會把鱷卵蛇卵當作一種珠呢?回答是肯定的。

古人能將鱷蛇作為主要的集合對象,對其卵然不會忽略;對鱷和蛇來說,卵的意義是重大,是生命之源,有卵便有鱷、有蛇,進而才有

龍珠

鹿連

龍。因此,卵是完全可以以「珠」的身份進入們生活之中的。那麼,龍珠就是龍卵;龍戲珠,實際上就是龍戲「卵」,是龍這個神物,對生命的呵護、愛撫和尊重。其中體現和表達的,是古人的一種「生命意識」,即對轉承不息的生命現象的認識、理解和發揮。

民間吞珠化龍的傳說為我們的看法提供了註腳:某少年割草(或打水)得一寶珠,此珠放到米缸漲米,放到錢櫃生錢。某財主知道後,帶人來搶珠。少年情急中將珠放到口裡,卻一不小心嚥了下去。於是口渴求飲,缸水喝幹了,又去喝河水、江水。喝著喝著,頭上冒出了角,眼睛朝外凸,身子變長出鱗——化為龍了。這樣的傳說廣泛地流傳于四川、浙江、廣東等地,從中透露出「珠」的珍貴,以及珠和龍生命相依的關係。

太陽,是我們對「珠」的另一個理解。我們見到的一些龍戲珠圖案,尤其是那些三龍戲珠圖案,其珠多有火焰升騰,分明是一枚火珠或火球;下面是滔滔海水,可以理解為火球躍出海面。在人們的視野和觀念裏,堪稱火球的,太陽可排在第一。那麼,很顯然,火球出海也就是太陽出海了。既然是太陽出海,為什麼要龍來戲呢?這裡要引入古人眼中的神:東方青龍,西方白虎,南方朱雀,北方玄武。太陽是從東方昇起的,龍則是代表東方的神物,這樣看來,龍戲珠就有太陽崇拜的意思了,該是太陽崇拜和龍崇拜的交融。

龍分雌雄,這是二龍戲珠的圖案比較多的原因。如果珠作卵解,就是父母雙方共同呵護、愛撫他們的子女;如果珠作太陽解,就是雌雄二龍共迎旭日東昇,讓燦爛的陽光普照大地。再者,二龍對稱,龍體彎長,珠形滾圓,在構圖上也具有一種美感。

龍年預測各行各業

招証居士

二千年(庚辰)

- (一) 屬水的行業,水旺一枝獨秀,包括飲食業,轉旺,其次是保險業,運輸、酒店、顧問、設計、出版都百花齊放。
- (二) 屬金的行業,金多水洩,表面看來很好,金能生水,但自保不足,包括金融、教師、唱碟、五金業等。
- (三) 屬火的行業,火太弱,火強要用土,大多受虛耗,壓力很大,火的行業包括電腦、工廠生產、推銷等。
- (四) 屬木的行業,中等,在水旺的環境中,木芽來很茂盛,無金全強,金也剋木,受環境沖擊,計有貿易、紙品、成衣等。
- (五) 屬土的行業,水強土去,身旁有財,水強也盡木來洩水,土為喜神,四、五月火旺,及三、六、九月土旺,佔盡優勢,地產、建築。

神位不能設在凶方

很多人家中都有安奉神祇,無論倪安奉什麼神,如觀音菩薩,關公,地主,祖先等,一定要符合風水原則,切勿將神位亂放,人神要共榮,神靈在位,鎮宅平安、才能招財進寶,保佑家中各人,如果你將神位隨便放在一個不合風水原則的地方,不但得不到神靈保佑,便會有反效果,神位不妥,神靈怎會保佑呢?!

按照風水學八宅派來講,神位要安奉在四吉方,神像從店鋪買回來一定要依照開光儀式進行,首先要用大悲水同神像潔淨,過火,免被邪靈寄托在神像上,要誦開光咒,最後才用朱砂點睛,擇好吉時吉日請神上座,鎮宅保平安。

如果你安奉關聖帝君,切勿將關公放在坐西朝東的位

置,因為關云長在攻東吳時,被人暗算,戰死在吳國東面沙場。

前些時,筆者替一位陳先生看家宅風水,陳先生家中設有神位,神位對面有一面大鏡子向著神位,大鏡下面又有一個大金魚缸養魚。

筆者對陳先生說,你家中的神位是犯了風水上的大忌。問筆者,這神位對我們的運氣有影響麼?當然有影響,筆者解釋給陳先生聽。

神位對面有一面大鏡正向神位,鏡與神靈相斗,神靈遠離不在位,大鏡下面又有一個大金魚缸,神位本身屬火、變成水剋火,水火不相融呀,陳先生!家中各人身體有小病,影響最大的是財運方面。

陳先生說,我是做建築生意的怪不得我的生意一日比

一日少。陳先生問筆者,神位不妥,有無辦法補救,應如何化解?

辦法是有的。只要你依我的話去做,財運會有好的一面,客戶有增無減,財源滾滾來。

我的辦法是,首先將大鏡拆除,將金魚缸移往東方震宮,震宮是零神位,可以旺到2003年。經云:識得零神與正神,舉日人青雲,正神正位裝,撥水入零堂,水以動為旺,積聚萬餘倉。

於是筆者選好一個吉日給陳先生開關養魚。

有一日,筆者在街上見到陳先生,大家互相問候,閑談几句,知道陳先生將大鏡拆除,魚缸移往吉位,果然財運好了,陳先生連聲多謝。

招証居士

SOUTH COVE COMMUNITY HEALTH CENTER

Regional Primary & Preventive Care Provider Serving the Asian Community

South Cove community Health Center has been serving the Asian-American Community in the greater Boston Area since 1972. We have a strong commitment to making health/preventive care linguistically and culturally accessible to patients and clients. We are currently looking for qualified individual(s) to fill the following position(s):

Development Coordinator

To coordinate, develop, strategize and implement fund raising activities. To oversee, document and manage funds raised through endowment fund-raising activities, various fund raising events and other corporate or private donation. To assist in all other duties directly connected with development as delegated by the Director of Development. Bachelors degree required. Experience in development in a health care setting preferred. Ability to work independently as well as collaboratively. Good oral and written communication skills.

Youth Program Coordinator -Vietnamese Youth & Family Center

To coordinate and implement all program activities which includes individual/group projects, curriculums for workshops and program events. To act as a liaison with parents, school personnel, community agencies and outside agencies involved with collaboration. To supervise program staff on a regular weekly basis. To recruit volunteers for providing tutorial assistance. To monitor program budget. To attend educational training as needed. Understand the refugee/immigrant populations. Minimum of a Bachelor's degree. At least three (3) years experience in youth work and/or community organization. Demonstrates an interest/experience in working with Vietnamese youths. Knowledge of PC or WordPerfect 5.1, DOS and Windows. Bilingual/bicultural Vietnamese American.

Project Coordinator (2) - Health Education Department

To develop and coordinate health education projects which includes conducting/coordinating training seminars and workshops, organizing community events, monitoring projects and submitting related reports, writing, editing, publishing and producing educational materials, and performing related duties as assigned by the Program Director. Minimum undergraduate degree in a relevant field of study. Excellent verbal and written communication skills. Bilingual in English and Cantonese. Experience in working with immigrants. Willing to work in the evening and weekend when needed.

Labor Coach/Prenatal Health Educator Assistant

To act as labor coach/interpreter for patients at B.I. as requested and being available for on call as scheduled (usually on weekends). As a prenatal health educator assistant work with the prenatal health educator in preparing classes. Assist the family planner with teaching on the methods of family planning. Assist providers as interpreter as needed and in emergencies assist as interpreter for patients at B.I. and in other areas of the clinic. Bilingual in Cantonese and English preferred - trilingual- Vietnamese. Interest in working with prenatal and postpartum patients. RN, LPN, or nurse's aide credentials and experience or both.

Dental Assistant

To assist dental staff in rendering comprehensive and complete dental care to patients. Responsibilities include operator and chair side duties, maintain patient record and related paperwork, and assist dentist in laboratory. Bilingual in Chinese and Vietnamese. C.D.C. preferred.

Interested candidates should send/fax their resume to:
Attn: Human Resources, 145 South Street, Boston, MA 02111.
Fax #: (617) 521-6799

South Cove Community Health Center is an Equal Opportunity Employer.



Assistant to the Director Physical Plant Services

Act as University liaison to external groups such as the technical task force to restore the Muddy River & Emerald Necklace, reconstruction of Huntington Avenue, and development of the Fenway Cultural District. Serve on transportation, parking and master plan committees of the Fenway Alliance and be involved in multi-million dollar traffic mitigation project. Work with the Vice President, Business to preserve the charitable, tax-exempt status of independent schools. Public relations with the Town of Brookline school system and Board of Selectmen. Address issues of quality control, long-range planning and departmental management. Identify revenue opportunities and implement programs. Must have BS degree and 15 or more years of progressively responsible management experience. Superior written and oral communication skills. Able to successfully represent the University's interests; solid negotiating skills. Self-starter who works well under pressure. Send resume to Jack Malone, Northeastern University Building Services, 26 Tavern Road, Boston, MA 02115. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action Title IX Employer.



Northeastern
UNIVERSITY

Accounting work - with a difference

Work in Accounting- and at the same time work for the environment. Be part of a finance team that helps make a difference. Environmental Careers Organization (ECO), a national non-profit dedicated to the environment, needs a full-time **Billing Assistant**. As part of the team, you will post cash receipts, analyze outstanding receivables, maintain files, and work on special projects. We ask you to be organized, pay attention to detail, communicate well, and have ideas about how to solve problems that come up. You will use MS Excel everyday, so please know it well. We're looking for someone with a 2- to 4-year degree in accounting. If you have A/R experience also, that's great! Our workplace is diverse, with a casual but committed atmosphere. Starting salary is just under mid-20's. Benefits are excellent. Please mail your resume with a cover letter to ECO, 179 South St, Boston MA 02111, Attn: BA; fax it to 617-423-0998; or e-mail it to ECOjob@eco.org. Tell us how you learned about this opening - and why you'd rather do your accounting work here than someplace else.

EOE

People of color strongly encouraged to apply.

「遲來的特赦」案件發佈永久性強制性命令後 INS 開始接受合法的問卷調查表

1999年6月2日，美國加州中心地方法院法官威廉凱勒(William Keller)對位於美國加州Newman地方的移民局(Immigration & Naturalization Service; 簡稱INS)發佈了一項法院永久性強制性命令，這件訴訟案子後來被通稱為「LULAC vs. INS」。

這一項永久性強制性命令的內容是：要求移民局(INS)宣告一群被稱為「front-desked」的外國人，在某一段時期所提出的合法身份申請文件有效。這一項法院強制性命令，同樣地要求移民局繼續審理大約26,000 Newman類別，已被判決驅逐出境的外國人的合法申請文件。

這項法院永久性強制性命令認定所謂那些屬於「front-desked」類別的申請人，就是在1987年5月5日到1988年5月4日那段時期，曾經對移民局(INS)及合格指定的組織(簡稱ODE：一些合法授權、非政府性的，屬於公共服務性質的組織，用來幫助不想跟移民局交涉的外國申請人)提出合法申請文件及繳交申請費，卻遭受移民局(INS)或合格指定的組織(ODE)拒絕的外國申請人。移民局會判別那些申請的外國人是屬於「front-desked」。

1998年6月，移民局自動地開始接受申請外國人的合法的問卷調查表。這些問卷調查表是用來詳細的判別那些外國人是屬於「front-desked」、移民局為了履行法院的這項永久性強制性命令，重新設計了這份新的問卷調查表，來調查被認為是「front-desked」外國人。如果你(你)認為是

屬於「front-desked」類別的申請人，你(你)就必須在2000年的2月之前向移民局繳交合法的問卷調查表。這份問卷調查表(附帶這項法院永久性強制性命令文件和註解)可以在各地的移民局拿到，或者可以從移民局(INS)的網址 www.ins.usdoj.gov 下載。問卷調查表請繳交至以下的地址：

Immigration and Naturalization Service
Vermont Service Center-Attention: Front-Deskling Claims
75 Lower Welden Street
St. Albans, VT 05479-0001

移民局會審核申請人繳交的問卷調查表，然後以書面通知申請人移民局的決定。如果申請人是屬於「front-desked」類別申請人，申請人之前提出的合法身份申請書就會被承認有效。移民局會指示申請人需要的步驟或寄送進一步的資料給及申請人，來合法化申請人的身份及勞工卡的申請。

雖然這項法院永久性強制性命令只是針對 Newman/LULAC類別案件，但這份問卷調查表並不只是單適用於Newman/LULAC類別案件，任何外國人，包含牽涉到Catholic Social

Services vs. Reno 案件中的，人，希望被歸類成「front-desked」類別申請人，都可以向移民局(INS)繳交問卷調查表。

資料背景

1986年的美國移民管理改革法，提供給自1982年一月以來，在美國非法居留的外國人，一個身份合法化的機會。根據這項美國移民管理改革法，外國人必須在1987年5月至1988年5月，這

一年期間提出合法的申請文件。這件法律訴訟案件(後來被通稱為Newman vs. INS)是拉丁裔美國人聯盟挑戰美國移民局對外國人身份合法化計劃，到今天為止，大約有26,000外國人被歸類登記為Newman案件類別人。另外25,000外國人申請成為這個類別，但是被移民局拒絕。

1993年，美國高等法院同意政府的立場，撤銷那些未能在1988年5月4日之前提出合法身份申請書的外國人，控訴美國移民局(IRS)的案件。根據在1996年9月30日正式生效的美國非法移民改革及移民責任法規第377條例，這項條例保障法院只審理在1988年5月4日之前即時提出合法身份申請書的外國人，或者是「front-desked」類別的外國人，控訴移民局(INS)的案件。

家庭扶養者簽證，和就業優先簽證核發給登記有案者，有資格提供贍養費的合法移民者。根據201(6)條例，如果移民者的配偶及子女決定申請身份，則和移民者享有同等的移民身份，和同樣的移考位考。202(c)條例的簽證核發的比率適用於那些簽證的需求已超過每一國家配額限制的國家或地區，目前這些超額國家是：印度、墨西哥、和菲律賓。

波士頓公立學校舉行「社區座談」

——提高有色人種學生成績稍見成效仍須努力

教育是國家百年大計，也是永遠熱門的政治議題。然而，負責大部分麻州學生基礎教育的麻州公立學校系統(尤其是波士頓公立學校)，經常因為學生課業成績低落而飽受抨擊。這種情形在MCAS成績亮相之後尤為明顯。一九九九年春天，波士頓公立學校八年級學生在MCAS測試中再度慘遭滑鐵盧的結果令人相當失望。百分之二十六英文成績不及格；而數學、社會和科學等科的不及格百分比更高達五十九、六十九和七十一。到底問題出在什麼地方呢？公校系統要怎樣才能挽回頹勢呢？

波士頓公校在承受各方的指責下，於一九九九年二、三學年度展開一系列的新措施來提高學生的課業成績表現。據波城公校表示，這當中包括了英文、數學重點輔導，對二、六、九年級學生的加強輔導，縮小教師學生比例，高成績學校分享成功手段，公校副督察針對低成績學校進行預防督察等等。另一項重要新政是「提高學生家長和社區對公校教育的參與」。

序也不好，他們不明瞭教育對他們子女的將來是多麼重要。一位公校小學三年級老師就明白言道：「學校家長間缺乏有效的溝通是今天波士頓公校教育失敗的罪魁禍首之一。．．．我們要教家長明白，盡力幫助子女用心向學是很重要的。」一位家長也表示，他希望學校不但要強調調父母參與公校教育的重要性，同時要教導家長如何幫助子女學習；例如請家長到校參觀教學，或請老師做家庭訪問，以身作則地教父母如何幫助孩子做功課。在這一方面，Dorchester高中的「家庭中心」就有了初步的經驗。「我們不再只是定期地邀請父母來校與老師座談，考慮到家長到校的不便，家長中心的連絡員在父母和老師之間搭起了一道橋樑。家長通過連絡員與學校對話，他們不再懼怕學校當局的權威了。」

整個社會對學生的期望也要有所調整。包括公校委員會委員Robert Gittens，公校督察Thomas Payzant，麻州立大學和哈佛大學的多位教育研究學者共同指出，不管我們對學生的期望有多高，他們都不會讓我們失望的。但目前波士頓學區的問題是，學校、家長和社區都仍舊灌輸給孩子們錯誤的觀念，讓孩子們覺得他們就是不如人，「除非我們粉碎「有色人種學生就是無法與白人相比」的種族主義謠言，且嚴格地以高標準要求我們的學生，否則我們的成績是無法挺進的。」公校委員會委員Marcelle Gaynor說。許多家長和教育工作人員也非常關心公校內的紀律問題。「老師們花在維持紀律上的時間比教學的時間還多，學生哪能學到東西呢？」一位家長質問。督察Thomas Payzant於是強調以身作則的重要性。他表示：「威權體系的崩解確實是美國學校內的大問題。以往教師們對學生的要求是說了就算的；今天的教師們卻無法再以口頭命令來約束學生。要改善學生紀律，教師們必須規律自己，以身作則來教導學生風紀的意義。」

公校內問題不少，但靠著學校、社區和家庭共同努力，希望將來波士頓的學生也能享有應得的高水平教育。

左上的圖表，列出每一類別配額已超額的日期(註：申請人的優先日期早於以下列出的超額截止日期才有可能拿到配額)。

註：10月份第二類，(不適用於每一國家配額限制類別)任何國家申請人優先日期早於1994年6月8日者，仍然有配額。第二類，適用於每一國家配額限制類別，適用於所有國家申請人(墨西哥除外)。(優先日期從1994年6月8日至1996年6月2日)(所有第二類別的墨西哥人都不適用於每一國家配額限制類別，因為沒有這一類別)。

優先次序

家庭類	(除了右邊列出的國家外，涵蓋所有的國家)	印度	墨西哥	菲律賓
-----	----------------------	----	-----	-----

第一類	1998年7月15日	1998年7月15日	1993年10月8日	1988年3月1日
第二類A	1995年6月22日	1995年6月22日	1994年6月8日	1995年6月22日
第二類B	1992年10月8日	1992年10月8日	1991年8月22日	1992年10月8日
第三類	1995年9月1日	1995年9月1日	1991年5月15日	1987年11月15日
第四類	1988年8月22日	1987年1月8日	1988年8月22日	1979年7月15日

Ocean Shores Apartments
Lynn, Massachusetts

Ocean Shores Apartments in Lynn, Massachusetts is actively seeking applications for our waiting list of eligible minorities who are 62 years of age or older, handicapped or disabled.

1 and 2 bedroom units are available through the Section 8 housing program. Assisted rents will be 30% of adjusted family income.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency and managed by Harbor Management

Appointments are preferred
Please call 781-598-5564
TDD #800-439-2370



栗園柏文
301 Essex Street, Lynn

風景優美，一及二臥柏文，私人擁有，供老人及殘障居住。街邊停車，娛樂，閉路電視及其他設備。電化開門系統。近市中心，購物及交通方便。電(限英語) Cheryl，每日九至五時，電: 781-592-1246，聾人TDD號碼: 1-800-545-1833轉133。

AN MB RENTAL COMMUNITY
平等住屋機會



矛盾的議題

美國著名的煙草公司 PHILIP MORRIS 知道醫學和科學的研究證據已證實抽煙會造成人體肺癌、心臟疾病、和一些其它嚴重的疾病，可是他們還是針對亞裔、拉丁、和非裔婦女，投入四千萬美元的廣告來促銷他們的「女性香煙」品牌，以尋求這些婦女支持的聲音。這種行動對 PHILIP MORRIS 來說，真的是一種矛盾。

諷刺的是，就算今年已有一萬多件的新喉癌病例，導致四千人死亡，我們還是看到了這支廣告：一群臉孔姣美，具誘惑感，但看起來很稚氣的女孩（其中包含一位日本藝妓）伴隨著悅動的廣告文字「眼睛是靈魂之窗，但是聲音表達內心的精神」。

！Virginia Slims - 傾聽您內心的聲音」。

PHILIP MORRIS 可以說是第一個在香煙市場上針對不同民族做廣告的煙草公司，廣告是由美國廣告公司 Leo Burnett 芝加哥總公司所製作的，對這支針對多種族文化的廣告，從事廣告業的亞裔人士有著很矛盾的心裡，一方面來說，很慶幸少數民族終於被認可；另一方面，卻不高興煙草公司把這種有毒的物質帶入了他們的社區。

一個聯合亞裔、非裔、和拉丁裔美國人的健康組織已經成立，並且公開批評這支針對少數民族所做的香煙廣告。另外一支 PHILIP MORRIS 發行的全國性香煙

廣告，內容也都是在促銷 PHILIP MORRIS 在公共安全方面，是一個值得信賴的公司。

PHILIP MORRIS 的香煙廣告總共有四到六張插頁，刊登在十一月的 People, Latina, 和 Glamour 雜誌上。亞洲廣告刊登的是一位端莊的日本藝妓。PHILIP MORRIS 的一位發言人表示，這只是公司個人的表達意見，認為少數民族對 PHILIP

MORRIS 公司的控告是一件很荒謬的事。

有趣的是，在美國亞裔婦女已成為最容易罹患肺癌十大民族之一，玻里尼西亞裔、中國裔、歐裔、和日裔也在榜內。根據美國防癌協會的報導，抽煙容易引起肺癌。在一九九八年，美國每六人死亡人口中的其中一人的死亡和使用煙草有關。564,000 癌症死亡人口中的 165,000 人是因為抽煙或抽煙葉而死亡的。

追朔至一九九四年，APPEAL 組織有一位發言人表示，這只是公司個人的表達意見，認為少數民族對 PHILIP MORRIS 公司的控告是一件很荒謬的事。

ners for Empowerment and Leadership) 的成立，是因為亞裔美國男性和太平洋島嶼裔美國男性抽煙人口比率的增加，及煙草公司針對這些男性人口和亞洲地區促銷售香煙。

APPEAL 組織有一百五十個會員組織，而且美國唯一幫助亞裔太平洋島嶼裔美國人對抗煙草的組織。

APPEAL 組織一系列對抗煙草的訓練，包含有在麻州及其它州成立聯盟，和企劃一個全國性的對抗活動。去年春天，第二屆領導高峰會

議在夏威夷舉行，主題是：煙草對亞洲人的影響力。

往好的方面來講，抽煙行為是可以控制的。也就是說，可以在早期就可以先防患，以免日後罹患死亡的疾病。但往壞的方面來講，像 PHILIP MORRIS 這樣的煙草公司，雖然他們也知道，自己所銷售的是會致死的產品，但卻仍以賺錢為目標，利用財力來製作漂亮、誘惑人的廣告，來影響大眾對香煙的看法。

賴榮宗譯

有線電視將提供 MCAS 電視教學

Cablevision 有線電視公司表示，他們將提供電視教學節目。學生準備麻州綜合測驗考試 (Massachusetts Comprehensive Assessment System - MCAS)。這個分為六個部分，名為 "Extrahelp for the MCAS Test" 的節目，已於一月十一日晚上七點在波士頓和 Brookline 的 A-12 頻道播出。

Brookline 高中老師 Robert Grant 是六個老師中的一位。他們將採用以前 MCAS 測驗的資料進行電視教學，內容包括社會學、語言、科學、以及四、八和十年級的數學。Grant 將主講社會學。每一次半個小時的節目中將教導考試技巧以及和科目相關的建議，協助學生準備考試。"Extrahelp for the MCAS Test" 將在五月重播，時間為每星期二早上七點和每星期六早上十一點到下午一點。

"Extrahelp" 將在波士頓和 Brookline 地區播出整個學年，時間為星期一到星期三下午三點到七點，在 A-12 頻道播出。學生由家裡可以打電話 (617) 635-8311，向電視教學的老師請教問題。

英文出自 Brookline TAB

方倫譯

下期舢舨雙語雙週刊將於三月三日出版。

Tri-City Mental Health and Retardation Center

DIRECTOR, AMBULATORY SERVICES

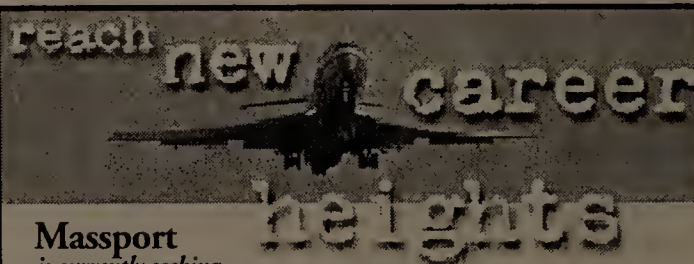
Seeking a proven executive manager who can lead a large, dynamic, multi-site child, adult, and elder behavioral health outpatient program in this challenging environment. Be a part of a comprehensive, growing and successful community-based behavioral healthcare organization, offering emergency, rehabilitation, substance abuse, outreach & specialized services to suburban Boston & the North Shore. The program operates five licensed outpatient clinic sites & offers therapy, psychopharmacology, outreach, home-based, domestic violence & flexible wrap-around services; serves a diverse population of over 2000 clients per year, with over 40 FTE; and has an annual operating budget exceeding \$3 million, including significant third party reimbursement from multiple payers. You will be responsible for implementation of quality standards & clinical programming; fiscal development & management; personnel management; marketing & program development.

Qualifications: Proven experience in managing fiscally & clinically sound healthcare services. MA in Business, Management or Public Health Administration; and/or MA in Social Work, Nursing or Doctorate in Psychology with license/third party reimbursability. Minimum 5 years post MA experience, of which at least 3 must have been in a management capacity.

BA COUNSELOR

FT, PT and on-call positions available evenings, overnights and weekends with Crisis Team and Crisis Stabilization Services. Provide direct care & case management to people with mental illness. Assist with telephone triage. An excellent opportunity to expand your clinical skills with a diverse population and learn about the mental health system along with available resources.

Send resumes by February 11, 2000 to:
HR Dept., 43 Dartmouth St.,
Malden, MA 02148 E-mail:
tcmhrc@aol.com
AA/EOE



Massport is currently seeking qualified candidates for the following positions:

DIRECTOR, INTERNAL AUDIT

The Director of Internal Audit will develop, direct and execute a comprehensive internal audit program designed to examine the adequacy and effectiveness of Massport's internal control system. The successful candidate will oversee audit managers and special investigations in addition to developing a short and long-term audit control assessment strategy to ensure quality audits, recommendations and corrective actions that align with Massport's policies, procedures, and performance standards. Qualifications: a Bachelor's degree in Business Management/concentration in accounting or advanced degree preferred. 10 yrs'. Internal auditing experience and 5 yrs'. managing auditing staff. Certification as a Public Accountant or Certified Auditor.

PAYROLL MANAGER

The successful candidate will manage the payroll department which utilizes the Ceridian service bureau. Massport's weekly payroll consists of 1700 employees (union and non-union) involving 7 bargaining agreements. Qualifications: a Bachelor's degree in Accounting or Business Administration preferred. 7+ yrs'. payroll experience and 3 yrs'. as a payroll manager; experience with automated/on-line payroll/accounting systems. Working knowledge of Ceridian systems preferred; working knowledge of federal and state regulations/compliance regarding taxes and W2 reporting.

BUDGET FINANCIAL ANALYST

The Budget Financial Analyst will assist in the preparation and development of the annual departmental operating budgets including monitoring activities and providing financial analyses to departments. The successful candidate will prepare financial management analysis for planning and statistical purposes, ensure proper accountability and utilization of the department resources; analyze operating results to minimize costs and periodically review projections to actual. Qualifications: a Bachelor's degree in Economics, Finance, or Business Administration preferred. 3 to 5 years' experience in accounting, finance, or Business Management and working knowledge of budget reporting and analyses.

Massport offers a generous compensation and benefits package. If you have high professional standards, a strong work ethic, and are a team player, this could be the job for you. Submit a resume to: Massport, One Harborside Drive, East Boston, MA 02128, Attn: Human Resources; or fax to: (617) 568-3940; or e-mail to: employment@massport.com (ASCII text only). Massport is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer committed to workforce diversity.

The Massachusetts Port Authority



www.massport.com

Stop By For A Visit Stay For A CAREER

WE ARE

- A uniquely beautiful 164-bed skilled nursing facility
- Medicare and Joint Commission certified
- Locally owned and operated
- Committed to the residents of our community

WE OFFER

Exceptional opportunities for:

- **CNAs (Flex Hours available) Full & Part-time ALL SHIFTS**

Salaries paid based upon experience with the opportunity to make an additional \$1.50 per hour with our pay-in-lieu-of-benefits program.

With 4 years' experience you could earn over \$11.00/hour! Come and learn how you can become part of the Glen Ridge team. Talk with us about the competitive salary and benefits package we provide. We are an Equal Opportunity Employer.



Please stop by and fill out an application to receive an immediate interview.
Glen Ridge Nursing Care Center
Hospital Road, Malden

Evening, Night
and Weekend
Differentials



Amtrak has an immediate opening for the following position:

Systems Analyst

This position monitors and ensures the integrity of the Northeast Corridor desktop connectivity, including problem identification and resolution as well as providing technical support to technicians. Also assists in the configuration of e-mail, workstation standardization and Anti-virus software deployment. Must have an A.S. in Information Systems or equivalent work experience, with 3 to 5 years of experience in Information Systems.

If you are seeking a career that will provide constant challenge, with numerous avenues for growth, a competitive salary and comprehensive benefits including Rail Travel Privileges, please forward your resume to:

Amtrak Human Resources
253 Summer Street, #204
Boston, MA 02210
Attn: AD-SA-CS



Non-Unit Professional Position

Director of Admissions

GENERAL STATEMENT OF DUTIES: BHCC seeks a committed and energetic educator who desires to work in a dynamic and changing environment as a team member with the Dean of Students in the management of the Admissions Office. The position sometimes requires long hours but offers the opportunity to establish the institution as a leader in diversity, technology and learning. The Director of Admissions is responsible for recruitment of students and the management of the college Admissions Office within the Division of Academic and Student Affairs. The Director reports to the Dean of Student Affairs.

RESPONSIBILITIES:

- Is responsible for the operations of the Admissions Office (including international student admissions) and the supervision and evaluation of the office staff
- Develops, implements and reviews the college recruitment plan and includes new recruitment and enrollment initiatives
- Reviews and implements policies and procedures related to admissions and enrollment
- Ensures timely communication to prospective students throughout the admissions process including evaluation of transfer credit
- Ensures compliance with regulations governing international student admissions
- Develops and maintains positive and effective working relations and communication channels within the department and the college, and externally with high schools, community agencies, business and industry, professional organizations and the community at large
- Works with the Dean of Students and collaborates with related college personnel and departments to implement an effective and efficient enrollment management system
- Ensures strong and positive customer service philosophy and manages staff in a manner that ensures student friendly service
- Implements the student computer information system
- Prepares statistical reports and data and manages the Dual Enrollment and Joint Admissions Program

QUALIFICATIONS:

- Master's degree in Higher Education, Management or a related field
- Administrative experience in college admissions required
- Experience with computerized student and administrative information systems

PROVEN ABILITY TO:

- Demonstrate exemplary management, supervisory and organizational skills
- Demonstrate excellent oral and written communication and interpersonal skills
- Provide strong, positive customer service; work with a diverse student population

SALARY: \$45,000-\$55,000/yr.

APPLICATION REVIEW DATE: February 14, 2000

To apply in confidence, interested candidates should send a resume, cover letter and a statement addressing each of the qualifications and proven abilities to: Molly B. Ambrose, Director of Human Resources and Labor Relations, Bunker Hill Community College, Job Code: SP19/FY99, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2925, Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



本系列健康專欄由亞裔健康協會（AHC）贊助提供。

亞裔健康協會是一個由六個社區組織（華美福利會，華人青年協會，波士頓華埠社區中心，耆英會，華人醫務中心及南灣青年會）構成的健康教育計劃。這個已經實施了三年的計劃，以推出各種危害健康的主题，保固亞裔安全為宗旨。

高齡房屋疾病、鉛油漆

一九五零年以前建造的房屋，在其油漆、水管、暖氣設備中可能含有鉛。麻州保存這種老房屋位居全國第二，其中很多是出租的房屋。當我們住在這些房屋中，所呼吸的空氣其中一定含有鉛塵。在這方面，兒童吸收鉛塵比成人還高。

儘管麻州法律要求兒童定期檢查鉛水平，而在過去的六年中鉛中毒的新發病人數逐年減少，但我們太多的兒童，尤其是在波士頓中部的有色兒童，住在這些古老房屋仍需抗拒鉛中毒的傷害。除測定體中鉛素以外，麻州還通過一項法律，有鉛的房屋租給有六歲或以下兒童的家庭必須將含鉛油漆除掉或覆蓋。但是，由於有關除鉛費用極大，這項救命的法律，令很多屋主因負擔不起而並未遵行。

「除鉛」計劃自一九九六年接受州政府撥款，由麻州住房財政機構管理，這項計劃提供貸款給屋主，努力使麻州鉛法律得以執行，提供無息貸款給已住的屋主，百分之三利息貸款給非自住的屋主。房屋擁有者能夠接受高達一萬七千到一萬九千的貸款用於除鉛。但是，過去兩年「除鉛」計劃在財政

文自文衡序，略述社譯者Cecily Kung

這項血液化驗能檢查出癌症蔓延，經由腸線至淋巴節來找尋存於血液中的蛋白質，稱為 Guanylyl Cyclase C 簡稱GCC，此為七種蛋白質之中，唯一由腸細胞組織或直腸癌細胞組織所購成。史考特瓦德曼醫師，湯瑪士傑佛遜大學究首長兼臨床藥理學主任說：「這是一項極度敏感和明確的檢驗

我們需要更多的錢用來除鉛

在過去的兩年，除鉛行動協作公共政策工作組，曾設法為這項重擬計劃增加經費。但是，州立法機關每次都拒絕他們提出的經費，他們不顧城區中許多租屋和貧苦家庭大眾的需要。

我們需要更多的人為解決這個問題而努力！我們需要策略，如何使住房和衛生部門與預算部門一起來醫治好病屋和病孩。在羅德島，醫療補助現在給住在古老房屋而患有嚴重哮喘病的兒童支付一些除鉛費用。醫院和醫療保險機構都可以補助除鉛的費用，這可節省他們很多治療住院費。然而，預防是最佳方法，鉛中毒是可以預防的！請加入到我們的隊伍，為尋求永遠結束鉛中毒的方法而努力！您可以來電與我們聯絡。 Meizhu Lui (350-7279 分機103) 和 Attiano Davis (350-7279 分機124)（全體健康照顧的波士頓健康進入計劃。）

英文是由 Attieno Davis 撰寫的。Attieno 目前任職於 Healthy Homes/Healthy Kids Project at Health Care For All，其為一非盈利組織，並為推廣大眾的健康而設置的。該組織每個月有固定的聚會，並且可以為社團提供演講。如果需要進一步的排期或者設定演講日期，請接洽 Attieno Davis: (617) 350-7279, Ext. 124。


直腸癌在美國為第三大常見癌症及第四大導至死亡癌症，並且每年檢查出大約二十萬件新病例。在一些病例中，直腸癌可經由手術而痊癒，但有將近百分之四十的患者，原想經由開刀手術已痊癒，卻在三年之內又再度復發。

國立健康協會及瓦德曼所成立的一家私人生化公司
Targeted Diagnostics & Therapeutics Inc. 共同研究出一項

(617)472-1137
576 Hancock St.
(MOBIL 加油站對面)
86 Copeland St.
長安禮堂

**The Insurance Partnership from
The Commonwealth of Massachusetts.**

617-426-1889

 <h1>Health</h1>		<h1>Insurance Premium Bill</h1>		DATE BILLED 01/01/00 DUE DATE 07/01/00	
GROUP NUMBER 15848752 00		GROUP NAME ABC COMPANY		Premiums not assessed by the due date may result in benefits not being paid for the remainder of your group	
MEMBER NUMBER 148011063 00		MEMBER NAME JENNIFER C. JONES		INVOICE PERIOD 02/01/99 TO 03/01/00	
				PAGE NO. 1	
OLD NO.	NEW NO.	NAME	TYPE CHG	DATE	RATE
		PAID		01/12/99	593.64
		DED.			593.64
					0.00
					0.00
TOTAL DUE					593.64
COVERAGE TYPE: H RATES EFFECTIVE PLAN: A1AN					
COVERAGE FOR PLA					
1480 01/01/00	JONES, JENNIFER				
1480 01/01/00	JONES, ANNA				
1480 01/01/00	JONES, JOSEPH				
1480 01/01/00	JONES, SARAH				
				593.64	593.64
* MEMBER INFORMATION Group is returned to you. Should be returned to 800-555-1967					

· 滑雪入門指南 ·

享受一個不同的冬季休閒活動

孫則雄採訪

雖然今年入冬以來，紐英倫地區降雪量出奇的多，但聖誕節前後的那波寒流卻提供了有利的造雪條件，許多滑雪盛地的造雪機紛紛投入為滑雪運動愛好者製造「白粉」(white powder)的行。於是，像 Blue Hills (Canton, MA) 和 Nashoba Valley (Westford, MA) 等處的滑雪場地都在聖誕節後，二千年新年前的那個禮拜重新開放了，滑雪者們至少有了個可以稍稍舒展筋骨的地方，聊勝於無！

當然，紐英倫的冬天長得很，未來三個月內，皚皚白雪覆蓋山頭的景象應當不難見到。屆時，在人車嘈雜、爛泥和雪的波士頓市區裏，您有什麼休閒活動安排呢？想不想到郊外去度一個滑雪週末呢？如果您的答案是肯定的，請千萬不要錯過這篇精簡的「滑雪入門」，保證實用萬分；如果您的答案是否定的，也請您至少讀完下一段，或許不勝枚舉的滑雪益處會改變您的主意哦！

· 一項值得嘗試的冬季運動 ·

沒錯，室內網球、保齡球、撞球、巴哈馬群島一遊和八十多個頻道的電視節目都是可行的冬季休閒活動。但可能上述沒有一項活動比得上滑雪的精彩刺激：那種騰空而起的自由、挑戰高山的興奮，還有那與大自然結合為一體的滿足感，都是讓許多滑雪人欲罷不能的經驗談。

除了是休閒娛樂的選擇，滑雪也是一種極佳的健身運動，尤其，是一種簡單易學的健身運動。

滑雪專家告訴我們：假如你健康狀況良好，佩戴適當的滑雪裝備，並接受正確的滑雪指導，二個小時之內，你就可以享受「基本的」滑雪樂趣了！

· 還是上上課好 ·

這是一個假想的案例（雖然也是一個屢見不鮮的案例）。你在禁不住朋友的百般聲援之下，決定去一嚐滑雪的滋味。朋友借給你他的舊雪靴（其實比你的腳大兩號），讓你用他的滑雪板（二百公分長），他興致勃勃地說：「別擔

心，我會教你。」到了滑雪場，你看到左側的一個小緩坡上，幾個女孩子在一個滑雪教練的指導下慢慢練習。你問朋友你是不是該加入他們的行列，朋友卻撇撇嘴：「何必花錢去跟女孩子一塊兒扭扭捏捏！跟我來，我教你就成了！」於是，攬車到了山頂，朋友帶著緊張萬分的你往下滑。你拼命跌交，朋友拼命大吼：「彎腰，彎膝蓋，看我的示範！」你經過了二十次四腳朝天的折磨，終於抵達山腳。朋友力邀你再上坡試一次，你卻已上氣不接下氣：「我還是去休息處喝杯飲料吧！」

初級滑雪雖然簡單，但很多人都在類似上案的慘痛教訓之後，對滑雪望而卻步。其實，正式滑雪教學的好處是不容忽視的。一位經驗豐富的滑雪教練能幫助你養成正確的滑雪習慣，為進階滑雪做好準備。初學者不負責任地在正式坡道上練習，不但會造成無謂的運動傷害，也容易衝撞到其他在坡道上的同好。有滑雪經驗的人都知道，大多數滑雪場均提供「初級滑雪課程」。這些課程通常與滑雪用具出租和上坡的電纜車票成套出售，經濟又實惠，初學者不宜錯過！

· 工欲善其事，必先利其器 ·

有了好師傅，還要有適當的裝備，滑起雪來才得心應手。一般來說，在滑雪場提供的出租店裏選擇滑雪用具時應當注意以下事項：（一）滑雪板大致分為二類：休閒用 (recreational) 和競賽用 (racing)。初學者選用休閒用滑雪板就綽綽有餘了。在休閒用滑雪板中，多功能 (all-around) 滑雪板可應付各種環境（陡坡、緩坡或曲道）、速度和天氣狀況，大概是最合適的選擇。（二）不同長度的滑雪板也有不同的功用。簡單說來，愈短的滑雪板愈容易駕馭，轉彎、變化角度都較不費力，但長雪橇提供較佳的穩定性，吃雪力較高（能在雪上刻下深刻的痕跡）。初學者在選擇滑雪板長度時要考慮自己的身高、體重、整體體格和滑雪技巧，選用短到仍能保持相當穩定又不會長到無法駕

馭的滑雪板來使用。如果這樣的建議太籠統的話，不妨考慮採用如下準則：將滑雪板直立在地上，若其高度超過你的肩膀而低於你的鼻尖的話，就差不多了。（三）琳瑯滿目的雪靴很可能會讓你不知所措，因此專家建議你暫時先別管靴子的材料、式樣或功用，而將注意力集中在舒適程度上。多試穿幾雙靴子，在平地上來回走幾趟，感覺一下重重的靴子對你雙腿和雙腳的影響。如果你還能抖動腳趾頭，那麼靴子不算太小。擺一個滑雪的姿勢（雙腳著地、與肩齊寬、雙膝彎曲、身體前傾），假若這時你的腳趾頭碰到靴子的前端內裡，那麼你該換雙大一點的，倘若你的足跟不著靴子內底，那麼靴子就太大了。（四）長度適中的滑雪杖對滑雪表現也有重要的影響。一般來說，直立在地上的滑雪杖應較你的腰部稍高，但較前胸稍低。如此選擇，手握滑雪杖時，你的前臂才會與軀幹成垂直角度。（五）將雪靴固定在滑雪板上的裝置叫做 Bindings。

Bindings 不但有固定靴子的作用，還內附精密的設計，可以感應不同程度的衝撞力，而在必要時自動將滑雪板從你腳上釋除，以避免造成小腿的傷害。調整 Bindings 上的彈簧區段可以設定滑雪板自動脫落所需的壓力。唯彈簧調整是非常複雜的程序，連滑雪好手都不輕易自己動手。初學者更應將自己的身高、體重和慣長的滑雪速度等資料交給 Bindings 技術人員，由他們根據這些變數來為您決定合適的彈簧區段。

收拾行囊滑雪行，讓我們回頭來查點出門滑雪前該準備的物品。帽子、手套為保暖用品，不可或缺。護目鏡（太陽眼鏡）、防曬系列產品則保護你的眼睛及臉部皮膚。滑雪場多處高緯度的地區，再加上白澄澄的雪地易反射大量的日光，因此要戴太陽眼鏡才看得清周圍環境，擦防曬油以免臉部被紫外線灼傷。

在冰天雪地中做劇烈的運動，如何穿著才冷暖適中呢？滑雪人的經驗是「層層包裝，好處多多」。首先穿一件長內衣（包括長衛生褲，最好選擇有吸汗

兼防止體溫外瀉作用的聚丙烯料子），然後加上一件套頭高領毛線衣和一條有伸縮性的長褲，外邊再穿上一件合成羊毛夾克 (fleece jacket)，最後單上帶有兜帽的派克大衣 (parka)，如果天氣太冷，也可以加上有隔熱作用的吊帶褲。別忘了穿上滑雪專用襪，因為這種襪子不但長度夠（比靴口高），在趾頭、腳跟和小腿前經還有軟墊以保護關節骨頭，非常適用。

有關滑雪運動的書報期刊很多，像雜誌 (Powder)、(Ski)、(Skiing)、Sports Illustrated Books 出版的「滑雪入門」，滑雪人等書，都是滑雪愛好者的好朋友。多查閱這些資料可以增進對滑雪運動的整體了解、分享滑雪同好的經驗、並獲得最新的市場情報（如滑雪用具減價拍賣、滑雪場新增設施等等）。滑雪運動源起北歐，華人讀者對其了解不深而無法享受其樂趣。但願這篇文章能收拋磚引玉之效，為大家增添一項冬季的休閒選擇！

歡聲笑語迎新年 波城畫家喜豐收

在農曆新年到來之際，波城華人社區紛紛組織迎新活動。一月二十八日中國城主街(Main Street)舉行聚會，推出最新清潔中國城活動。McInino市長到場祝賀並講話，對在龍年中的中國城寄予極大期望，同時恭祝大家新年愉快。

由紐英倫藝術學會組織的別開生面的新年拍賣活動，於一月三十一日假龍鳳酒家舉行。包括梅宇國的「龍」（國畫），陳不凡的「如意」（書法），譚嘉陵的「喜竹報平安」（國畫，梅宇國題），梅國治的「山水有清音」（攝影），江天濤的「花鳥」（國畫）等共十三幅作品在晚會上共拍得三千七百六十美元，畫家書法家和收藏者們喜氣洋洋，紛紛互相以畫會友，更為這個節日增添了喜慶得氣氛。晚會的高潮是多位主持人一同展開梅宇國先生長達五十米的書法長卷：由二千種不同的篆體所題寫的兩千個「壽」字。梅先生告訴記者，他花了大約大約一個月的時間為 2000 年作「壽」。如今，這五十米的長「壽」已經被台山市放大並築成石壁。在拍賣會上創下高價的譚嘉陵博士告訴記者，她習畫已久，十數年來還一直堅持為紐頓中文學校的孩子以及家長教授中國畫。她尤其愛好畫竹，此番更是在數幅作品中精心挑選了一幅競拍。果然被廣大買家看好。在眾多的競拍者中間，黃仁沛先生尤其活躍，十三幅畫作書法作品當中，他一共買走了四幅。會後黃先生告訴記者，這樣的拍賣活動非常精彩有趣。除了拍賣的意義，更是我們支持華人藝術家的一種表達方式。作為商人的黃先生，對中國畫尤其愛好。在拍得的數幅作品中，他特別推崇由台灣攝影家梅國治拍攝的以波士頓為背景的「冬天一景」。該作品曾經獲得「華僑攝影展」的銀獎。黃先生笑著說，我買這些畫作，一方面是一種支持的心情，另外一方面，我是商人嘛，當然會考慮其價值。說不定不久的將來，這些作品就可以賣出大價錢了呢。

· 本報記者 張浩音

Human Resources/Office Manager

Nationally recognized, 75-member landscape architectural firm seeks HR/Office Manager to oversee daily HR and administrative operations. Reporting to the Business Manager, you will supervise support staff, administer benefits, address personnel issues, update policies, manage evaluations, organize events, procure equipment and coordinate improvements to work spaces. Position requires organized, resourceful, motivated, detail-oriented and tactful individual with previous HR and supervisory experience. Send resume to: C.R. Johnson, Dept. JM, 1100 Mass. Ave., Cambridge, MA 02138; Fax: (617) 864-7890. E-mail: jmarinello@CRJA.com. We are an equal opportunity employer.

C R J A

Town of Brookline
Massachusetts
Brookline Recreation Department
Seasonal Openings

Swimming Pool Lifeguards and W.S.I. Qualifications for this position include: current Water Safety Instructor and/or current Lifeguard Certification, current CPR-Basic Life Support Certification and Standard First Aid. Salary range from \$6.75 to \$11.23 per hour.

Assistant Recreation Leader Positions include: skate guards, referees, gym program staff, after school counselor. Responsibilities may include supervision of children, clerical work at the different facilities, interaction with the public including parents, children and staff of the town of Brookline. Qualifications include but not limited to: current CPR and First Aid training; experience with children including specialized training and education; oral and written communication skills and a general knowledge of the importance of recreation. Salary range is \$7.79 to \$8.59 per hour.

Bus Driver Qualifications: Department of Public Utilities School Bus Driver's License CDL and a copy of Registry of Motor Vehicles driving record for the past three (3) years. Working shifts may include early morning, evening and weekend hours. The position services many children and adult programs throughout the year including out of town and state trips. Salary range is \$12.27 to \$14.00 per hour.

Activity Specialists Position includes: Arts & Crafts, Music, Dance, Aerobics, Sports and Aqua Specialists. Placement may include duties at, but limited to, the Summer Camp Program, Morning Play, After School, the Swimming Pool, the Main Gym, Skating Rink or the Soule Recreation Center. Responsibilities to include instruction of specialized activity or skill to children and/or adults during a planned program for a specified amount of time. Salary range is \$8.59 to \$20.00 an hour.

Facility Clerk Facility Manager, must possess good oral and written communication skills, able to provide quality leadership to part time/seasonal staff, be motivated, creative; have experience in supervision and possess a genuine interest in serving the community. Salary range is \$10.03 per hour.

For the vacancies described above, job applications are available by contacting the Brookline Recreation Department, 652 Hammond Street, Chestnut Hill, MA 02467. For more information call (617) 730-2069 or (617) 739-7531 FAX or (617) 730-2327 TDD for hearing impaired only. Applications will be accepted through April 16, 2000.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

Full-Charge Bookkeeper

Residential Property Management Company is seeking a full time person for a bookkeeper. Minimum 2 years experience with accounts payables/receivables and automated general ledger system. Subsidy Programs experience helpful. Excellent salary and benefits. Please mail resume to: Chatham West Associates, 202 Chatham West Drive, Brockton, MA 02301

An Equal Opportunity Employer

Security Supervisor

Residential Properties has an opening for a full-time Security Supervisor in the Brockton/Stoughton area. Candidate must have background in law enforcement, be able to train and supervise security personnel and have excellent interpersonal skills. Must be able to work evenings/weekends. Computer knowledge and supervisory experience a must. Computer knowledge and supervisory experience a must. All applicants must successfully pass a pre-employment alcohol and drug-screening test. Excellent salary and benefits. Apply to: Security Position, P. O. Box 777, Brockton, MA 02301.

An Equal Opportunity Employer



波士頓區

現接受“郵政測試”報名 (Battery Test 470)

自今年二月一日到二月二十五日

測試內容將包括申請以下職務項目:

市區郵差(City Carrier)	\$28,539-\$40,526
出納員(Clerk)	\$28,539-\$39,515
郵件搬送員(Mail Handler)	\$24,501-\$37,727
信件處理員(Mail Processor)	\$27,008-\$38,600
資料處理員(Mark-up Clerk)	\$27,008-\$38,600
平台機信件處理員 (Flat Sorter Machine Operator)	\$28,539-\$39,515

所有報名者將被安排在三月中旬作筆試測驗。申請表格(PS Form 2479-c) 可於凡是區域號碼 021, 022, 024 起頭的所有波士頓區郵局取得。

如需詳情可打以下二十四小時錄音電話諮詢:

617-654-5569

美國郵政總局為一平等機會雇主



**波士頓水力及
污水委員會**

425 Summer Street
Boston, MA 02210-1700

617-330-9400

Fax 617-439-3028

執行主任:
Vincent G. Mannering

波士頓水力及排水管理局將派社區協調員及翻譯人員至華埠協助市民解決水務問題。

地址: 中國城中華公所內
90 Tyler Street

時間: 二月十日 (週四) 上午十時至十二時
三月九日 (週四) 上午十時至十二時

- 接受支付帳單 (支票或現金匯票)
- 老人及殘障人士優惠登記
- 解釋帳單或服務上的問題及投訴
- 安排戶外水錶安裝、水錶測試及特殊水錶讀錶時間
- 提供逾期帳單的付款計劃

若需其他徵詢, 請洽:
波士頓水力及排水管理局
Thomas R. Bagley, 社區關係經理
(617) 330-9400

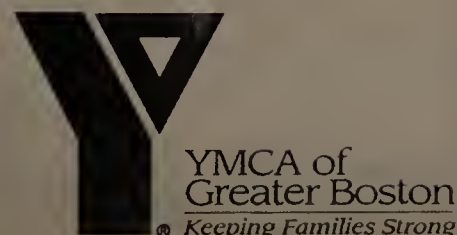


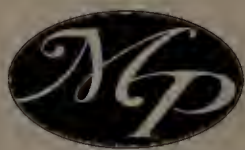
一雙小手

無限希望

您曾想過, 這一雙雙的小手中掌握多少無限的希望嗎? 也許您尚未想到, 但青年會 YMCA 已設想到了! 這就是為什麼華埠青年會(Wang YMCA of Chinatown)針對嬰孩、幼兒、學齡前兒童及學童, 開辦具有啟發性、創造性的活動項目及持照人員負責的托兒所的原因。

如果您需知詳情, 請電 617-426-2237 或前往 8 Oak Street West 參觀、收集您所需要的資料。本青年會位在華埠區內, 近鄰橘線紐英崙醫院地鐵站及劇院區, 便於您前往。





MAPLEWOOD PLACE
MALDEN

295 Broadway, Malden, MA

享受獨立及有照顧的生活

位於交通便利的99號公路上

- * 小套房、一臥房及二間臥房公寓
- * 社交、文化及休閒活動
- * 私人護理服務
- * 健康諮詢
- * 提供記憶損傷者服務
- * 24小時工作人員
- * 合理且可負擔的費用

完美的生活在 Maplewood!

781-324-4999

請來電洽詢參觀



麻省房屋財政局：

首次購屋者

抵押貸款

* 低率，每期固定

* 低首期，5%

* 彈性合約規則

* 貸款機構遍佈全州

今天就給我們打電話(限英語)
送您一份免費說明。說明書共
有九種不同國家語言。



Massachusetts Housing Finance Agency
One Beacon Street, Boston, MA 02108
TEL: (617) 854-1020
TDD: (617) 854-1025
Web Site: www.mhfa.com

擁有一個自己的家

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State St., 10th fl.
Boston, MA 02109
(617) 723-6200

不遺余力
服務華人

專辦移民法律
三十三年經驗

- ♣ Permanent Resident Status/Green Card
- ♣ Family-based Visa Petitions
- ♣ Temporary Work Visas/H1B
- ♣ Labor Certifications
- ♣ National Interest Waivers
- ♣ Outstanding Researchers
- ♣ Investors
- ♣ Naturalization & Citizenship

- ♣ 永久居留 / 綠咭
- ♣ 親屬移民
- ♣ 工作許可
- ♣ 勞工紙
- ♣ 國家豁免名額
- ♣ 特殊研究人才
- ♣ 投資移民
- ♣ 入籍

33 Years Experience

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費

移民·社工·廣播人

——記波士頓中文電台製作兼主播邱潔芳——

（邱潔芳小檔案）

原籍：香港（一九七九年移民美國）

地址：麻州昆西市

學歷：麻州州立大學波士頓分校心理學學士

市場行銷學碩士

簡歷：

查爾斯頓高中特教老師（Charlesworth High）

中國城華人服務中心老人計劃個案管理員（South Cove Community Health Center）

諾佛郡檢查官辦公室亞裔事務外展（Norfolk County DA's Office）

昆西市亞美協會會長（Quincy Asian American Association）

波士頓中文電台總監（Boston Chinese Radio）

優仕市場推廣公司創辦人（Yau's Market Inge Services）

婚姻：單身貴族

嗜好：寫作、唱歌、開玩笑

成就：麻州「州長新美國人感謝獎」得主（一九九六）...

我見過邱潔芳兩回，兩回都是在她的工作崗位上！

印象

在優仕市場推廣公司主辦的第二屆昆西華人「求職日」現場（一九九九年十月十六日），優仕負責人邱潔芳穿梭在求職者、贊助商和優仕工作人員中，操著流利的英語和粵語，儀態從容地問候著大家，有條不紊地處理著各式各樣的情況；在昆西波士頓中文電台的播音室中（一九九九年十月十七日），邱潔芳地操作著各項儀器，以她的母語——粵語向波士頓的華人報告著紅襪棒球隊和紐約洋基隊的戰績。我雖然聽不懂粵語，但從她輕鬆的語氣和爽朗的笑聲中，也可以感受到在週末晚間漫談棒球的樂趣！這是邱潔芳一個相當忙碌的週末——又是「求職日」，又是中文電台廣播。但「在這七年的廣播生涯裏，包括九四年創辦優仕公司以輔助廣播製作至今，我從沒有

一天不精神抖擻地來上班。我想，我是深深愛上了廣播事業的了！」邱潔芳誠懇地說。

初見邱潔芳，我曾訝異於她相貌之年輕。一頭俏麗的短髮，臉上脂粉未施，但容顏俊美，本不需這些化學添加物。短小卻健康的身材，不論穿著西裝套裙或搭配牛仔褲與運動鞋，都顯得從容靈活。她很健談，些許低沉沙啞的聲音在麥克風中聽起來頗為性感。英語雖不完全美式化，但運用簡短的句子，可以相當有力地表達自己。倘若話匣子一開，那可就像連珠炮似的，沒完沒了。雖然經常說著說著，就說岔了路，可是風趣的她會幽自己一默，又將話題帶回。「她真是一個絕佳的受訪對象，」我暗自慶幸：「口若懸河的，我可不用擔心沒材料可寫了！」

事業

當然，材料再多，總也得有個頭兒。而對大多數波士頓（尤其是昆西）華人而言，邱潔芳最知名的成就莫過於她在昆西市WDA電台製作主持的中文廣播節目——波士頓中文電台。那麼，就談談節目的創播經過吧！邱潔芳表示：「七年前，昆西儲蓄銀行（Quincy Savings Bank）有鑒於亞裔人口在昆西不斷地成長，為拓展業務，吸引亞裔客戶，找上了在昆西亞裔人口中常被稱為社區領導人的我來製作主持一個中文廣播節目，由儲蓄銀行獨家贊助。初聽之下呢，我一口就回絕了。當時我白天在諾佛郡檢查官辦公室工作，晚上在麻州州大唸碩士，忙得不可開交，那兒有工夫啊！何況，我對廣播事業一點概念也沒有，叫我從何下手？但轉念一想，我還是抓住了這個千載難逢的機會。對我個人而言，這是個職業生涯新挑戰；對亞裔人口來說，一個屬於我們自己的節目，對提

升亞裔社區地位，提供亞裔人口一個不同的社區參與管道，都將有莫大助益。我決定好好試試看！」

這一試，成績不同凡響！自一九九二年五月每週「粵語一小時」錄音節目正式在WDA電台開播，邱潔芳已陪著波士頓華人走過了七年的廣播歲月。從錄音節目到現場直播，從每週一小時，二小時，三小時到加入週末每週六天十三個小時與聽眾空中相會，邱潔芳的聲音成為許多下班開車回家時的最佳伙伴。這當中，「粵語廣播事務研習班」成立了；多次棚外現場直播，包括在康州快活大賭場（Foxwoods Casino）製作的節目，獲得了空前熱烈的回響。一九九七年的特別節目「香港回歸，點滴情懷」不但獲得舊金山、休斯頓和西雅圖的電台轉播，還被提名角逐當年度的「廣播成就獎」！這一切的一切使許多企業對邱和她的節目愈來愈有信心。今天，波士頓中文電台已不再是由公民銀行（Citizens Bank，前儲蓄銀行）獨家提供的了！包括波士頓銀行（Bank Boston）、快活大賭場等等重量級的企業都已成為經常性的贊助商，華資的美洲銀行（Asian American Bank & Trust Company）亦於最近加入，可見節目之成功！

哲學

成功的背後，壓力定然很大囉？「也不會。」邱潔芳用她一貫開朗樂觀的態度說：「我但求盡心盡力，至於旁人怎麼想，是另一回事。反正我也沒什麼可輸的，若是節目做不下去，我有信心能在別的企業或政府機構中另起爐灶。」或許就是這種「永遠是贏家」的力行哲學造就了今日的邱潔芳。

然而，除了個人的事業成就，對邱潔芳來說，波士頓中文電台和她的優

邱潔芳在主控室錄製節目



「幽默趣」。她確實是很愛笑，也愛開玩笑。她說：「在播音室中，我找回了自己。」因為來美讀書工作這麼些年，雖然也能用英文和洋人同事說笑話，但總也不像用廣東話那樣靈敏。如今波士頓中文電台提供了她一個展現機智幽默、嬉笑瘋傻本性的絕佳舞台，難怪她是樂此不疲！

「不但如此，」邱潔芳解釋道：「我們的聽眾也很傻、很可愛。有人在母親節時假空中廣播向母親賀節；有人借聽眾熱線發表詩作；還有人專門來電在節目中一展歌喉。凡此種種聽眾的參與，都是我們節目成功的秘訣。因為華人移民在美國社會中常沒有精神寄托而陷於孤立狀態，中文廣播節目在相當程度上提供了大家一個於空中聯絡感情、發洩情緒和懷舊（華）望新（美）的園地，因而能得到廣大的認同。」

建議

華人移民在美發跡並不容易，邱潔芳自是感同身受。然而，做為一位功成名就的移民模範，她本身的奮鬥經驗，定有值得我們參考學習的地方。她說：「華人移民到美國之後，在適應期間會遇到很多困難，抱怨亦常隨之而至。我們享受著美式自由民主的制度，卻又放不下原鄉故土的包袱，如此瞻前顧後，浪費了多少光陰！事實上，移民，是我們自己的選擇。既來之，則安之。雖不必完全背棄故土傳統，但也應有開闊的胸襟擁抱美國社會。如此立定腳跟，不三心而意，默默耕耘，努力奮鬥，總會有收穫的！」在被問及種族歧視等問題時，邱潔芳進一步表示：「我很喜歡美國國歌歌詞中的最後一句：這是個『自由人的土地，勇敢者的家園（Land of the Free, Home of the Brave）』。我的經驗是，雖然種族歧視存在於美國社會是無可否認的事實，但在憲政制度的保護下，多數族裔對少數人口的歧視程度不足以構成對華人生存發展的威脅。我們要揚棄『受害者』的態度，才能公平地在這個社會中與其他族裔相處。」

為了幫助華裔認同「美國公民」新身份（在力爭美國主流社會尊重接納

亞裔族群的同時），邱潔芳一向不遺餘力鼓吹華人更積極地參與政治。藉由她合作創辦的昆西亞美協會和波士頓中文電台廣播，她經常為昆西市府議會選舉事宜作宣傳，也大力協助昆西亞裔人口辦理選民登記，鼓勵選民踴躍投票。用選票選出一位願意為亞裔人口謀福利的政治代表，是我們「美國公民」的權利，也是我們「亞裔人口」為邁向更美好未來應有的努力。

結語

我幾次與邱潔芳晤談，都聽她不時強調著：「我實在很幸運；我們運氣很好！」這並不是說邱潔芳是個迷信運氣的人。其實，這是她謙虛美德的一再呈現——將成功歸諸運氣，而不露驕矜之態。我相信這種精神會導引邱潔芳邁向更美好的事業前程。她對波士頓中文電台的期許是「恰如其份、從容不迫地進軍國際」。我們祝福她，也謝謝她！

〈波士頓中文電台概況〉

頻道：WJDA 1300AM
時段：週日晚間八時至十一時
服務地區：大波士頓區（Norfolk, Plymouth, Suffolk, and Essex Counties）
節目內容：（現場直播並附聽眾熱線）（社區）論壇，人物訪談，新聞，氣象，財經資訊，中文流行音樂，歌曲排行榜，常識問答：
發音：粵語（偶有英粵或國粵語雙語特別節目）

舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓天滿街200號
電話：（617）426-9492
傳真：（617）482-2316
發行人：李秋明
行銷/廣告：湯亞芬
中文編採：張浩音
英文編採：施蔓雅
承印：GRAPHIC DEVELOPMENT

社區簡訊

波士頓城中國新年慶祝活動將於二月六日(週六)十一時在中國城飛利浦廣場(Phillips Square)舉行。Mayor Menino 市長將出席活動。其間將有舞龍和舞獅表演。詳情垂詢：Jadine SoHo, (617) 635-3485

台灣僑務委員會將於二月二十九日至三月十日於臺北舉辦「第二十二期海外華商國際貿易研習班」，以期加強華商對國內經濟現況之瞭解。此次研習班將以「電子商務開放無紙化貿易新時代」為課程重點。由該會辦理之「華裔青年研習中心」及「華裔青年暑期返國研習團」也自即日起接受報名。有意民眾可前往波士頓華教中心索取報名表。具體情況請接洽「波士頓文教中心」。

電話：(617) 482-3292 地址：65 Harrison Avenue 6th Floor, Boston

亞美社區發展協會二月十六日晚上六時至八時將在華信屋會議室(華盛頓街388號)為亞裔少數民族建築、水電商舉辦題為「如何成功投標包工(Subcontractor)座談會」。具體請電(617) 482-2380 林志松

由華僑救國聯合總會及財團法人海華文教基金會主辦本年度(一)「華僑學術研究專(譯)著及其出版獎勵」(二)「華僑學術研究獎勵費」項目以及名額分為一、學術著作獎二名、二、文藝創作獎三名、三、新聞寫作獎兩名。歡迎有意者至波士頓華僑文教服務中心領取報名表，截止日期為六月三十日。波士頓文教中心地址：65 Harrison Avenue 6th Floor, Boston 或者上網查詢：www.bostonchinese.com

華人前進會在新世紀到來之際增加了新的服務項目：一、對外服務時間：星期一至星期六：9AM-2PM; 星期四：9AM-12PM; 星期六：10AM-12PM; 二、預約服務時間：星期一至星期六：2PM-5PM; 星期五：9AM-5PM; 電話：(617) 357-4499; 三、餐館工友熱線電話：星期二下午1-3時

華人醫務中心日前聘請王信出任健康教育部主任，該部門即日起開始聘請雙語職員。王信指出，健康教育將在未來時日裏與社區團體建立密切關係，提供多方面健康

資訊并邀請醫教人員或其他專業人士舉辦教育講座。有意加盟健康教育部的雙語(英、粵語)人員可將簡歷寄至：Human Resource Department, South Cove Community Health Center, 145 South St., Boston, MA 02111

華埠社區讀書會將於每月第三週的星期一下午六時在華埠夏里臣街一二五號天主教堂舉行。

華埠安全委員會將於每月第一週的星期三上午十時半起，在華埠華盛頓街八八八號華信屋會議室舉行。

中華書院將於二月十一日早上十一時開始舉行「人生」生日會。詳情請接洽：(617) 789-4289 李小姐

Ametek 新型電氣火車一月三十一日起由波士頓南站(South Station)正式開通，自波士頓至紐約的時間將從原來的五個小時縮短到四個小時。

第二十二屆「世界華商經貿會議」將於四月十九日起至二十二日在巴西聖保羅(Renaisance Sao Paulo Hotel)舉行。本屆主題為「邁向二十一世紀，全球華商的機會和挑戰」，探討二十一世紀全球經貿趨勢，各地區投資環境及機會。透過這次會議，旨在增進全球華商交流，創造更多商機。有意者請至波士頓華僑文教服務中心垂詢：65 Harrison Avenue 6th Floor, Boston

由中華公所(COBA)舉辦的大型中國新年慶祝活動，將於二月十三日在波士頓中國城展開一系列精彩表演。詳情請接洽中華公所：(617) 542-2574

中華藝文苑日前更名為「藝文國際」。所屬藝廊日前展出旅德中國畫家秦風的抽象水墨畫展。主題為「從東方到西方」，展期將於二月二十八日結束。二月五日星期六下午四時至六時，藝文國際將舉行小型茶敘。秦風將與來賓和觀眾見面。地點：276 Tremont Street, Boston (於王安演藝中心相鄰)。電話：617-542-4599

SALEM HEIGHTS APARTMENTS 12 POPE Street SALEM, MA 01970

本公寓位於麻州Salem，提供二房公寓給中低收入家庭。有空房即遞補。
請至上述地址領取申請表格，本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



KEYSTONE APARTMENTS 151 Hallet Street Dorchester, MA 02124

本公寓落於Dorchester。專為老年及殘障人士提供單間或雙間套房公寓。
所有房屋出租均由HUD資助之第八計劃補助。有空房即遞補。請至上述地址索取申請表格，本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



THE VILLAGES AT FAWCETTS POND APARTMENTS 148 West Main Street Hyannis, MA 02601

本公寓座落於麻州的Hyannis。專為老年及殘障人士提供單房公寓。
所有房屋出租均由HUD資助之第八計劃補助。有空房即遞補，在等待其他公寓申請者也可同時申請。請至上述地址索取申請表格，本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



Queen Anne's Gate Apartments 148 Lovell's Lane Weymouth, MA 02189

*全天候公寓管理及維修
*私人天井及陽台
*除霜電冰箱、烤箱
*游泳池、網球場，備有更衣間設備，及遊戲間
本公寓有空房即遞補。部份單位公寓由聯邦及州政府計劃補助。等待其他公寓申請者亦可申請。請致電：335-1293或親至樣品屋申請，本公寓由麻州住屋財政局提供資金，由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



COBBLE HILL APARTMENTS 84 Washington Street Sommerville, MA 02143

本公寓落於Sommerville，專為老年及殘障人士提供單間或雙間套房公寓。另有少許二房一廳家庭式公寓出租。
所有房屋出租均由HUD資助之第八計劃補助。租金以收入多少決定，有空房即遞補。請至上述地址索取申請表格，本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



QUAKER MEADOWS APARTMENTS 65 Memorial Park Drive Lynn, MA 01902

本公寓現有一房，兩房及三房公寓出租，等待其他公寓申請者亦可同時申請。請至上述地址索取申請表格，或致電：(617) 599-7295。本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



Keohane Funeral Service



高行殯儀館
Tel: (617) 773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617) 773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617) 773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781) 749-0310

Keefe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617) 325-2020

家庭企業·熟悉華人禮俗

妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請駕臨福樂、高得以及可克仁公寓參觀。本公寓備有單人及一間睡房之柏文出租。請撥電(781) 665-6334詢問有關申請事宜。本公寓辦公時間為週一至週五上午八時半至下午四時半。歡迎詢問參觀。本公寓係由聯邦房屋都市發展局資助，並遵循平等房屋機會政策。

Congregational Retirement Homes, Inc.



五十年來的中國醫藥學回顧與前瞻

九九年十月，在一系列國慶、閱兵、禮花晚會、衛星轉播中央電視台第四台、中華醫藥欄目、推出經過精選整理的「中國醫藥五十年來的發展與變遷」這恰可滿足本刊編者、讀者們一直期盼對中醫針灸發展認識和瞭解。也為海外華裔中醫針灸界的學術和救死扶傷之職志的定位，作一個確切的探討。節目約半小時。開始時，主持人洪濤女士（她曾在節目中數次表明她不是中醫生，也不是西醫生，甚至也未曾學過中醫，且沒有任何中西醫學的家庭背景，可是，多年來主持此欄目，不但中規中矩，而且出類拔萃，比專業報導更為細緻，客觀精彩。）

中華醫藥，是世界各民族文化中，保留最詳盡完整的系統記錄。一九四九年中共建國後，同年十一月即成立衛生部，關心中醫西醫結合，使結業學員成為第一批尊重新老中醫及西醫療法的理論家和臨床實踐者。由於當局重視老中醫的經驗傳授，使在解放前的江湖郎中，走上論壇，走入國家醫院去救死扶傷，活人濟世。一九六五年設立中醫研究院，使針刺麻醉、小夾板、急腹症、燒傷、腸胃素製成等科項，領先世界醫療水平。在文化大革命期間，雖然受到挫折與破壞，但在一九七八年經鄧小平英明領導匡正，特別對中醫隊伍後繼乏之報告，作及時批示要為中醫藥事業的創造與發展，給予物質條件和空間，使中醫藥前景，比前擴闊得多。一九八二年，中共五屆人大第五次大會上，為發展中醫藥事業列入總綱中，立使全國各地醫院建立，醫師培訓有發達發展，同時在中醫管理局的保健服務及教研機構同步擴展。一九九一年，在全國各重要城鎮設立示範中醫醫院共一百三十三所，其中廣州總醫院是其中的佼佼者，由當局撥款新建的廣州二沙島分院，平均每日接受門診服務六千人次，年收益超過一億元。外國專業學者來訪，驚訝地發現新醫院的設備及條件，在許多項目已超過歐美的一流醫院，特別在針灸、推拿、氣功、燒傷、各種常見病多發病及疑難雜症的診療手段，個案經驗記錄和治愈的百分比。加上有系統化的研究作業，都是令外國訪者欽敬、誇贊和虛心學習的榜樣。

古語有云：「盛世修本草」。在中國可資鑑証的文物，包括骨針、砭石、陶鉢、木棒、...都已經在碳十四原子鐘確証下，超過七千年。而本草在三千多年來歷代編修增補，都可以稽考，一九八九年五月，集合五百多位中醫專家經十年努力，終於在今年九月全部編完竣，出版、發行，這對於中醫學術及藥物研究的提高和創新、加進時代感，使得這一龐大著作成為萬方矚目的壯舉，三十四巨本，九千類目，插圖八千餘幅，詳列各年代更易過程和修訂之依據，客觀、科學、權威性，都不容置疑，可以稱為新時代中華醫藥寶鑑。

中國醫藥，向來偏重父子相傳，自一九五六年中醫學院及各層面教育培訓機構全面發展，且被列入高等教育之林，五十年來，起了翻天覆地的變化，並且兼顧了各民族特別傳統醫藥技術的保存與傳承，建立各民族醫學院三十所，對基礎醫學的溝通和製藥，外科敷治、骨折定位，都達到國際標準，科學化解述及明晰的個案記錄。一九八三年開始有本科博士生，與全球四十多個國家建立臨床合作，交換學者，互求觀摩策進的親密關係，自聯合國衛生組織公佈証驗四十三種疾患，應用針灸治療有效後各國來華進修中醫藥者紛至沓來，其中針灸科一直佔第一，而針灸方面的微針療法，耳針及頭皮針療法，更代有才人出，已有一百七十位專科成就獲國家金獎，六位當選中央研究院院士，各領一時風騷。最近天津的石學敏醫生自創的對中風急救的「醒腦開竅療法」用幾枚毫針刺激特定穴位，運用彈針急捻的瀉針手法，能立竿見影地使中風病人迅速康復，保住不必受偏癱的不便和痛苦（意即並非一向所用的治療中風後遺症的口眼歪斜及四肢運用困難一包括左癱或右癱。）已在全國開設十八個急救中心、分支診所以電腦連線，統合治療個案記錄，並在全球九十個國家都有專家主持中風急救。（編者按：此點是否確實，有待跟進，再向讀者報導。因為據美洲東方醫學協會會長張建勛醫生覆查，尚未確知在美加那一城鎮，已有熱心醒腦開竅療法的專家。）

關於針刺鎮痛的機理，一向是西醫不能接受的死結，即使用內啡肽Pain，強免疫機能說法，也有待更進一步証驗。因為自從一九八六年在美國針灸季刊首篇公佈一份完整的「針刺合谷穴提升干擾素的報告」（那是由台灣中醫學院一個研究小組，包括林昭庚、汪叔游、秦登峰三位醫師）可借一直至今，已曆十三年，卻沒有任何機構及個人，作這一類的後續研究，當年波士頓的聯合針灸協會診所的主任中醫針師伍中鈺，曾專函台灣針灸基金會及林、汪、秦醫師，依據針灸四關穴的原理及療效，足三里穴應該也有增強免疫機能的作用，請他們一併列入研究六道，三年前側聞因為經費不足，已擱置這項研究雲雲，殊令有心人扼腕浩歎。臺灣高雄醫學院核醫科吳重慶主任在六位注射同位素鎔九十九，用伽瑪攝得六位循環，也無後續報告。如今，針刺鎮痛小組已具體列明証實這一腦波傳導Neurotransmitter及其他機理，即使不用陰陽五行的古典原理，也可以說服西醫，使他們因而接受整個中醫治療體系，對今後治療醫食同源中藥推進歐美市場，必定引起一波「中醫藥食療熱」，如所周知，美國醫藥體制需經過長期間的申請審批手續，其中動物實驗，義工參與，「以身試法」，...通常流程五、七年不等，曠日廢時。而很多中醫食療的「食品」就可以滑過上述的欄柵。一位內蒙古的企業家烏。巴特爾，多年來戮力發展中醫不處方藥、食物，已經有數種經典藥品，取得了FDA藥品食品管理局的許可証。世界衛生組織也在中國設立七個會報中心，其中兩個，就設在北京。一九九一年在北京召開的世界聯合醫藥科研大會，全球有七十餘國，都派出高級官員、專家、醫生參加，其中包括四十多位衛生部長，江澤民主席期許大會宏揚世界醫藥學術的優良文化，振興中國醫藥事業。

廿一世紀，是由中國傳統藥走向世界的世紀，為人類文明，作出我們自己應有的貢獻，將使古老的中國醫藥經驗，綻放旺盛的生命力，開洋花，結洋果，成就自會命譽世矚目。我們樂見其成。

讀者中有衛星轉播天線的，在中央電視台第四台中華醫藥節目中，有一位

醫生提及在一九七二年，美國尼克遜總統，打開竹幕大門，要求觀看針刺麻醉手術，由當時總理周恩來安排，作了一次示範開腹治療支氣管擴張的病人，全程電影錄下單鏡頭不移動的特寫記錄，病人在清醒答覆各人問題及談笑間，完成一次沒有麻醉藥物手術，并可立

即起床，自行走回自己的病房。這就是當年掀起美國針灸熱的契機。也是中美醫療技術交流的理碑。必須指出，當年媒體多次多番報導，事緣尼克遜總統訪問中國時的隨行醫療小組中一位西醫生，患上急腹症或胃潰瘍，這位醫生又患有心臟病，經不起

麻醉劑接受那時必須的剖腹治療，於是急症室醫生採用了當時在中國已有四十萬成功治例的針刺麻醉。節目中所稱的，可能是後續為媒體記者的需要安排，特此注明。

符恩 脫稿於美東三餘軒

香滿園海鮮城菜館

波城華埠必珠街46號地庫

訂座電話：(617) 695-1646 或 695-1651

website: <http://www.w3homepage.com/asiagrdrn>



萬事如意
新年快樂



年年如意

Happy Chinese New Year
from
Dr. William B. Chan

Pedodontist
and

Dr. Terry L. N. Chin
Optometrist

Eye Exams, Contact Lenses, Glasses

886 Washington Street, Boston, MA 02111

Tel: 423-9079



UNIX Systems Administrator Academic Technology Services

Administer the campus-wide lynx Email system. Write system programs as needed for systems group. Work with the Assistant Director of Systems in planning and implementing upgrades to existing services and equipment. Assist in the implementation of university-wide Lotus Domino email system and the migration of lynx users to new email. Assist faculty, staff and students with email, UNIX and migration to Domino issues. Bachelor's degree in Math, Computer Science or comparable experience in a technology field. Five years' experience programming software products and demonstrated fluency in scripting languages, i.e., Perl and C. Proficiency in UNIX, TCP/IP, UNIX-based services, and Internet security issues. Experience with Lotus Domino is required. Candidate must possess good communication skills, management abilities and be able to act quickly without prior guidelines.

Send resume to: Leo Hill, Northeastern University, 39 Richards Hall, Boston, MA 02115 or email to l.hill@net.neu.edu.

Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX Employer.



Northeastern
UNIVERSITY

Bay Cove Human Services, Inc.

Bilingual Residential Counselor

Bay Cove Human Services is seeking a Bilingual Residential Counselor to provide support to Asian adults with mental illness. Provide case management around health and financial needs. Develop treatment plans as related to daily living skills such as safety, travel, money management, self-medication, personal hygiene and household duties. Assist with meal prep, administer medications, maintain the household (cleaning and minor maintenance). Previous experience in human services preferred. Bilingual Cantonese/English required. Bicultural candidates preferred. Must possess a valid driver's license. Hrs: Mon and Tues 2-10pm. Salary: \$10.57/hr. Resume and cover letter to Bay Cove, HR Dept., 66 Canal Street, Boston, MA 02114. E-mail to hr@baycove.org. Fax to 617-371-3100. AA/EOE.



Bay Cove Human Services, Inc.

Bilingual Program Director

Bay Cove seeks a Bilingual Program Director to oversee administrative, programmatic and clinical operations of two residential programs for Asian adults with mental illness. Develop, implement and monitor treatment plans. Coordinate case management services, program schedule and shift responsibilities. Maintain program budget and ensure program compliance with DMH/DPH regulations. Hire, train and supervise staff. BA/BS in Human Services or related field preferred. Minimum of three years experience working with adults with long term mental illness. Bilingual in Vietnamese/English or Chinese/English required. Bicultural candidates preferred. Must possess a valid driver's license. Hrs: Mon-Fri with flexibility. Salary: \$37K with generous benefits package. Resume and cover letter to Bay Cove, HR Dept., 66 Canal Street, Boston, MA 02114. E-mail to: hr@baycove.org. Fax to: 617-371-3100. AA/EOE.



Fun Family Fridays

at The Museum of Science.

請來科學博物館！



現在開始，科學博物館於每個星期五在館內教您科學常識，這裏將是全家最佳的娛樂場所。每週五下午四點到九點，只要出示下面的優惠券，每人只要花二元，就可參觀本市最有趣、最令人興奮和最具有教育意義的地方。一千多種自己動手操作的互動展示，讓你探索出從閃電到生物科技等科學之謎！科學博物館是全家開始周末活動的最佳去處。現在，有了“快樂家庭星期五”的優惠您更不應錯過！

(每張本優惠券最多可兌換六張優惠入場券)

行車路線

乘坐地鐵：乘坐往 Lechmere 方向之綠線至科學園 (Science Park) 站下。
駕車：從北邊來走 McGrath/O'Brien 高速公路 (28號公路)，1號公路或 93號公路；從西邊來在波士頓走 Storrow Drive 或在劍橋走 Memorial Drive；從南邊來走 Southeast Expressway (93號公路)。

欲瞭解科學博物館之詳情，請電 (617) 723-2500 或到網路上查詢 www.mos.org

贊助者



Fun Family Fridays!

每位二元

Exhibit Halls Admission 4 p.m. - 9 p.m.

Present this coupon and \$2 per person at the Box Office for admission into the Exhibit Halls. This offer cannot be combined with any other offer, including combination admission discounts. Coupon is good for up to 6 people on every Friday beginning 3/26/99. Offer expires 3/24/00. Not valid for Omni, Planetarium, or Laser shows.

Circle number of people

Museum of Science

1 2 3 4 5 6

It's ALIVE!

For more information about the Museum of Science, call (617) 723-2500, TTY, or visit us at www.mos.org.

Code FFF

BUNKER HILL
COMMUNITY COLLEGE

Learning for the Real World

柏克山社區學院

高興的公佈將在波士頓華埠開設新課室。位於華人經濟發展協會，歡迎前來登記秋季班入學。

電腦・廚藝・護理

夏利臣街65號大堂
二月六日星期日，十二時至四時

登記者有機會申請助學金。欲知有關詳細資料請電：617-228-2038 柏克山社區學院，或 617-482-1011 華經會。

Bunker Hill Community College

is pleased to announce the opening of our new satellite location in Chinatown-at the Chinese Economic Development Council. Join us for an Open House:

Information sessions for
Computer Technology, Allied Health, Culinary Arts

65 Harrison Avenue, Boston, MA
Sunday, February 6, 2000
12 noon ~ 4 PM
in the Main Lobby

Register to be eligible for free tuition and fees for
Fall 2000 enrollment. (Some restrictions apply).

For more information, please call BHCC at 617-228-2038 or the
CEDC at 617-482-1011.

ANNOUNCING CHINATOWN MCDONALD'S RE-GRAND OPENING SOON

COME JOIN US

FLEXIBLE HOURS

GOOD PAYS GROWTH OPPORTUNITIES

CHINATOWN MCDONALD'S RE-GRAND OPENING SOON. NOW
HIRING ALL POSITIONS. COME JOIN US, ONE OF THE BIGGEST
COMPANIES IN THE WORLD. MCDONALD'S PROVIDES BEST
TRAINING AND CAREER GROWTH OPPORTUNITIES.

ON SITE HIRING NOW: MON - SAT. 9:00 AM TO 3:00 PM

702 WASHINGTON STREET, CHINATOWN
OR 123 CAUSEWAY STREET, NORTH STATION

聘請員工

唐人街麥當勞即將復開，現聘請
員工。全職或半職。彈性工作時
間。待優。有意者請於星期一至
星期日 9:00 am-3:00 pm 到唐人
街麥當勞面洽。

99¢ FILET-O-FISH

Mcdonald's Says Thank You

Not good with any other offer.



Good at Chinatown McDonald's
702 Washington Street, Boston MA 02111
Offer good until 05/01/2000

IMMIGRATION LAW 移民法專業律師

南茜・荷莉頓
丹尼爾・荷莉頓

Attorney Nancy J. Harrington
Attorney Daniel P. Harrington

免費面談・收費廉宜・服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
- * Family-based Visa Petitions * 親屬移民
- * Labor Certification Applications * 勞工卡
- * National Interest Waiver Petitions * 國家特定豁免名額
- * Outstanding Researcher Petitions * 特殊人才移民
- * Intra-Company Transferee Petitions * 技術人才轉調
- * Religious Worker Petitions * 宗教人士移民
- * Naturalization & Citizenship * 公民入籍
- * Deportation Proceedings * 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800
e-mail: Harrington-Law@Juno.com

我們印象中的日本式生活及一切日本事務都來源於報紙、電視、電影及其它媒體。然而，我們通過這些渠道獲取的如此之多的信息，卻往往充斥著老看法和陳見，被加以渲染，有時甚至是全然虛構。現如今，真正的日本生活究竟是什麼樣的呢？日本人具有代表性的飲食是什麼？他們又如何平衡家庭生活、工作和休閒之間的關係？要想深入了解一些日本的生活現狀，必須親身體驗這一變化中的文化和社會，體驗古老傳統和繁忙現代化相交融的獨特現象。在此我們願與讀者共享一些有趣的事實，了解一下這個影響了全世界的小小島國。

在美國提到日本菜時，大多數人首先說出的都是「壽司」一詞，而這也正是他們吃到的第一種日本食物。那就是生魚片罷，日本人經常吃的，是不是這樣？事實上，這兩點看法都錯了。「壽司」一詞實際上指的是一款菜式，並不僅僅是生魚片，還包括各種經過烹調的海鮮，並配上各色腌制的和新鮮蔬菜。相反，「生魚片」一詞才專指那種切得極薄的生海鮮，也不搭配米飯或紫菜以緩沖其濃烈的腥味。這兩者在食用的時候都要配上碎姜片和一種叫做「芥末」的、呈淡綠色而味道很重的辣根糊。

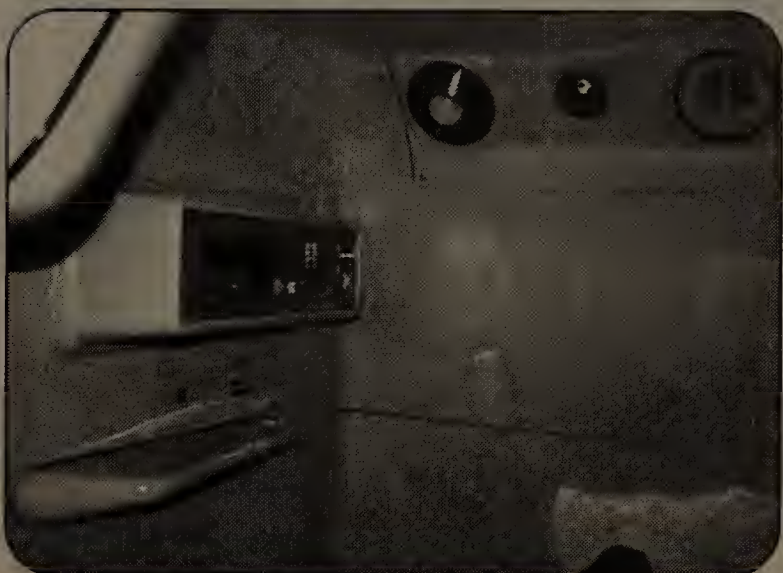
日本人隔多久才享用一次這種美味呢？倘若每周能享用一次就已經是大不尋常，更談不上每天都吃了。日本人實際飲食中常見的食品是麵條、豆制品和熟魚，當然了，還有白「粘」米飯。和許多別的亞洲國家一樣，日本每年也要消耗許多大米。可是日本人很不幸，這種最普通谷物的價格被政府人為地調得較高，而外國的「劣質」大米也是直到最近才獲準進入日本市場。那麼他們典型的一日三餐都吃些什麼呢？早餐是一碗米飯，也會是一碗米飯配上用發酵的大豆糊做成的醬湯，也許再來一塊冷的熟魚。中餐則可能是一份便當，即一份盒飯，有米飯、肉和蔬菜

日本現代生活與傳統文化

，冷熱均可；也可能只是許多種湯面中的一種。最後讓我們來看看晚餐，現在日本人的餐桌上可能會出現各種亞洲式甚至西式菜肴。然而可以肯定的是，米飯總是少不了，而大豆也會以這種或那種形式出現在他們的一日三餐裏。偶而地，經過精心料理和搭配的壽司也會給他們的餐桌增色不少。

當然，一些有關日本其社會的老看法也還算正確。正如人們普遍認為的那樣，坐辦公室的職員和商人工作的時間都很長，連許多周末都是在工作中的；這些公司職員經常被稱為「拿薪水的人」。這倒並非真正含有多少傳統的價值觀念，它是在二戰後特定的氛圍中形成的。當時的日本人民面臨著重建家園和發展經濟的挑戰，不得不拼命地工作。到了五十年代中期，一種奉獻的工作準則在一般職員的頭腦中已經根深蒂固了，也很快成為雇主們的期望。雖然這一變化是隨之而來的高效率的一個主要因素，它給日本社會和日本人的家庭生活也帶來了一些負面效應，儘管高效率推動了日本經濟的發展直至使之成為世界第二大經濟強國。

在我們所處的這個國度，人們很可能會認為日本人的家庭結構很傳統乃至於保守。一些人甚至聲稱日本的婦女解放運動尚待邁出一大步。在日本，男人通常是唯一養家活口的人，婦女則持家和帶孩子，並且在多數情況下掌握家庭財政，安排大小事項。作丈夫的工作時間長，有時甚至多達每周七十小時或者更



「密封糖」旅館內部：左端為電視機、收音機等電氣設備開關

多，因此他也實在沒有足夠的時間同家人待在一起。有人說這些超額工作時間實際上並未很有效地加以利用，因為受到優先考慮的似乎常常是人留在工作場所這一事實，而非實際完成的工作效果。對工作的這種態度和期望正在逐漸地改變，日本職員正在通過談判爭取更合理的工作時間，在增加

天三十美元左右。不幸的是，如果你是個女人或者身上有暴露的紋身，你將會被拒之門外。也有少數幾家不甚有趣而專對女性開放的這種旅館，不過紋身依舊是它們的忌諱，因為那是日本黑手黨的標志之一。

在一周當中，都市裡的一些職員都不得不或者自己想要出去喝酒就餐。日本風格的小酒館供應各種各樣流行的小吃以及多種啤酒和米酒。這是一種用大米制成的米酒，其酒精成分只是烈性酒的一半，可以直接冷飲也可以用水燙著喝。在公眾場合醉酒在這個國家並不被看作是一件可恥的事，因而在街上看見許多酒鬼也就司空見慣了，到了周五晚上尤甚。由於人們可以無節制地飲酒，當你在周六清晨散步的時候，最好還是腳下留神！

儘管社會壓力較大，人們往往還是有時間培養某種嚴肅的興趣愛好。日本人實際上是一個單一性的民族，對外面的世界很感興趣。這一點在他們的愛好選擇上也顯示出來。許多人

左圖：「密封糖」旅館外觀



日本都市中出現的一個讓人不太理解的現象是密封旅館。它的出現使得「拿薪水的人」可以工作和「或者」玩到深夜一兩點鐘，而不必搭乘費用昂貴的計程車趕回郊外的家中。正如一些西方新聞媒體所報道的那樣，每個旅客都有一間單獨的塑料密封艙房間，比停屍房的那些個隔間大不了多少。然而，旅館配備的設施通常也還是包括寬敞的浴池，配有大屏幕彩電的休息室，以及一個或多個飯館。這些旅館的價碼也相當低廉，在東京市區收費才每

把學習外語、藝術、音樂和體育等看得很認真，不過通常也認為這些比較有意思。一般情況下他們只追求某一種興趣愛好，一個人的看法和評價也許顯得比較膚淺，卻常常也可能是很深刻的。於是乎，經常都會遇到許多

似乎過著雙重生活的職員，他們同時也是富有才華的藝術家、音樂家、手工藝人或者運動選手。一位理療醫師業余時間研究愛爾蘭音樂和文化，十幾年來每年都去愛爾蘭旅行一次。另一位辦公室職員研究蝴蝶，拍了各種蝴蝶的照片，並在他的網頁上登出自己廣泛的知識見解。還有一位退休機械師，他每周都要學幾次英語和西方文化，也經常隨旅行團去各國旅遊。不過，對另外一些人而言，偶爾練習幾次揮臂擊高爾夫球就可以滿足他們的興趣需求了。畢竟在日本真要玩一場高爾夫球花銷會高達二百五十美元。

每年度一次兩周的長假是許多美國人覺得理所當然的事情。我們通常會先計劃好一個適合我們和家人的時間表，再通知一下雇主即可。而在日本，每年都有幾周法定節假日，其時大多數商業機構都會停業休息。從總體上來說，這些節假日都有著傳統文化的根源，人們會準備一些特殊食品，參加某些儀式。譬如，八月的中元節是日本舉國歡慶的一個節日，人們舉行遊行、燃放煙火。而對很多人來說，這則是唯一可以抽開身在國內或是出國旅行的時機。由於機票昂貴，公路交通又堵塞，也有許多人選擇留在家中放鬆一下。日本的時代在變，儘管其步伐也許還比較緩慢，而普通職員在能否自由地安排度假這件事上的發言權也正變得更大。

日本的文化正在迅速地發生變化，它不斷地受到世界上其它國家和地區的影響，也不斷地影響著世界。從表面上看，日本人的生活似乎與其它現代化國家既有所不同又非常相似。傳統勢力和現代化勢力相混合，又與一種顯然是非西方根源的文化和哲學相結合，於是使得生活在日本顯得極其獨特。正如大多數文化一樣，表層現象之下總有許多內容，非親臨其境而不能真正得以體會。因此，下次你想要品嚐日本食物時，何不試一試生魚片以外的東西？也許你會同我一樣，發覺自己痴迷上蕎麥麵了呢！

華埠居民會第一屆委員會日前就職

【本報訊】波士頓華埠居民會第一屆委員會日前舉行就職典禮，余仕昂、蔡素卿、甄錫麟、陳月娥等四位當選為本屆居民會共同主席。會議對過去、現在和未來的華埠工作做了總結，匯報和展望。

有著百年歷史的波士頓華埠，始終是華裔墨書居樂業和進行各種文化、貿易以及科技交流的中地。近年來隨著波士頓城市建設的拓展，華埠面臨著房價上漲，交通擁擠，空氣污染等各類問題，令得許多居民不得不搬出定居已久的家園。在就職會上，本屆居民會共同主席之一余仕昂先生代表大家發言，指出：「華埠」顧名思義是華人集中居住的地方，廣大華埠居民在這塊土地上一代又一代過著民族傳統文化生活。如今，大劇院、大商場大銀行相繼林立，使得彈丸之地的華埠更加沒有發展的餘地。另外，平價房屋的逐漸拆除，也造成了大量居民遷出華埠。余主席呼籲，長此以往，「華埠」二字也必將名存實亡。

對於未來的工作，居民會委員們表示，必將代表廣大華埠居民的聲音，向政府、重建局、發展機構、建築商等呼吁，期待在未來的拓展計劃中，能夠關懷和考慮廣大華埠居民的切身利益，多造平價房屋，使得「華埠」這塊廣大華人長年來安居樂業的場所得以永久存在下去。尤其在「地段」的規劃中，期望有關人士能夠履行諾言，建造一個華埠居民所需要的社區唯一的大禮堂。居民會同時也期待政府官員、僑團領袖，社會賢達，以及廣大僑民都能夠來幫助呼籲，解決華埠的切實問題。

波士頓市議員Mike Roache及中華公所主席陳志航先生都到會祝賀並講話。

本報記者 張浩音

北海餐廳

Bei Jing Star Restaurant

週末北方風味小吃

(星期六、日及長週末、節假日, 11:30-3:00 供應)

芝麻燒餅夾肉、韭菜盒子、燒賣、梅菜肉包
北京元宵(水煮、油炸)、豆漿、牛肉餡餅、
小籠包、豆沙包、油條、蔥油餅

春節特別餐

各式炒年糕
發麵芝麻大餅
東坡肉、紅燒雞塊
砂鍋三味(獅子頭、
(韭黃鱔段和三杯雞)
龍鳳配
油燜大蝦
海鮮全家福
紅燒蝦子刺參
花旗參竹絲雞湯
醋椒魚、紅燒豆瓣鱸魚

北海傳統名菜

糖醋焦溜肉片
東坡紅燒肉
砂鍋獅子頭
松子黃魚
麻婆豆腐
蔥爆牛肉
松子蝦仁
紅燒海參
大拼盤
鱈魚糊

835 Main St.(Rt. 20), Waltham

位於Victory超市對面, 免費泊車, 128號公路26號出口接
20號公路往東, 或自Watertown Sq.沿Main St.往西直行。

傳真: (781) 642-9380 定位電話: (781) 642-8888

四川飯莊

SICHUAN GARDEN

電話: (617) 734-1870, 566-8929 FAX: 617-734-1898

地址: 295 Washington St., Brookline Village, MA 02446

(位於綠線地鐵D線 Brookline Village 站附近)

迎春接禧

特別推出

四川正宗
鴛鴦火鍋

本樓新菜

二姊免丁
家鄉雞
甜椒肉絲
家常海參
紅燒海參

第一套 (四人)
\$52.95

夫妻肺片 水煮牛肉
麻辣三丁 金鉤白菜
家鄉雞 桂花炒飯
榨菜肉絲湯 八寶飯
四川豆瓣魚

第二套 (六人)
\$92.95

油爆蝦 芋燒鴨
二姊免丁 鹹燒白(扣肉)
夫妻肺片 辣子雞丁
家鄉雞 金鉤白菜
酸菜魚片 湯金鉤白菜
四川豆瓣魚 八寶飯

第三套 (八人)
\$140

油爆蝦 四川豆腐魚
二姊免丁 吊爐烤鴨
夫妻肺片 辣子雞丁
家鄉雞 椒鹽大蝦
紅油螺片 鹹燒白(扣肉)

粉蒸牛肉
金鉤白菜
桂花炒飯
八寶飯
海鮮湯

吉祥如意

新新公司超級市場

SUN SUN CO., INC.

IMPORTERS RESTAURANT SUPPLIES

特別有很多台灣的零食、豆干、糖果等等

新鮮菜蔬 應有盡有

生猛海鮮 供應餐館

進口食品 價錢公道

營業時間: 9:00AM ~ 7:30PM

★購物滿20元, 可免費在隔鄰停車半小時

★購物滿35元, 可免費在隔鄰停車一小時

(617) 426-6494

18-20 OXFORD STREET, BOSTON

恭喜發財

Eastern Live Poultry

426-5960



必珠街四十八號

波士頓

48 Beach St. Boston

恭喜發財



Chung Shin Yuan
RESTAURANT



HOURS

TUES. - THURS.	11:30 AM - 2:30 PM	5:00 PM - 9:30 PM
FRI	11:30 AM - 2:30 PM	5:00 PM - 10:30 PM
SAT	11:30 AM - 2:30 PM*	5:00 PM - 10:30 PM
SUN	11:30 AM - 2:30 PM*	4:00 PM - 9:30 PM

* Dim Sum

183 California Street
Newton, Mass. 02158

Tel. 964-0111
964-9216



ASIAN AMERICAN
BANK & TRUST
COMPANY

The Bank That Serves All Nations

敬祝仟禧年
健康快樂

(617) 695-2800

www.asianamericanbank.com

- 70 Harrison Ave., Boston, MA 02111
- 17 Kneeland St., Boston, MA 02111
- 15 Bow St., Somerville, MA 02143
- 230 Harvard Ave., Allston, MA 02134

Member
FDIC



美國波城上海印務公司

SHANGHAI PRINTING CO.

HAPPY NEW YEAR



財源廣進

16 Oxford St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-5768

恭喜發財

RSH RICHARD SOO HOO
INSURANCE AGENCY

司徒福柱

Richard Soo Hoo

專營 生意・住家燕梳
車燕梳・人壽燕梳

1148 Washington Street, Suite 1
Boston, MA 02118-2114

Tel: (617) 338-8168
Fax: (617) 338-1148

骨肉親·同胞情

葉景嘉

隨著優美的歌聲，我們迎來了龍年的新年。兩千年新的世紀，新的開始，新的希望，一切的一切都是新的！在波城我感受最深的是那濃濃的骨肉同胞之情。不論您是在人跡罕至的街頭，是在廣東飲茶的大廳，還是在學術研討會上，您都會碰到黃皮膚、黑頭髮、黑眼睛的華人。不管您們是老朋友，還是似曾相識的新交，彼此互相一笑，打個招呼，那股親情就油然而生，心裏暖洋洋的！

在一次偶然的機會，朋友約我到了劍橋老人中心。那一日正好是星期五，我們在一間明亮乾淨的房間裏看錄相「廬山戀」，張瑜和郭凱敏主演的。我很喜歡張瑜，她演的「小街」，我曾看了三遍。她那清純、甜美的形象，深深地印在我的腦海裏。錄相剛放時，劍橋老人中心的工作人員莫姑娘就拿著二個托盤，給我們端來了咖啡和香茶。她走到我的面前，用帶有廣東口音的國語問：「您喝茶，還是喝咖啡？」她是那麼和藹，那麼親切，我趕快站起來，不好意思地說：「喝杯茶吧！」看完錄相，朋友和我走到一個餐廳，買了一份營養豐富的午餐，和幾個朋友邊吃邊聊，那份情趣，久違了。聊著聊著，大廳裏傳來了「夜來香，我為你歌唱」的歌聲。一陣驚喜，啊！久違了，「夜來香」！隨著音樂，人們翩翩起舞。探戈、華爾滋、恰恰、桑巴，人們變著花樣跳，輕快、優美、嫵媚。隨著音樂的節奏，我彷彿回到了五十年代。在學堂的大禮堂裏，每個周末，我們就跳舞。跳啊跳啊，跳一個通宵。忘記了功課，忘記了煩惱，忘記了一切。現在，這種感覺又萌發出來。這那裏是老人啊！您看他們那舞姿，那表情和年輕人沒有不同。他們身上煥發出青春，煥發出光彩。在這裏有從香港、大陸和台灣來的朋友，我認識了陳、黃、劉幾位女士，我們很快就成了好朋友，無所不談，真開心啊！

劍橋老人中心在波士頓中央廣場，由中華耆英會主持，和美國老人中心在一起活動，成立有四年了。這裏有幾位華人為老人服務：都耀明、黃崇新先生；莫錦蓮、陳穎兒、蘇珊小姐。他們都勤勤懇懇，且任勞任怨。都先生還負責摩頓市和昆西市的老人中心，非常忙。他們都很負責。在最近一次的聖誕節聚會上，我就看到都先生他們幾位忙前忙後，滿臉汗水。在那次聚會上，華人朋友都很高興，互贈禮物，表演節目，大家抽獎，熱鬧開闢，開開心心地過了聖誕節。可是都先生他們幾位確實辛苦了！

劍橋老人中心的活動很豐富。每星期一有氣功，星期三有中英文歌曲教唱，星期五有錄相、舞蹈等。每個月有關於老人保健、法律等方面的專題講座。每個節日，如感恩節、萬聖節、耶誕節、新年等，還有專門的聚會。

我在波城，感到了濃厚的文化氛圍：美國文化，還有中華民族幾千年的文化。這裏，常有有關中國文化的研討會，有許多中國文化展覽，如書法和美術展，還有許多中文書報，如世界日報、舢舨雙語報、波士頓紀事報、波士頓新聞、亞洲時報等等，都是我經常閱讀的報紙。

在波城還有我家鄉風味的餐廳。有一次，一位老朋友帶我到波士頓市中心的燕京餐廳去嚐道地的雲南菜。他們的「宮爆雞丁」和「昆明燒鴨」真是色香味俱全，我就像回到了家鄉一般。新的一年來到了，新的要求和新的挑戰也將隨之而來。我相信在波城的華人同胞將會和我一樣，以生龍活虎的心態來迎接新的一年，新的挑戰，共同創造更美好的未來！把華人社區的工作搞得更好，體現中華民族的同胞親情。

我的新年記憶

法克

談到過新年，這對土生土長的中國人來說，一點兒也不陌生更不稀奇。不過，由於海外人才及物質資源有限，在海外外久居發現中國新年的傳統就越來越遙遠，越來越簡略，也越來越含糊。有時如果手邊真沒份農民曆，還真搞不清楚現在是民國幾年？幾月幾日是新年？我在美國，由於華人親友不多，又想到最多大夥吃一頓了事，所以很少慶祝新年。不過呢！我倒有一些值得回味

的新年記憶，寥補我在海外過年的心情。

新年記憶之一：野丫頭

小時候在眷村中長大，街坊鄰居家的朋友、中朋友時常成群結隊地玩在一起。過年了，那整個街頭小巷更是熱鬧非凡。大人挨家挨戶叩門拜年，小仔們串東串西嬉戲，整個街景目不暇給。

有一年，好多年前表現地不錯，除夕夜團圓飯吃之前，爸爸照例把新年禮物頒贈出來，我得到了一只純金小戒指，記得有個心形在戒面。高興的我即使把它戴上然後痛痛快快地吃了一頓團圓飯。飯後，隨例，哥、姊及我都穿著跑出去與黨羽們玩，不記得我作了什麼了，只記得我與姊姊在家門口前著急著我的金戒指不見了。我非常地難過，非常地害怕，與姊姊前後後在我們出入過的地方找了又找，就是找不到。我許的心愛的金戒指，厚者頭皮將此事稟報給媽媽聽，如預期的一般，我被訓了一頓。媽媽領著我又出門找了一趟，終究如石沈大海無音訊。當年的新年讓我非常的傷心，因為我的大意而失去了這份爸爸辛苦賺來的新年禮物。

新年記憶之二：膽小鬼

小學時，我住在台北郊區的中央黨部社區附近的公寓。如同往昔，我一樣習於在放學後或晚飯後出去與鄰人朋友嬉戲，不同的是哥、姊都上國中、高中了，而我能與他們玩在一起的機會越來越少了。哥哥常往黨部社區找死黨。而我呢？只有在黨部外路過。有一年，

讀者寄語

一個遠方來的死黨在過年期間造訪我家，不記得是誰先提出的這個餽主意。我們去黨部放炮。我及死黨在姊姊及其男朋友的監督下，拿著串串冲天炮意興勃勃地進到黨部社區的籃球場。到時，已有許多人在那裡七上八下地搗耳閉眼放放水仙炮，地鼠或冲天炮等。我呢？從未放過炮，但曾被冲天炮嚇到。至少我這女死黨呢，或許還有三分膽量，看她玩得蠻盡興地。好吧！心想，放冲天炮好像也蠻容易的，自己來放幾支。反正炮是沖出去不是衝進來。於是我也戰戰兢兢地站上了支香放起了炮。的確，還可

是未婚女性，不論年長，都應收受父母給的紅包。壓歲錢後來都被放在紅包裡。在除夕團圓飯前，由爸爸趁著我們不備之時，偷偷藏在我們兄弟姊妹的枕頭下。性急的哥哥常不時地檢查枕頭下的鈔票。我呢，倒不那麼見錢眼開，但往往在開飯之前會先掀開枕頭一看爸爸的手腳倒落不落落。果真，壓歲紅包如期被壓到了枕頭下。而以我的傳統，我在年夜飯後才會看看紅包的為數多少。一來是增加神秘性。二來是因為錢數多少並不重要，重要的是它是來自我父母的喜悅，伴隨我度過今年的最後一夜。

龍年新春賀聯
春雨和風催萬物
龍輝禧日照人間

傅官昌



以嘛！沒有那麼恐怖嘛！說時遲，到時快，我那女娃友人點了支炮，但方向不對，冲天炮變成了沖地炮，突然間，沖到了我的腳上來。哎呀！只聽我尖叫了一聲，炮灰已沾在我的牛仔褲管上。嚇死我了！嚇死我了！從此我聞冲天炮色變，敬而遠之。

新年記憶之三：枕頭紅包

在家中過新年，最令我懷念的是除夕壓歲紅包。隨著我們年歲的增長，時代的變化，爸爸以給壓歲紅包取代其他新年禮物。以我家的傳統來說，只要

所以我會留著整個紅包在枕頭下一直到大年初五。

講到紅包，對晚輩來是喜，但對長輩來是憂。父親的交友廣泛，常看他除除夕當天起，準備幾十個大大小小的紅包，數量多不說，還要弄清楚那個多，那個少，那個給這個，那個給那個。真虧了爸爸清楚的頭腦，所以紅包準備的再多，也會不弄錯。父親還經常準備一些備用紅包，裡頭裝了錢隨時準備給臨時遇到的友人小孩，聽起來，他好像個西方的聖誕老公公，人見人愛。有一個問題曾經讓父親傷透腦筋。

有一戶世交，其家中小孩從小到大與我家小孩玩在一塊，幾乎每年過年在團圓飯後我們兩家會輪流到對方家去玩牌，完散子守夜。世交家兒女五名，我家三名，來訪的一家會先給地主家小孩紅包，隨後或當時，地主家長回給來訪的小孩紅包。剛開始幾年，二方家長好似有默契一般，即使紅包數量不一，但加起來的總數幾乎一樣。每回當我們受到世交家的紅包後，父親總會找機會問一下：「多少在裡面呀？」我想他是怕給得比別人少。但是，事出變化了，世交開始有了二個孫子女，後來三個，後來四個……我哥姊怎樣也趕不上他們的生產量。好在自此之後，世交來訪我家的機會多，於是父親有了變通之計。其為：當我們一收到對方給的紅包後，即刻到父親房內報告，然後他馬上準備適當的金額作紅包回給。總之，後給的人只能給等數或多給，就是不能少給。當然，不管父親給多少，所有我們收到的紅包，全都進入我們自己的荷包，父親的這門過年生意，是只賠不賺。

我仍然回味那三十年來在家中拿紅包的滋味。在父母的眼中，我們永遠是他們長不大的孩子。今年雖沒來自父親的紅包壓歲，我帶著這些難忘的回憶，渡過新年。

華族千禧萬象新

張景輝

波城萬迎龍年春，百姓千禧萬象新；高智密集波士頓，名列前茅多唐人。長青藤枝如林立，川流不息龍子孫。挺胸捷足奔主流，見賢思齊比芳鄰。四海之內皆兄弟，中華兒女骨肉親。痛改內門壞基因，先大智慧好族群。手下留情去煙蒂，臉上笑露好陰雲；出入禮讓婦幼老，樂為遠道推開門。擇木而棲新大陸，禮儀由來屬良禽。血濃於水富同貧，先來後到共移民。門戶莫分港臺陸，家國原本樹連根。太空梭裏桑麻話，英特網上雞犬聞。紀元伊始多機遇，政經科技與人文。自由競爭局樂土，平等互助憑愛心。立足名城當貢獻，繁榮全球第一村！

THE YEAR OF THE DRAGON

2000: ENTER THE DRAGON

By Deane Norton

The new moon on February 5 marks the beginning of the year 4698 on the Chinese calendar. And while it is impressive that the Chinese have been keeping track of dates for more than 4 thousand years, Chinese people around the world are excited because 4698 is the year of the dragon.

The dragon is one of the twelve signs of the Chinese zodiac. The other animals are the rat, ox, tiger, rabbit, snake, horse, ram, monkey, rooster, dog, and pig. There are several legends of how these animals were chosen. One tells that Buddha asked all the animals to visit him for New Year's, but only these twelve animals showed up. To thank the animals for their loyalty, he named a year after each one. The Chinese believe that each year shares the characteristics of its animal, and the same goes for people: you are thought to be like the animal in whose year you are born.

So, you may be thinking "what's the big deal about a year honoring a monster that kills people, breathes fire, and generally causes mayhem?" Well, Chinese dragons are nothing like their Western cousins. First off, the breathe clouds, not fire. In art and in stories they are portrayed as benevolent, beautiful, intelligent, and very powerful creatures that control the wind, rain, rivers, mist, thunder, and lightening.

Chinese dragons also look different from Western dragons; they are more snake-like, and rarely have wings. Chinese dragons have features from many different animals: fish scales, camel head, deer horns, rabbit eyes, bull ears, tiger paws, and eagle claws.

Many Chinese people still believe that they can see dragons in the landscape: any hill, mountain, or river might contain a dragon that could bring prosperity to the family that owns it if they take care of the land

properly. But if the dragon is disturbed it can cause storms and floods and bring disaster to the entire country.

The dragon came to symbolize power, strength, fertility, benevolence-everything good. The dragon also became a symbol of the emperor, and only he was allowed to have items with the special "imperial dragon" on them, anyone else caught with an imperial dragon was executed. If you go to the imperial palace in Beijing, you will see dragons everywhere, even the drainpipes are made in shape of a dragon's head.

The dragon also had special meaning for scholars, the most prestigious profession in traditional China. For them it represented wisdom, success, and status. If you happen to be in Harvard Yard when the weather is warmer, look for a statue on the west side of Widener Library. The base of the statue is a turtle that is metamorphosing into a dragon, starting from its head. This creature represents a scholar who has passed his exams, which was the last obstacle in the way of his success. The statue is kept covered in the winter to protect it from the cold.

So, to have the qualities of a dragon is very good. People born in the year of the dragon are supposed to be charismatic, independent, energetic, stubborn, brave, successful, and lucky.

This year is especially lucky because it is a golden (or metal) dragon year, which only occurs once every 60 years. Golden dragons are the most strong-willed and inflexible dragons, but everyone loves gold.

To take advantage of all this luck, any Chinese people are planning to get married or have children this year. Some people are even aiming to do both.

All this hype must be a little hard to live up to. I'm sure glad I'm just a pig.



萬事如意
恭賀新禧



Wishing the Asian community a Happy New Year



710 Washington Street, Boston, MA (corner of Washington and Kneeland Streets), 617-434-3000

Member FDIC

CALENDAR

Feb. 6 (Sun.), 11 a.m.: The City of Boston celebrates Chinese New Year at Phillips Square in Chinatown (Harrison Street, between Essex & Beach Streets). Mayor Menino will attend, and there will be a Dragon & Lion Dance Parade. (Contact: Jadine Soo Hoo, 635-3485)

Feb. 5 (Sat.), 10 a.m.: The Ward Eight Democratic Committee will hold a caucus at the Orchard Garden Community Center, 2 Dearborn St., Roxbury to elect 5 delegates and 4 alternates to the 2000 Massachusetts Democratic Convention, which will be held June 3 at the Tsongas Arena in Lowell. For information, call 742-6770.

Feb. 5 (Sat.), 8 p.m.: Hawaiian Slack Key performance by Hui Aloha at Somerville Theatre. Hui Aloha is a band consisting of three of the Hawaiian islands' best players. Call 876-4275 for reservations.

Feb. 6 (Sun.), 11 a.m.-4 p.m.: The Boston Children's Museum's Chinese New Year Celebration will feature a performance of Peking Opera to introduce the Dragon King of Chinese Legends, by performer Jamie Hong Jun Guan. Other performances include Jade Lin and her dance troupe performing folk dances in colorful costumes, and--back by popular demand--Mr. Zhengtien Zhang and his students will perform *Yangqin* (Chinese dulcimer). There will also be a Lion Dance, arts and crafts activities and games, dragon stamps and a participatory, child-sized lion dance. 300 Congress St. 426-8855

Feb. 11 (Fri.), 7:30 & 9:30 p.m.: The Kubota PowerJazz Unit will give two Valentine's Day performances at the Yangtze China Inn, 266 South Main St. (Route 28) in Bridgewater. (508) 583-9026

Feb. 11 (Fri.) & Feb. 21 (Mon.), 7-10 p.m.: Odaiko New England will hold two introductory Taiko workshops this month, Feb. 11 at the American Chinese Art Society Center, 29 Montvale Ave., Woburn, and Feb. 21 at Boston Center for the Arts, Cyclorama, 539 Tremont St., Boston. \$35. Contact Mark Rooney at 983-5915.

Feb. 12 (Sat.), 11:30 a.m.-2 p.m.: Chinese New Year Celebration hosted by the Malden Asian Pacific American Coalition (MAPAC).

Entertainment will include a concert by Wu Man and her ensemble. There will be arts & crafts demonstrations by the Chinese Cultural Connection, and refreshments will be served after the concert. First Baptist Church, 493 Main St., Malden. RSVP: (781) 388-6931 (leave a message). Free event, but donations are welcome.

School Vacation Week, Feb. 21-25

Feb. 21 (Mon., President's Day), 9 a.m.-5 p.m.: Free admission to JFK Library. Visitors get a 20% discount on Museum Store merchandise. Free parking. Columbia Point, Boston. 929-1230

Feb. 23 (Wed.), 1 p.m.: In conjunction with the "Pirates on Trial in Boston" exhibit running through July 15 at The Bostonian Society, the program "The Pirate Ship Whydah" will take place Feb. 23, during school vacation week. Hear about the recovery efforts and learn about the lives of pirates. Free with museum admission. 206 Washington St., Boston. 720-3289

Feb. 16 (Wed.), 6-8 p.m.: "How to Become a Subcontractor for Major Construction Projects: An Introduction for Minority Contractors" is a presentation sponsored by Asian Community Development Corp. (ACDC) to talk about construction opportunities in Chinatown. Light supper and refreshments will be served. Oak Terrace Community Room, 888 Washington St., Boston Chinatown. Call 482-2380 to register.

Feb. 22 (Tues.), 6 p.m.:

Monthly meeting of the Chinatown Neighborhood Council. St. James Church, 125 Harrison Ave. (basement).

Feb. 24 (Thurs.), 6:30-8:30 p.m.: The Boston Redevelopment Authority has moved the Feb. 24 meeting of its Strategic Development Study Committee to a new location: The Franklin, E. Newton St. (across from Franklin Square, off Washington St., in the South End). This will be the last discussion of recommendations for the final report on the planning for the Mass. Turnpike Air rights. It will be the *final* public SDSC meeting.

March 2 (Thurs.): Tsuji Daiko performs Japanese samurai drumming at the Veterans Memorial Auditorium in Providence, RI during Scene 2000, a cultural event. (800) 233-3123

March 3 & 4: Vision and Voices: Horizons for the Next Millennium is the Sixth Annual National Asian Pacific American Conference on Law and Public Policy, will take place at Harvard University in Cambridge. Call 493-9044 or visit www.apalsa.org.

March 1-May 7: "Bamboo Masterworks," an exhibit of more than 100 Japanese bamboo baskets will be at the Asian Art Museum in San Francisco. Three of the masters are "Living National Treasures," the highest honor Japan bestows on its artists. (415) 379-8800

ANNOUNCEMENTS & NOTICES

OCA/UPS Foundation Gold Mountain Scholarship

The Organization of Chinese Americans is accepting applications until May 1 by Asian Pacific American students who are the first persons in their families to enter a college or university. Ten scholarships of \$2,000 will be awarded to students entering college this fall. Recipients will also be invited to participate in the OCA national convention this summer. Send a self-addressed, stamped envelop to OCA Gold Mountain Scholarship, 1001 Connecticut Ave., NW #601, Washington, DC 20036. Or access OCA's Web site at www.ocanatl.org. In other news, the OCA invites 2nd and 3rd year college students to take part in 1 of its 11 Leadership Training Conferences: "Training the Next GenerAsian." Sixty students will be chosen for each conference, which in our area will take place in Boston March 2-5 and New York Feb. 26-27. Contact OCA at address above.

Ten Star All-Star Basketball Camp Accepting Applications

Boys and girls ages 7-19 can apply through March 20. College Basketball Scholarships available. Past participants include Michael Jordan, Bobby Hurlley, Jerry Stackhouse and many others. For an evaluation form, call (704) 372-8610 anytime.

Free Daytime Support Group for Battered Women

Tuesdays, 11 a.m.-12:30 p.m. Starts Feb. 1. Facilitated by Kyoko Okamura. A safe environment for victims of domestic violence to seek support from others who can understand their situation and gain strength to deal with difficult times. The Women's Center, 46 Pleasant St., Cambridge. (617) 354-8807

Citizens Energy Oil Heat Program

If you or someone you know needs help getting through the cold winter months, the Citizens Energy Corp. can help. This winter it is offering a one-time delivery of up to 175 gallons of home heating oil for 40 cents a gallon to families throughout Massachusetts. Last winter the initiative, launched by Chairman Joseph Kennedy II, provided over 1 million gallons of low-cost heating oil to thousands of people. For help, call (877) 563-4645

or send a card with your name, address and telephone number to: Oil Heat Program, P.O. Box 9495, Boston, MA 02205. Callers will be referred to their local fuel assistance agency for a brief telephone application.

Call for Actors: Asia on Stage

Asia on Stage, who brings Asian drama to the mainstream culture, is casting Asian male actors and non-Asian male & female actors (ages 20-25) for their new production, *That Gentleman from China* in April 2000 at the Tremont Theatre in Boston and Malden. Actors will be paid. (508) 652-0812 or 542-4599

English High School Open House Feb. 9

February 9 (Wed.). 6-8 p.m. 144 McBride St., Jamaica Plain. Contact Ruth Bodian & Rochelle Quarles, English HS Family Center, 635-8979, Ext. 152 or 524-1696.

Match-Up Interfaith Volunteers Needed

Help bring elderly isolated and homebound elders in the Boston area companionship and help reading, shopping, etc. No car is needed; hours are flexible. Call 536-3557.

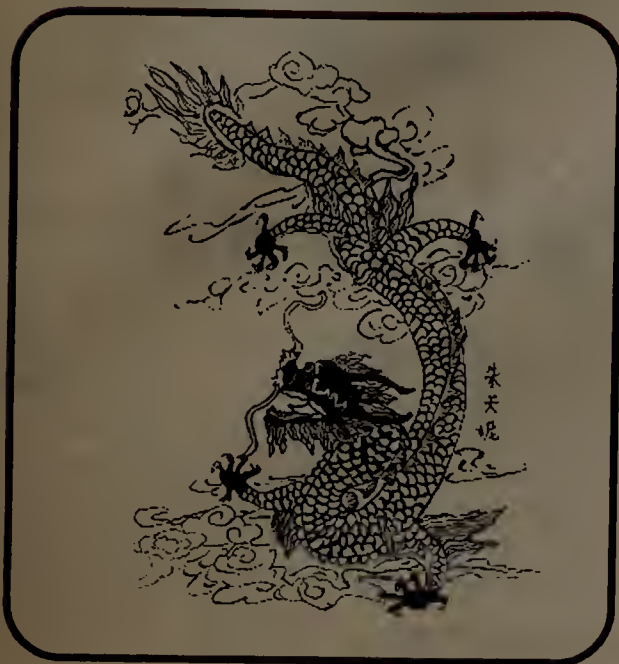
Boston Public Schools Information Session

Boston Public Schools (BPS) recently received a 3-year grant from the U.S. Department of Education to increase the number of BPS students, particularly African American and Latin American students who are applying and being accepted to Boston Latin School, Boston Latin Academy and the John D. O'Bryant School of Mathematics and Science. The Exam School Initiative is trying to increase the accessibility of information about these schools and planning summer programs for 4th and 5th graders. An Information Session will be held Wednesday, Feb. 9, 6-7:30 pm. Refreshments will be served. Teachers and students from the exam schools will speak about their experiences and answer questions from interested students and parents. Campbell Resource Center, 1216 Dorchester Ave. (next to Burger King), Boston. For information, call 635-9415 or 635-9496.

THE YEAR OF THE DRAGON

FORTUNES FOR THE NEW YEAR

By Chiu Ching Yun
(Translated by Vivienne Huang)



Tinny Zhu

Dragon (1916, 1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000)

There appears to be an unlucky star over Dragons this year: the Tai-Sui star. Many evil stars surround you, while, at the same time, lucky stars will accompany you to make things smooth. You should work hard and be careful about everything you do. Don't believe others on impulse.

Career: You will have obstacles in business, especially at the beginning of the year. Competitors may take away your customers. Your business will turn better and make profits from the middle of the year on.

Wealth: Your luck with money is unstable. Don't make big investments or waste money gambling. Employees will get a promotion and pay raise.

Love and family: People in love may have troubled waters in their relationship because of too much work. Don't let gossip get in the way. Married couples will have a harmonious family life.

Students: You don't seem to concentrate very well on your studies this year. Don't hang out with unproductive schoolmates. Make extra efforts instead.

Your lucky months are February, May, July and December: You will make money from your regular business and also have some unexpected income. You can consider making investments in many areas.

Your unlucky months are January, March, April and September: Do not try to change your career. Also, be aware of falling into traps regarding money.



Jane Chen

Snake (1917, 1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989)

Your fortune will gradually improve, like climbing a ladder. This is the year for you to put your ideas into action and start your own business. You can reach a new peak if you work hard without slacking.

Career: This is a very good year for your career. You may make investments in different areas and start your own business. Also, you will obtain help from other people. So take advantage of this good luck.

Wealth: You will make a lot of money from your regular business. You may also have some unexpected income. But don't spend easy money without control. You'd better set financial goals and manage your money well.

Love and Family: You will have plenty of chances to meet new friends and enjoy a harmonious relationship. But, with the Tian-Xi star over you this year, your romance may not come true.

Students: You will do fairly well in your studies this year, but avoid being too arrogant about your good grades. Study hard, you can be at the top of the list.

Your lucky months are March, May, July, August and December: Everything goes smoothly in your business, relationships with your loved ones and co-workers. All the problems can be solved easily.

Your unlucky months are February, June, and October: Your fortune in these months is like a storm. You will encounter many difficulties. Think carefully before you act. Be on the alert for burglary.



Ula Wong

Horse (1918, 1930, 1942, 1954, 1966, 1978, 1990)

Steady, stable fortune lies ahead. Keep your words as you always do. You may lower the demands on yourself this year. Being open to others' opinions is beneficial for you.

Career: Your career this year will remain stable. Don't worry too much about the ups and downs; take them as a part of life. Keeping calm in the midst of difficulties will bring you good results.

Wealth: Your luck with money will be unstable this year, especially in July. Beware of possible accidents and property losses.

Love and Family: You will have a tense relationship with your partner this year, especially in November. Married couples may find themselves easily engaged in tiffs over minor issues. Paying more attention to your lover may work it out.

Your lucky months are January, May, June and December: You have good fortune in making money from your regular business and unusual

sources. You will enjoy wonderful relationships with your lovers, family and colleagues.

Your unlucky months are February, March, April and July: Your fortune goes down in these months. You will have obstacles in business and probably get involved in a lawsuit. A peaceful settlement is better for you. In addition, you have to take care of your health.



Karen Eng

Goat (1919, 1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991)

Goats seem to be tame, but actually are very persevering inside. Sometimes you reject people's advice and thus make mistakes because of the appearance of a problem. In order to succeed, you should overcome this shortcoming in your personality and the your anxiety.

Career: You will be under huge work pressure this year; ask for help from others if necessary. It is also not a good idea to cooperate with people in your own business or you may get into money trouble and lose friendships.

Wealth: You will have bad fortune with money, especially in the beginning of the year. You should avoid gambling and risky investments. Also, do not give out loans, or your money may not return.

Love and Family: Your love life will blossom and reaching great heights. Single goats may get married during spring and summer.

Students: Keep away from bad influences around you. You need to focus more on your studies so as to achieve ideal academic results.

Your lucky months are February, May and October: You will have a smooth flow of good fortune during these months. You may meet your ideal love partner, make unexpected money and expand your business.

Your unlucky months are January, March, August and September: You will feel stressed-out because of work pressure. Also, you have to be careful of car accidents and on the condition of your health.

Cont. on p. 5B

THE ARTWORK ON THESE PAGES WAS DONE
BY STUDENTS FROM THE BOSTON CHINESE
ART INSTITUTE.

恭賀新禧

萬事勝意

From
New England
Joint Board
Of
UNITE



國際女服車衣工會
紐英崙聯合理事會
敬賀

MAY THE NEW YEAR BRING YOU ETERNAL FORTUNE



Ronald Alman
Manager

Warren Pepicelli
Associate Manager

Helen Jue
Business Agent



Mobil

J&T Mobil Inc.

24 Hours For Your Convenience
273 East Berkeley Street
Boston, MA 02118
(617) 542-5155



祝亞裔社區
新年快樂
身心健康
富貴吉祥

All of us at J&T Mobil wish the Chinatown community a happy, healthy and prosperous New Year.

Thank You for Your Patronage.

John Tamvakologos
Ted Karakostas

杜邦地產公司理財專家

Albano F. Ponte

祝 健康富貴



Come visit or call me at the following companies:

DuPONT
REAL ESTATE MANAGEMENT
INVESTMENT BANKERS
FASTRACK MORTGAGE & LOAN
MORTGAGE BANKERS

112 Mass Ave., Arlington, MA 02474
TEL: (781) 648-6630 FAX: (781) 648-7482
PAGE: 1-800-356-4946

DuPONT
INSURANCE AGENCY, INC.

148A Mass. Ave., Arlington, MA 02474
TEL: (781) 646-1200 FAX: (781) 646-1148
PAGE: 1-800-356-4946

DuPONT
APPRAISAL SERVICE
REAL ESTATE INC.
DEVELOPMENT & TRADING CO.
FINANCIAL SERVICE

P.O. Box 365, Belmont, MA 02478
TEL: (617) 489-1446 FAX: (781) 648-7482
TELEX: 263868



THE YEAR OF THE DRAGON

Chinese Zodiac Readings, Cont. from p. 3B



Jennifer Ha

Monkey (1920, 1932, 1944, 1954, 1968, 1980, 1992)

With the lucky Hua-Gai star accompanying you, your fortune looks quite good for this year. It will be of great help to cooperate with people in the same trade as yours. Utilize your talent and intelligence to fulfill your plans, and you will enjoy a bright prospect.

Career: You tend to pay more attention on your career rather than on your health this year. Do not push yourself too much; relaxing is also very important. Additionally, you may feel like changing your career, but do not rush into a decision. Think it over before you make any move.

Wealth: Your fortune with money is neither good nor bad. Do not expect too much from other sources, such as gambling and risky investments. You should also keep a rein on your spending.

Love and Family: People in love will have a sincere and fabulous relationship with their partners. Married couples should ignore gossip that could result in a breach between them.

Students: You will become interested in your studies this year. Study hard, and you will outperform your classmates.

Your lucky months are March, April, July and November: You will gain promising income from your regular business. Investments you made will reap profits. You may have many social activities, but avoid drinking too much alcohol, which could hurt your health.

Your unlucky months are January, May, June, August, October and December: Do not get involved in arguments and gossip. You may have bad luck with money during these months, so don't gamble or make risky investments.



Jaqueline Wong

Rooster (1921, 1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993)

You should prepare yourself well for coming opportunities. Once you get these chances, you could do quite well. Your strong desire for success will be fulfilled. However, you have to establish good interpersonal relationships, which has been your weakness in the past.

Career: Your career or business will be prosperous in spring and summer this year. Listen to the advice people gave you so that you will not get lost. Your increased responsibility and power will make you very busy.

Wealth: Your fortune remains stable, but in February you may lose some money for compensation. Your luck will improve at the end of the year.

Love and Family: You will have a sweet relationship with your love partner. Try to understand him or her better. Single roosters may consider getting married this year and making family their priority.

Students: You have a lucky star, Yu-Tang star, over you this year, which may be helpful for your studies. However, you still have to be humble and study hard to succeed.

Your lucky months are March, June, July, September and December: You will cooperate with your colleagues very well. There is income both from your regular business and other sources. The relationship with your lover is harmonious.

Your unlucky months are January, February, April, May, October and November: Do not rush into a new romance. Beware of being set up by friends with ulterior motives. Also, it is not an appropriate time for gambling and high-risk investments.



Bochen Jiang

Dog (1910, 1922, 1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994)

You not only have evil stars over you, but also lack lucky stars this year. The road ahead is filled with unexpected twists and turns. You have to be extra careful when dealing with anything, especially in March, when property losses may occur.

Career: There will be quite a few obstacles in your career. You will face huge work pressure, but accept your responsibility and do as good a job as possible. Additionally, you should avoid arguments and gossiping with others.

Wealth: Your luck with money this year is not good. Don't expect to win at gambling. Wait patiently, and your fortune will turn better at the end of the year.

Love and Family: You should focus your energy on pursuing career achievement rather than a romance which is not ready for you. Cupid has not found your perfect match yet.

Students: You need to make efforts to keep up with your schoolmates. If you do not keep moving, you will be far behind them.

Your lucky months are February, August and October: Generally speaking, your fortune is not particularly good this year. You may have some good opportunities to invest, or develop your own business. But keep in mind that appropriate balance is the key.

Your unlucky months are March, April, September, November and December: It's better to keep a low profile. Finances are limited, so keep your eye on your budget. Beware of a third party in your love life.



Jennifer Wu

Pig (1911, 1923, 1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995)

A smooth and stable fortune lies ahead. You have the Zhi-Wei star over you this year, which is particularly good for your financial fortune. You will have unexpected income from regular business and other sources.

Career: Commit yourself to your work, and you will enjoy magnificent career prospects this year. The best fortune for your business appears in spring and summer. Take good advantage of it.

Wealth: Good fortune is absolutely yours this year. The best month is September. You may make multiple investments. However, there might be some conflicts and arguments over money in April.

Love and Family: The Hong-Luan star is over you. That means this year is suitable for getting married with your loved one. Married couples will enjoy a sweet and harmonious family life.

Students: Your academic achievement will be at the top of the class. But do not let your success get into your head; you should keep improving yourself.

Your lucky months are January, March, May, August, September and November: You will be supported and assisted by others when you have problems. The investments you made will receive profitable returns. Your love life may boom.

Your unlucky months are February, April, June and October: Your progress at work may be hindered, but do not feel discouraged. Hard work and determination will be rewarded.



Heidi Lo

Rat (1912, 1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996)

Your fortune this year is not smooth. There are possible losses of money. Your arrogance may bring about opponents. Remember that pride comes before a fall, so stay humble as you do things. Do not push too hard against other people.

Career: You will encounter many obstacles in your career this year, especially in May. Try not to be reckless and make decisions on impulse. Keep away from troubles that are none of your business.

Cont. on p. 7B



HAPPY
NEW YEAR

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon - Fri 9:30 - 5:30
Sat 9:30 - 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五：九點半至五點半

星期六：九點半至二點

電話：四二六～三六五九

身心開泰



Trans-Pacific Travel Service Inc.

環美旅行社

新年發財



萬事如意

42 Harrison Ave.,
Boston, MA 02111
Tel: (617) 451-3478
Fax: (617) 451-6240

A PEACEFUL AND
PROSPEROUS NEW YEAR

萬事如意

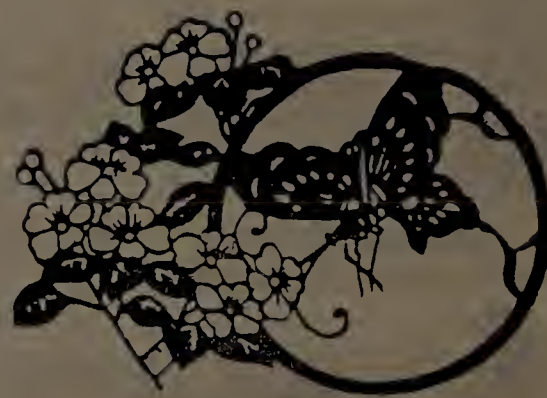
Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

100 Boylston Street
Suite 1036
Boston, MA 02116

TEL: (617) 482-8550

好彩麵廠



祝君發財
新年好彩頭

Ho Toy Noodle Inc.

73 Essex St.
Boston, Mass. 02111

426-0247

THE YEAR OF THE DRAGON

Chinese Zodiac Readings, Cont. from p. 5B

Wealth: Your financial fortune is unstable this year. You cannot get good income from regular nor unusual resources. Try to avoid unnecessary arguments involving money problems.

Love and Family: There will appear some changes in your love life, especially in March. To get through the crisis, you should be more active in expressing your love and understand your partner.

Students: Some of your friends may distract you from your studies. You should discipline yourself and reject those temptations. Hard work will bring you good rewards.

Your lucky months are April, July and October: Advice from elder and experienced people is beneficial to your career and business. You can win some money from gambling, but you should know when to stop because greed will make you lose more than you gain.

Your unlucky months are February, May, June, August, September and November: Keep business-related secrets to yourself, as these secrets can be revealed to your competitors, who may take over your business. Beware of being cheated by others.



Henry Chen

OX (1913, 1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997)

It is a good thing that oxen are stubborn when carrying out their decisions. But you have to overcome your weakness of bad temper. This year, you will have a smooth flow of fortune. Take advantage of it to reach your goals.

Career: Your career is steadily developing. You may make multiple investments, but it is not particularly suitable for you to start your new business this year.

Wealth: Your financial fortune runs quite smoothly this year. You may earn a considerable amount of money, especially in spring.

Love and Family: Singles do not seem to have

good luck finding their true love this year. If you plan to get married, spring is a good season for it. Married couples will share the same life attitude and have an intimate relationship.

Students: Keep your concentration on your studies, and you will make remarkable achievements at school.

Your lucky months are January, March, August, November and December: Good interpersonal relationships will help your business develop even better. There may be a happy event in your family.

Your unlucky months are February, April, June, July, September and October: Deal with your career problems calmly. Do not take risks against the law. Watch out for sharp objects and water.



Monica Ha

Tiger (1914, 1926, 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998)

Your fortune is ordinary this year. However, the Yi-Ma star is moving over you. That means you may have a good chance to travel and develop overseas. Going towards the East or Southeast is particularly beneficial to you this year.

Career: The old saying "No pain, no gain" best describes your career development this year. Be extra careful, especially in summer, as any rush decisions relating your career may cause terrible failure.

Wealth: Bitterness comes first, but don't worry, sweetness follows soon. Some distinguished persons will point out the correct direction for you. Your hard work may turn bad luck to good in summer.

Love and Family: Although you will have quite a few chances to make new friends of the opposite sex, you may not develop a long-term relationship. Male tigers have a better chance to get married than females this year.

Students: Your performance at school will be average this year. You need to make extra efforts and keep away from the bad influence of some of your friends. Listen to suggestions from parents and teachers.

Your lucky months are February, May, September and November: You will have fabulous career prospects and income from investments you have made. Relationships with colleagues will be harmonious as well.

Your unlucky months are April, June, July, August, October and December: Avoid spending lavishly and losing control over gambling. You'd better do more and talk less. Watch your liquor intake.



Chan Ching

Rabbit (1915, 1927, 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999)

There will be two evil stars which are related to disease over you this year, so you need to pay attention to your health in particular. Remember that prevention is better than cure. Once you feel ill, see a doctor immediately; delays will make your condition even worse.

Career: You will face a lot of pressure and obstacles in your career. To get out of the predicament, you should give up your prejudice and keep open-minded to others' opinions. Changing careers is not a good idea for you this year.

Wealth: You will enjoy quite good financial fortune. However, do not boast about your wealth, or you may be robbed. Do more good deeds and charity with your money rather than indulging in superficial material enjoyment.

Love and Family: Rabbits tend to conceal their feelings. You should learn to share your emotions with your lover and family. Married couples will have a joyful family life.

Students: Your academic performance constantly goes up and down this year. Determination and hard work can compensate for your bad luck.

Your lucky months are January, April, June, October and December: Utilizing your abundant imagination and creativity at work can bring you unexpected success. Investments you make will be profitable. There might be cheerful events in your life.

Your unlucky months are February, March, May, July, August and November: Be aware of food poisoning. Make time to rest and relax for the sake of your health. In addition, drive carefully and safely.

The Sampan Wants You

The Sampan accepts contributions of articles, reports, essays, editorials, short stories, poems, photography and artwork. For more information, please call (617) 426-9492, send a fax to (617) 482-2316 or mail submissions to:

Editor
The Sampan
200 Tremont St.
Boston, MA 02116

SAMPAN

A SMALL BOAT THAT CONNECTS YOU WITH THE ASIAN AMERICAN COMMUNITY.



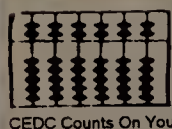
NOW. LET IT DIRECTLY SAIL TO YOU.

- ☐ Fee \$60.00 for 22 copies/year, first class mail
☐ Fee \$30.00 for 22 copies/year, third class mail

Name: _____
Address: _____
Telephone: _____

Please tear this off and send it back with your check to
Sampan Subscription, 200 Tremont St., Boston, MA 02116

Address Change:
New Add.: _____
Old Add.: _____



華人經濟發展協會

Chinese Economic
Development Council, Inc.

一帆風順 萬事如意

BEST WISHES FOR
A HAPPY & PEACEFUL
NEW YEAR

華人經濟發展協會 同敬賀

董事長：黃炳鏐 司庫：李慧琳
副董事長：蔣宗壬

65 Harrison Ave, 7nd fl.,
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-1011



敬祝讀者

新年蒙福

波士頓基督教華人佈道會致意

各項聚會歡迎參加

英文(英語)主日崇拜：每星期日上午九時十五分
中文(粵語)主日崇拜：每星期日上午十一時正及
下午一時正
中文(國語)主日崇拜：每星期日下午一時正

主任牧師馮雅各

波士頓華埠哈利臣街 249 號

電話：(六一七)四二六~五七一

Wish All A Blessed New Year

Boston Chinese Evangelical Church

All are welcome

English Worship Service: Sunday 9:15 a.m.
English Sunday Bible School: Sunday 11 a.m.

Associate Pastor: Rev. Steven Chin
249 Harrison Ave., Boston, MA 02111
(617) 426-5711



富利食品公司

M & J Trading Co., Inc.
71 Von Hillern Street
Boston, MA 02125

富
比
陶
朱
基
業
固

恭
賀
新
禧

專營
供應餐館，中西雜
貨、紙料、紙盒、
錫盒及各式調酒料。

新
年
快
樂

利
由
誠
信
口
碑
傳

打個電話立即送貨
*附設特大停車場 *現金提貨

又快！又平！又靚！

TEL: (617) 288-6688
FAX: (617) 287-0888

May The New Year
Bring You
Great Fortune And Luck



恭
祝
大
家
身
心
健
康
萬
事
如
意

SOUTH COVE MANOR NURSING HOME
SOUTH COVE NURSING FACILITIES
FOUNDATIONS, INC.
FORRESTER MANAGEMENT LLC

中華頤養院 董事會
中華頤養院全體同仁
同敬賀

120 Shawmut Ave., Boston MA 02118
波士頓華埠所物街120號
(617) 423-0590

鴻霖公園

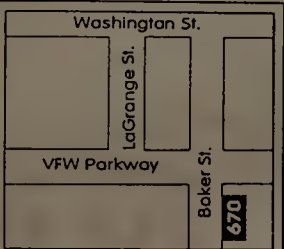
HONG LING GARDEN

由中國風水師規畫認可

福地留給有緣人

98年的夏天，風和日麗，由主理人帶領筆者到Gethsemane Cemetery墳場勘察陰宅風水。筆者在墳場之西北方乾宮觀察，見前方有一條又遠又長之順弓馬路環抱，以天心正運推算，現時是下元七運，在這七運期間一直旺至2003年到2004年開始，是值八運，亦能旺到2016年。如果你將先人葬在此區域之旺地，將來的子孫越遠越發，往來顯赫，到處去巡視自己所經營的生意。筆者建議在該區域的白虎方建一個棄寶爐，用來燒金銀衣紙給先人。這樣合乎我們中國人之傳統風俗，以表孝道。

地証屬居士
戊寅年夏



吉祥如意
事事平安
滿門歡喜

請來參觀

風水調和 ·
完美平衡的最佳壽地

吉事滿公園墓地
Gethsemane Cemetery
670 Baker Street, West Roxbury
(617)325-0186

第一次購屋提供特別貸款



幫助安排財政上預算需要

房屋貸款

最

佳

利率

率務

Great Service - Great Rates
Special First Time House Buyer Programs

Happy New Year!

BROOKLINE SAVINGS BANK

布克蘭儲蓄銀行

Brookline Village - Coolidge Corner - South Brookline
Longwood - Washington Square
730-3500

翻譯員幫助顧客填寫申請表格
聯邦儲蓄銀行會員



平價超級市場

Ming's Supermarket, Inc.

紐英崙最大東方食用品商場

平！靚！齊！



TEL: (617) 338-1588 FAX: (617) 426-8828

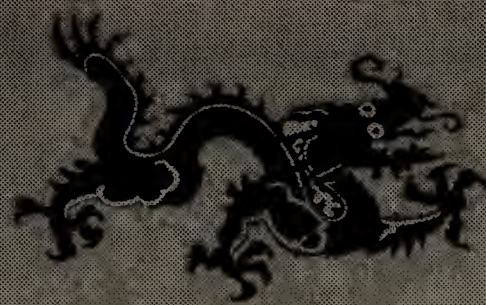
1102-1108 Washington St.
Boston, Mass 02118

In Celebration of New Opportunities in the Chinese New Year

Action for Boston Community Development, Inc.
and its Neighborhood APAC's and NSC's
Wish our friends in the
Asian American Community

Peace, Health and Happiness

和平 健康 與 快樂



In the Year
of the
Dragon

Action for
Boston Community
Development, Inc. is proud of over
35 years of providing opportunities
for upward mobility to people of all



• The Urban College of Boston: A Two-Year College • SummerWorks •
• GED, Education and Job Training • Family Planning • Health Services •
• Foster Grandparents • Elder Services • Housing • Family Planning •
• Head Start • Day Care • Child Care Choices of Boston • Fuel Assistance •
Welfare to Work Programs and many, many others!

Action for Boston Community Development, Inc.
178 Tremont Street
Boston, MA 02111
(617) 357-6000
TTY (617) 423-9215
www.bostonabcd.org



ABCD Chinatown NSC
Asian American Civic Association
200 Tremont Street
Boston, MA 02111
(617) 426-9492

THE YEAR OF THE DRAGON

AACA ESL Student Writings

Gifts, Here and There

By Sussie Fang-Li Su

Between America and China presently gift-giving is absolutely different. In America, people usually spend a lot of time to think about presents and time to go buy them. Because it's an American custom, all people buy presents to express their emotions to their friends or their family. For holidays like Birthday, Mother's Day, Father's Day, Christmas, etc. Americans must buy presents. So when holidays come soon, Americans will be very rushed to buy presents.

I remember when I arrived to America it was my first Christmas. It was very enjoyable and exciting to buy presents. Sometimes I didn't have ideas which one was a great present for my friends or my family. It was a little trouble for me.

But in China, our custom is only to put money in a small red envelope. We didn't need to spend a lot of time to stop and think. It is very easy to do. When you received some small red envelopes from someone it meant you got luck money from your friends or family. You will get good luck, be rich, health and happy. Also, this custom is only for Chinese New Year. Usually older people and married give a red envelope to children and single people. It means you are a rich person, to give, and God will protect you and you will feel a lot of people will respect you. It is a traditional custom of China.

Time

By Yue Ying Liang

Time is money. I think many people agree. For me, I have different feelings at different times.

In my native country, time for me was comfortable. Weekdays I go to work about 40 hours in one week. I like my work field. After work, I cooked, watched TV, listened to music. However, everyday everything changes. If you want to keep up-to-date, you must learn more. So sometimes my company sent me for a short time for training.

In the weekends most times I get up late. Then take my family, my father, mother, brother and sister, to a restaurant to eat lunch. After lunch, sometimes shopping. Sometimes visited a friend. Sometimes I played. Sometimes I saw an art exhibit.

In America, time for me is faster. Always I think I need more time. I dream I can have 36 hours in one day because I need more time to learn English to improve my situation. I don't relax. I only have a little time with my family and take my mother-in-law mall shopping.

I believe in time I can change my situation.



波士頓保齡球館

"We're Always Open!!"

Open 24 HOURS A DAY EVERYDAY 全年全日開放 二十四小時

- Candlepin • Tenpin & Bumper Bowling
- Billiards • Video Games • Indoor Playground
- Keno • Pulltabs • Instant Payout • Redemption
- Birthday Parties
- Cosmic Bowling (Friday & Saturday 9:00p.m. - 2:00a.m.)

820 Morrissey Blvd. (Near Neponset Circle)
FREE Parking Tel: 617-825-3800
A Phillips Family Property

**BOWLING
AUTOMATIC
SCORING**
電腦自動計分

燭腿 • 撞球 • 各種保齡
 星際保齡 (週五及週六 9:00P.M. - 2:00A.M.)
 室內遊場 • 各式賭戲
 生日聚會 • 獎品兌換
 電視電玩



T H E O N L Y L A B E L S W E U S E
A R E O N O U R M E R C H A N D I S E .

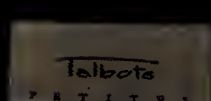
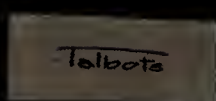
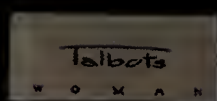
For corporate and store opportunities please visit our website at www.talbots.com or visit www.monster.com

At Talbots, we are as committed to diversity as the ideas it fosters, and the success it creates. That's why here, unique contributions are valued. And the greatest accomplishments are those we achieve together. So, consider a career at Talbots, and discover that no matter what your style, you're always a perfect fit.

In addition to an excellent compensation and benefits package, Talbots offers opportunities for advancement in our more than 600 women's and children's specialty stores. Our Hingham, MA Corporate Office has opportunities available in Accounting/Finance, Marketing/Advertising, Human Resources, Catalog Development, MIS and Administration. Send your resume to: **Talbots, Attn: Terri Smalley, Job Code: S0100, Human Resources, 175 Beal Street, Hingham, MA 02043.** Talbots is an equal opportunity employer dedicated to promoting diversity in our workplace.



O N E C O M P A N Y F I T S A L L



BOOK REVIEWS

By Ed McInnis

FICTION

MEMORIES OF A PURE SPRING

by Duong Thu Huong, translated by Nina McPherson and Phan Huy Duong (Hyperion, \$23.95)
After Vietnam’s “War Against the Americans,” a composer is sent to a “re-education” camp. Upon his release, with no official identity or food ration card, he drifts on a sea of alcohol until his wife’s suicide attempt shocks him back to reality.

SEESAW GIRL

by Linda Sue Park. Illustrated by Jean and Mou-sien Tseng (for children ages 8 to 12) (Clarion, \$14)
In 17th century Korea, 12-year-old Jade Blossom wonders about the outside world.

NONFICTION

A THOUSAND MOONS ON A THOUSAND RIVERS

by Hsiao Li-hung (Columbia University Press, as part of its Modern Chinese Literature from Taiwan Series)
Originally published in Taiwan in 1981, this is the first English language translation of the best-selling family saga.

FIRST THEY KILLED MY FATHER: A Daughter of Cambodia Remembers

by Loung Ung (HarperCollins, \$23)
Spokeswoman for Campaign For a Landmine-Free World, the author was a child of five in a prosperous Chinese-Cambodian family in Phnom Penh when the brutal Khmer Rouge took over Cambodia in 1975. After four years of horror, during which her parents and two siblings were murdered, she escaped with a brother to Thailand and then to the U.S.

I CHOOSE CHINA: The Metamorphosis of a Country and a Man

by Sydney Shapiro (Hippocrene, \$24.95)
In 1947, the author took a trip to China from New York City to improve his Chinese language skills. He never went back. He witnessed and now recounts events in the turbulent history of The People’s Republic, from the Communist takeover to the student demonstrations in Tiananmen Square.

A CONCISE HISTORY OF CHINA

by J.A.G. Roberts (Harvard University Press, \$16.95 paperback)
British historian’s overview of Chinese history.

A GREAT WALL, 6 Presidents and China: An Investigative History

by Patrick Tyler
Tyler - former chief of the New York Times Beijing Bureau describes relations between China and the United States from 1969 to 1999.

DEAF CHILDREN IN CHINA

by Alison Callaway (Gallaudet University Press, \$49.95) Examines the situation of China’s hearing-impaired children.

LILLIAN TOO’S FENG SHUI KIT: A Fascinating Introduction

Wisdom for Health, Wealth and Happiness
by Lillian Too (Only at Barnes & Noble Bookstores, \$24.95) Colorful box containing two small books on feng shui, Chinese coins, pocket compass, pendant and special ruler and floor plans to design your own living space.

FOOD & DRINK

THE CHINESE KITCHEN: Recipes, Techniques and Ingredients

From America’s Leading Authority on Chinese Cooking
by Eileen Yin-Fei Lo (Morrow, \$30.00)
Lo - who grew up in Southern China - explains seven millennia of Chinese cuisine.

AUTHENTIC VIETNAMESE COOKING: Food from a Family Table

by Corinne Trang (Simon & Schuster, \$30.00)
Trang - who grew up with a Chinese father and French mother offers dishes from Vietnamese cuisine, which often combines Chinese and French influences.

THE JAPANESE TEA CEREMONY

by Anthony Man-Tu Lee (Element Books, \$29.95)
Description and history of the ancient Way of Tea, of whom Okakuro Kakuzo wrote “Teaism is Taoism in disguise.”

CHINESE NATURAL CURES: Traditional Methods for Remedies and Preventions

by Henry C. Lu (Black Dog & Leventhal Publishers, \$50) Sumptuous volume explaining principles and techniques of traditional Chinese medicine including food cures.

QUINCY MEDICAL CENTER

AN AFFILIATE OF
BOSTON MEDICAL CENTER

Quincy Medical Center, formerly Quincy Hospital,
Is proud to announce its affiliation with
Boston Medical Center.

Boston Medical Center is a teaching hospital of Boston University School of Medicine. Boston Medical Center Surgeons are coming to Quincy Medical Center for convenient patient not traveling. This new surgical practice will be available at Quincy Medical Center include:

- general surgery, gastrointestinal surgery, colorectal surgery, neuron surgery, podiatry surgery, cardio-thoracic surgery, renal transplant surgery, ophthalmologic surgery, orthopedic surgery, vascular surgery, pediatric surgery, plastic and hand surgery, advanced minimally invasive surgery.

Asian Services at Quincy Medical Center has strong commitment to the Asian Community to continue our efforts for providing more better programs as:

- Boston HealthNet Plan, a health insurance program for people who are uninsured or underinsured.
- Free mammogram for women who are uninsured over 40 years old.
- Interpretation Services, 24 hours a day, 7 days in a week for Cantonese, Mandarin and Vietnamese.
- Free shuttle bus services from Quincy Center T station.

For more information, please call Amanda Le,
Director of Asian Services: (617) 376-5490.

昆士醫療中心，即前昆士醫院，特
此宣佈與波士頓醫療中心聯盟。

波士頓醫療中心是波士頓醫學學院的實習醫院。為了方便市民使用醫院，波士頓中心的各外科醫生亦都會在昆士醫療中心提供服務。在昆士醫療中心的外科門診部將會有以下各種服務：

普通外科、胃臟科、腸科、神經科、足科、心臟科、腎移植、眼科、矯形外科、脈管外科、兒科、整形及手科、及高級微創傷手術等。

昆士醫療中心亞裔事務部對亞裔社區有重大承諾，務求繼續為各界推廣更優越的服務。

- 特別為沒有健康保險計畫的低收入人士的提供波士頓免費醫療服務的健康網計畫 (Boston HealthNet Plan)
- 為超過四十歲以上而沒有健康保險的婦女提供免費乳房放射檢查
- 提供每週七天每天二十四小時全日廣東話、國語及越南話翻譯服務
- 免費醫院小巴由昆士中心地鐵站接送服務。

詳情查詢請電昆士醫療中心亞裔事務部主任黎小姐
(617) 376-5490



紐英崙醫療中心 New England Medical Center

Wishes the Asian community a Happy
and Healthy Year of the Dragon

Please join us for a Lunar New Year celebration at the New England Medical Center Atrium, 800 Washington Street, on February 10, 2000, 12 noon. We will have a lion dance, cultural performance, calligraphy, art contest display, lucky drawing and refreshments.



請於二月十日星期四
中午十二時前來參加
春節聯歡會。慶典地
點是華盛頓街八百號
紐英崙醫院大廳。節
目有舞獅，民族舞，
音樂，抽獎，繪畫創
作展覽及茶點招待。

Some of our providers:

Yun-Kit Lam, MD, Internal Medicine	林人傑	內科
Elaine Choi, MD, Internal Medicine	蔡少娟	內科
Lei Wang, MD, Internal Medicine	黃峰蕾	內科
Stanley Ip, MD, Pediatrics	葉振強	兒科
Sue Ponte, PNP, Pediatrics	陳新燕	兒科
Edwin Huang, MD, Ob-Gyn	黃豪曉	婦產科

Asian Information and Referral Line: 617-636-4579 亞裔諮詢/轉介服務
Interpreter Services: 617-636-5331 翻譯部

Happy Chinese New Year 新年快樂



Graphic Developments, Inc.

Specializing in Web Offset Printing of Newspaper - trade Publications - Circulars with Complete Capabilities for Mailing and Delivery.

100 Mayflower Drive
West Hanover, MA 02339
Tel: 781-878-2222
Fax: 781-878-3400

祝君健康長壽

Good Health And Long Life To all



CELESTIAL CHAPEL

495 COMMONWEALTH AVE., BOSTON, MA 02215 TEL: (617)536-4110
GREEN LINE KENMORE SQUARE

我們為華人社區提供高貴而莊嚴的服務，已有多年的經驗，您的信任，是我們最好的信譽。
因為多年以來，我們的服務最為完善，最可信任，令您永誌於心。

感謝您所給予我們的信任與信心
您家庭的摯友：

白堅禮

Kenneth F. Bennett
(Senior Counselor & Funeral Director)
擁有四十多年殯儀經驗



柯德文殯儀館

J.S. Waterman+Sons-Eastman-Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語、英語、越南話

(廿四小時服務，出售壽衣壽被，免費提供喪禮用品)

We accept all major credit cards. 我們接受各種主要信用卡。

未雨綢繆、隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢家庭要事計劃指南資料

免費查詢專線：1-800-344-7526 (華人職員協助辦理)

專車接送 歡迎洽談

波士頓
(617)536-4110
495 Commonwealth Ave.
(Kenmore 綠線站)
J.S. Waterman & Sons-Waring

其他地區
1-800-344-7526 (Reach All Locations)
Wellesley-Sudbury-Fall River-Lynn
Fairhaven-Dartmouth-New Bedford
Framingham-Marblehead-Peabody-Norwood

昆士市
(617)472-1137
576 Hancock St. (Mobil 油站對面)
Deware Funeral Home

中華民國八十九年元旦

駐波士頓台北經濟文化辦事處處長 鄭天授



千載相逢
喜事連年



華埠第一家電子生產公司

先鋒電子公司



ADVANCED
ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111

必珠街一百一十二號

The first and fast-growing electronics manufacturing company in Boston
Chinatown continuously searches for talent.

Happy New Year

恭賀新禧 萬事勝意

先鋒電子公司全人敬賀

求職機會查詢專線：
(617) 598-3000

食，今年農曆五月，夏季期間，你會有
一番振作，賴有貴人來指點，風雲收
月華明。

感情方面：生肖屬虎的人，今年你的感
情，男性的姻緣比女性好，結交異性雖
然多，但不長久，你過你的獨木橋，我
走我的陽關道。

正在求學讀書的青少年：今年你的學業
成績不算好，也不算壞，還須加倍努力
向上，損友要遠離，如果你不聽師長父
母的話，交上懶散無心向學的人，你就
後悔莫及。

農曆正月（戊寅月）

這個月的運勢平淡，尚未見有好的
一面，工作方面，阻滯多，要全力以赴
才能解決，這個月財星破損，投資賭
博都不適宜，這個月很容易染病，注意
飲食衛生，健康欠佳。

農曆二月（己卯月）

生肖屬虎的人，這個月是最難得的
一個大好月份，你必須好好地利用這大
好時光，盡量發展你的創業計劃，財運
大有起色，異性感情方面，桃花劫出現
，因為有第三者加入，小心為上策。

農曆三月（庚辰月）

這個月的運勢不穩定，財運以月頭
為好，但都是曇花一現，不長久，到了
月尾向下滑落，這個月財運反復，要采
取觀望態度，靜觀其變，三思而後行，
這個月異性感情進展得很快，繼續培養
，甜蜜溫馨。

農曆四月（辛巳月）

這個月的運勢急劇向下滑落，工作
方面出現阻滯，有來往的客戶，因欠數
尚未清還，影響經濟人不付支，這個月
正財橫財欠佳，客戶訂單減少，這個月
健康不好，容易染病，注意小心飲食。

農曆五月（壬午月）

生肖屬虎的人，在這個月有福星貴
人照命，所以在這個月運勢大好，工作
很忙，應酬亦很忙，人際關係很融洽，
正財橫財都有利可圖，健康很好，身心
安泰。

農曆六月（癸未月）

這個月的運勢向下低落，尤其是財
運方面，財星破損，生肖屬虎的人，這
個月驛馬星動，最適宜外出旅遊或公幹
，最好向南方或西北走，沿途會遇有貴
人，一路花香趁馬蹄，平安大吉。

農曆七月（甲申月）

這個月的運勢陰雲密布，有如大風
暴雨來臨，要及早有所準備，臨急抱佛

腳，很難冲破這困境，工作方面，不順
利，你推我讓，紛爭實屬難免，財運欠
佳，投資賭博更不適宜。

農曆八月（乙酉月）

這個月的運勢風雨來臨，必須做好
準備，步步為營，才能渡過難關。欲想
突破這險境，定要齊心合力，否則孤掌
難鳴，再加上這個月財運不佳，你這個
月的感情很容易激動，盡量克制，定要
以德服人，切勿用你的優點去壓人，變
成有己無人，後悔莫及。

農曆九月（丙戌月）

這個月的運勢大有起色，一切阻滯
已拋向九霄雲外，在這個月的期間，可
作多元化的投資，財運暢順，正財收入
很好，但橫財無須去憧憬。

農曆十月（丁亥月）

這個月的運勢向下低落，特別係財
運方面，未見有好的一面，這個月不適
作重大投資，橫財方面，更適宜，喜歡
賭錢的人，以忍手為佳，這個月的健康
還好，仍須留意飲食衛生，勿飲過量之
酒。

農曆十一月（戊子月）

生肖屬虎的人，這個月有吉星拱照
，逢凶化吉，這個月的運勢暢旺，工作
順利，就算有些困難，很容易解決，這
個月出門或公幹都會遇到貴人指引不迷
途，這個月的財運不穩定，投資賭博都
不適宜。

農曆十二月（己丑月）

這個月的運勢欠佳，工作諸多阻滯
，來講是非的人都圍繞在你身邊，要守
口如瓶，多做事，少講話，這個月你的
開支很大，要量入為出，免經濟陷入困
境，駕車外出注意交通安全。

生肖屬虎的龍年運程



陳子明

生肖屬兔的人，具有溫柔特性，能
化敵為友，最討厭製造是非之人，不喜

歡靜坐，給人的印象是一位好好先生，
很受人歡迎。

屬兔的人，今年是龍年，是「辰卯
相害」，有二黑病符星困擾，所以你今
年要特別小心身體健康，病魔隨時會來
，一有病立即去見醫生，病向淺中醫。

事業方面：生肖屬兔的人，今年你的事
業阻滯多，壓力大，人事又不合作，各
持己見，欲想打開這個局面，就要拋開
自己的成見，否則都是徒勞無功，今年
切勿轉換職業。

財運方面：生肖屬兔的人，今年財運很
好，要留意者，財不露眼，有劫財的凶
星出現。不應貪求過分的酒色財氣，多
做些善事，付消災解難。

生肖屬兔的人，財位在東南方，外
出可向東南方走，對你的財運很有利。
感情方面：屬兔的人，今年感情冷淡，
屬兔的男性比屬兔女性為好，男性今年
喜慶多。已經成家立室的夫婦們，今年
家中收入多，財運很好，家室溫馨。

正在求學讀書的青少年：今年你的
學業成績時好時壞，你要設法改善，勤
有功，戲無益，收拾懶散心情，專心在
功課上，專心在學業上。

農曆正月（戊寅月）

這個月的運勢是春回大地，萬物欣
欣向榮，生肖屬兔的人，運勢暢旺，工
作方面稱心如意，這個月你的交際應酬
很忙，財星高照，投資有利可圖，橫財
亦有意想不到的收穫。

農曆二月（己卯月）

這個月的運勢向下，財運不佳，這
個月不適宜投資，喜歡賭博的人，更不
須去憧憬，人事方面很不合作，各持己
見，愛侶感情仍在一條陌路上，未能擦
出火花，再加多些聚會或會有突破的可
能。

農曆三月（庚辰月）

這個月的運勢低沉，尚未見有起色
，這個月工作方面你推我讓，全不合作
，在大機構做事的人，切勿聽信別人的
閑言閑語，提高警覺，守口如瓶，切勿
多加他人意見。

農曆四月（辛巳月）

這個月的運勢向上，形勢大好，這
個月有吉星高照，逢凶化吉，人事的紛
爭已經過去，浮雲風掃盡，明月正當空
，這個月橫財很旺，小賭可以怡情，正
財亦有利可圖。

農曆五月（壬午月）

這個月的運勢仍然向下，還未有見
好的一面，這個月工作沉重，壓力大，
做事要小心料想業務，不能假手於人，
在這期間，多些與人溝通，免成孤立之
人，正財橫財都不好，勿貪而變成貪，
這個月切勿借貸，免陷入困境。

農曆六月（癸未月）

這個月的運勢向下低落，工作方面
諸多阻滯，上司要求高，壓力增加，要
有心理準備，這個月的財運不佳，賭博
更不須去憧憬，緊記貪字會變成貪，注
意飲食衛生。

農曆七月（甲申月）

這個月的運勢仍然向下，還未有見
好的一面，這個月工作沉重，壓力大，
做事要小心料想業務，不能假手於人，
在這期間，多些與人溝通，免成孤立之
人，正財橫財都不好，勿貪而變成貪，
這個月切勿借貸，免陷入困境。

暗非常，尤其是財運方面，你要靜觀其
變，一切維持原有的事業，不作多想，
這個月你駕車外出，要留意交通安全，
慎防血光之災，小心理財。

農曆八月（乙酉月）

這個月的運勢可以講撥開雲霧見青
天，財運暢順，可作投資，有利可圖，
橫財方面小賭可以怡情，切勿貪取暴利
，這個月因工作太忙，勿忘記你的愛侶
，多些問候關懷，感情增進。

農曆九月（丙戌月）

這個月的運勢向下低落，工作方面
諸多阻滯，上司要求高，壓力增加，要
有心理準備，這個月的財運不佳，賭博
更不須去憧憬，緊記貪字會變成貪，注
意飲食衛生。

農曆十月（丁亥月）

這個月的運勢仍然向下，還未有見
好的一面，這個月工作沉重，壓力大，
做事要小心料想業務，不能假手於人，
在這期間，多些與人溝通，免成孤立之
人，正財橫財都不好，勿貪而變成貪，
這個月切勿借貸，免陷入困境。

農曆十一月（戊子月）

這個月的運勢反復不定，時好時壞
，可喜者，工作的阻滯逐漸消除，業務
又在正常運作中，這個月因財運不正當
時好時壞，應盡量減少不必要的支出，
恐陷入困境中，後悔莫及。

農曆十二月（己丑月）

這個月你的文采飛煌，因為有文昌
星高照，無形中增加了你的想像力，大
可以發揮你的才能，切勿以你的優點去
壓人，要以德服眾，人會尊敬你，這個
月正財橫財都有收穫，目前感情方面似
是而非，到了月底會好些。

農曆一月（戊子月）

生肖屬兔的人，在這個月有病符星
在你命宮中出現，你身體健康欠佳，很
容易染病，要小心飲食，慎防病從口入
，多些休息，多些睡眠，體力回復，料
理業務，未為晚也，這個月正財有利可
圖，但橫財不須去憧憬。

農曆二月（己丑月）

這個月的運勢有起色，可以講浮雲
風掃盡，明月正當空，這個月病魔遠離
，身體健康，正財投資獲利，生肖屬兔
的人，這個月你家中喜事慶事，感情甜
蜜溫馨。

農曆三月（庚辰月）

十二生肖插圖由位於昆士的波士頓
中國畫院學生創作提供

在我們民族的語言中，常常出
現龍虎並稱的現象，如生龍活虎、
降龍伏虎、龍韜虎略、龍潭虎穴、
龍虎風雲，等等。

虎為什麼要和龍並稱呢？換句
話說，龍為什麼要選擇虎作自己合
作、比照甚至爭鬥的對象呢？

回答這個問題，得從考察二者
的「神性」入手。

我們說，龍是古人對魚、鱷、
蛇、豬、馬、牛等動物，和雲、雷
電、虹霓等自然現象模糊集合而產
生的神物，反映和表現著先民們對
身外異己力量的疑惑、敬畏和崇拜
。集合對象的多樣性使龍具備了喜
水、好飛、通天、善變、靈異、征
瑞等神性。

和龍有別，虎是自然界中存在
的生物，所謂「狀如貓而
大如牛，黃質、黑章、鏐
牙、鉤爪，須健而尖，舌
大如掌；聲吼如雷，風從
而生，百獸震恐。」作為
令百獸震恐的山獸之君，
虎對古人的生活秩序和生
命安全造成了很大的威脅
，它不但噬吃野獸、家畜
，還傷人吃人。於是，虎
很容易被人因恐懼而神
化而崇拜。人們崇拜虎無
非兩個目的，一是願這位
「百獸之長」不要危害自
己、親屬、族人及家畜；
二是幻想借助虎的神力來
制服其它野獸及鬼怪。這
樣，被放到崇拜位置上虎就具備
了顯赫、示威、怯惡、驅邪等神性
。

那麼，潛地升天的龍就與下山
出林的虎有了合作的基礎：神性的
對應與互補。一個水中游，天上飛
，一個山中吼，林中行；一個靈異
善變出神入化呼風喚雨，一個勇猛
異常威風八面震懾避邪；二者攜起
手來，就神也有了威也有了，靈變
也有了勇猛也有了，就可以龍吟虎
嘯、龍驤虎步、龍蟠虎踞、龍騰虎
躍、龍爭虎鬥了。

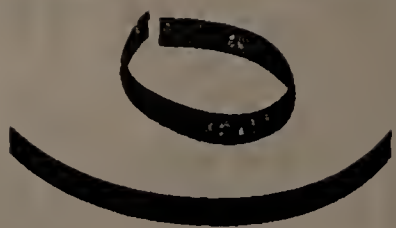
考古發現中，最早出現龍虎對
應圖案的要數河南濮陽西水坡仰韶
文化遺址出土的蚌塑。蚌塑中的龍
和虎分處墓主人的遺骨兩側，表明
這位墓主得龍虎之助，既有「神」

又有「威」，其身分和地位不同尋
常。安徽阜南出土的「龍虎尊」，
其肩部飾有蜿蜒的龍紋，龍首懸出
于肩外；尊腹飾虎虎鬼魅圖像，虎
首居中突出，虎口張開作欲噬狀，
虎口之下是蹲踞的似人非人的鬼魅。
尊是盛行于商周的祭祀禮器，將龍
虎雕飾其上，無疑是為了強化其神
其威。春秋以降，龍虎對應、互補
，甚而交纏、融合的圖案就更常見
了。如廣州西漢南越王墓出土的造
型別致、琢工精細的「龍虎紋玉帶
鉤」，其首端一節為龍頭，尾端一
節為虎頭，中間部份的五節飾龍虎
並體紋——龍和虎合而為一了。

龍與虎還以互相對應的身份進
「天之四靈」，用來「正四方」，
即所謂的東蒼龍，西白虎，南朱雀
，北玄武。道教將龍虎相提
並用，作為山門的兩大守護
神：左為青龍孟章神君，右
為白虎監兵神君。龍虎並稱
以命名事象、褒頌人物的現
象也多見於史籍。如夏代的
龍旗虎歷，唐代的「龍
虎榜」，金朝設「龍虎衛上
」；以及周文王「龍顏虎
肩」，劉邦「龍虎氣」，諸
葛「龍驤虎視」，劉裕「
龍行虎步」，等等。

既然成對出現，就不一
定都是合作的關係了。和人
一樣，夫妻、朋友之間常有
矛盾鬥爭甚至反目成仇相互
撕殺，何況龍與虎？相傳，
一只老虎到思州一個水潭飲水，潭
中的蛟龍大概是龍的模糊集合對象
之一「灣鱷吧」認為這只虎侵犯了自己
的領地，就跳出水面與虎搏戰，結
果渴虎不敵饑蛟，被「尾而食之」
，即用尾巴擊昏纏起吞吃了。蘇東
坡據此作詩道：「潛鱗有饑蛟，掉尾
取渴虎。由於龍有司理雨水的神職
，而龍與虎的關係又這麼微妙，於
是就有了天旱時投虎頭骨求雨的事
情。相傳唐時中南一帶大旱，鄉民
們便常常以長繩系虎頭骨，投入龍
潭。俄傾，「雲起潭中，雨亦隨降
」。至於粵菜中的「龍虎斗」，不過
是一個象征的誇張的取名，實質上
不是「斗」了，而是「燴」——「豹
狸燴三蛇」而已。

龍進。



South Cove Community Health Center

華人醫務中心

Affiliated with Beth Israel Deaconess Medical Center



BETH ISRAEL DEACONESS
MEDICAL CENTER

與碧芙以色列迪肯尼斯醫療中心有合作關係

A member of CAREGROUP



婦產科醫務人員

在準備迎接你的千禧兒誕生並同時慶祝千禧龍年來臨。請讓華人醫務中心的醫生和助產士幫助你準備好產前檢查工作。在接生經驗方面，華人醫務中心幫助中國僑胞接生健康嬰兒之人數比其他波士頓地區之家庭醫生更勝一籌。

恭祝各位

龍年福澤到 新春好運來

Call for an appointment: Boston
預約電話 Quincy

波士頓
昆西市

(617) 482-5555
(617) 745-0280

SPECIAL BONUS:

Bring this coupon with you to your first
Schedule visit with a South Cove's Pediatric
Physician or nurse midwife and receive a FREE
Digital thermometer.
(Offer valid for the first 200 new patients)

特別贈品：

凡初次赴約接受華人醫務中心
小兒科醫生或助產士作產前檢
查服務，本中心將會隨此贈券
免費贈送電子測溫器一個。
(以上贈品只限送給前200名
之小兒科或產科新病人。)

波
城

龍鳳酒樓

華
埠

CHINA PEARL RESTAURANT



恭賀新禧

萬事勝意

DIM-SUM DINNER Cocktails

正宗菜粵馳名海外

壽筵喜酌歡迎預訂

即日開始接受春茗、喜筵及壽酌等訂座
新近擴充裝潢，可客座百桌。

9 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617)426-4338

海鮮美食 · 故鄉早點 · 經濟小吃

海之味

台 菜
海 鮮

TAIWAN CAFÉ

正宗台灣小吃 · 台菜海鮮小炒 · 宵夜清粥小菜

萬事如意
恭賀新禧

海之味全體員工
敬賀

冬 令 時 菜

海鮮火鍋 · 海鮮砂鍋 · 羊肉砂鍋 · 獅子頭砂鍋 · 台式燻鴨 · 啤酒鴨

招牌排骨飯	臭豆腐	蚵仔麵線	花素蒸餃	四神肚盅
鹽酥雞腿飯	蚵仔煎	滷筍絲	切阿麵	當歸鴨盅
香酥雞排飯	北港雞捲	鹹蚵仔	肉羹麵米粉	苦瓜丸盅
焢肉飯	台中肉圓	豬血糕	蒜泥螺肉	金針排骨盅
番茄牛肉飯	竹筒米糕	五味生腸	蒜苗生腸	海鮮粥
紅燒牛肉飯	糯米大腸	烤秋刀魚	九層塔炒鴨舌	地瓜粥

故鄉早點

燒餅 · 油條 · 甜鹹豆漿
飯團 · 蟹黃湯包 · 小籠湯包
台式鍋貼等

34 Oxford St., Boston (中國城) (617) 426-8181

每週七天營業，上午11:00至凌晨1:00

擲，以忍為上，忍得一時之氣，免得百日之憂，最好和陸相處，相敬如賓。

農曆十一月(戊子月)

生肖屬豬的人，這個月有福星高照，運程大吉大利，這個月有貴人來幫助，使你事業蒸蒸日上，如凱旋之將，猛虎添翼，你不妨把出你的創業新計劃，作多元化的投資，開墾你的新天地，財運亨通，感情甜蜜溫馨，杏花深處里，再取一枝來。

農曆十二月(己丑月)

這個月是最後的一個月，運勢反覆向下，正是事業如使逆水舟，一篙停手一篙流，若以一篙不著力，落進幾多沒人頭。還須要繼續努力，定會開出美麗之花。這個月你的應酬很忙，切勿得意忘形，勿飲過量之酒，酒是穿腸之物，色乃是削肉之鋼刀。

生肖屬



的龍年運程



的龍年運程

生肖屬鼠的人，如得到些好意時，往往得意忘形，自驕自大，結果引起樹敵太多，今年緊記不應好勝而得罪了人自不知。屬鼠的人今年流年不佳，財星破損，有破財可能，小心理財。

事業方面：屬鼠的人，今年你的事業諸多阻滯，特別係在五月份期間，做事要三思而後行，切勿多開閑事，易招禍端。

財運方面：屬鼠的人，今年財運不穩定，時好時壞，正財橫財都不好，更不適宜賭博，往往因錢問題與人爭吵，息事寧人，實事求是為佳。

感情方面：屬鼠的人，今年你的感情波動很大，特別係在農曆三月，尋求雙方瞭解，要主動表達自己的愛意，更要提防桃花煞。

正在求學讀書的青少年男女：今年你被懶散的同學引誘你同他們一起四處

玩耍，拋棄學業，你要回頭是岸，決心離開不求上進的人，回到家中，聽父母的教訓，坐在書房，用功讀書，是一個好青年。

農曆正月(戊寅月)

生肖屬豬的人，在這新春期間，工作諸多阻滯，做事特別要小心，這個月財運暗淡，投資及賭博以忍手為佳，外出駕車要留意交通安全第一。

農曆二月(己卯月)

這個月運勢波瀾洶湧，不如意的事，一浪接一浪洶湧而來，做事認真要小，必須忍耐耐著來應付，才能突破，否則會徒勞無功，這個月要留意有人講是非，財運暗淡，不適投資，異性感情方面，應作主動，表達愛意，積極尋求心靈溝通。

農曆三月(庚辰月)

這個月的運勢不穩定，月頭阻滯多，工作壓力沉重，最好分工合作，可收事半功倍，財運方面，月中略有起色，橫財不利，以忍手為佳。

農曆四月(辛巳月)

生肖屬鼠的人，這個月有福星高照，不景氣已經一掃而空，逢凶化吉，工作困阻已消除，加上這個月有貴人來指引，客戶訂單有增無減，生肖屬鼠的人，在這個月的期間，最好多些外出，多些與人聯絡，擴大社交，對未來的發展一定有助，這個月財運暢順，會有意想不到的收入。

農曆五月(壬午月)

這個月的運勢急劇向下滑落，事業方面，一波三折，切勿急進，要採取觀望態度，靜觀其變，投資買賣要暫停，財運很低沉，橫財無須去憧憬，益友要多些來往，損友要遠離。

農曆六月(癸未月)

這個月的運勢仍然未見有好的一面，事業及工作都有阻滯，在這個月的期間，要小心錢銀交收，當面點算清楚，免得拗攔，這個月外出要關鎖門戶，慎防盜賊入屋，財不露眼，更要留意在街上游蕩等機會犯罪的人。

農曆七月(甲申月)

這個月可以講，撥開雲霧見青天，浮雲風掃盡，明月正當空，運勢順暢，大可以把你所訂出的創業計劃，盡量發揮，應有一番作為，這個月人際關係很好，同事間亦很合作，一氣呵成，財運大有起色，異性感情方面，雙方都拿出真愛，甜蜜溫馨。

農曆八月(乙酉月)

這個月的運勢向下，事業及工作都有困阻，因為在這個月的期間，有小入從中破壞，一切要小心，切勿大意做事，免被小人乘虛而入，這個月的財運欠佳，不適宜投資，橫財不利，賭博以忍手為佳。

農曆九月(丙戌月)

生肖屬鼠的人，這個月有很多凶星在你命宮中出現，真是凶多吉少，路途崎嶇實屬難免，祇要冷靜做事，提高警覺，少外出，化險為夷，平安大吉。

農曆十月(丁亥月)

這個月的運勢可以講，守得雲開見明月，否極泰來，困阻的事都一掃而空，可以盡量發揮你的創業計劃，財星高照，正財收入好，但橫財要到月尾才有起色，小賭可以怡情，切勿貪多。

農曆十一月(戊子月)

這個月的運勢急劇向下，像暴風雨來臨，工作方面阻滯多，若不小心來處理，功敗垂成，白費心機，這個月要守口如瓶，切勿將你的新計劃洩漏，同行如敵國，被人捷足先登。

農曆十二月(己丑月)

這個月的運勢有改善，財運轉好，美中不足者，這個月的開支很大，定要量入為出，免陷入經濟困境，異性感情方面，預即預離，雙方都未拿出真愛，情根未種，切勿玩弄愛情，月在水中可玩不可捉，這個月多些留意家中長輩身體健康。

生肖屬



的龍年運程



的龍年運程

生肖屬牛的人，具有不屈不撓，貫徹始終的性格，做事三思而後行是屬牛

人的美德，人雖然溫和，有時脾氣很大，易怒，這是屬牛的缺點，大器晚成。

屬牛的人

雲風掃盡，明月正當空，你好好地把握這大好時光，一定能有一番作為。

事業方面

今年你的事業穩定，做事一氣呵成，今年勝舊年，浮雲風掃盡，明月正當空，今年可作多元化投資，但不適宜嘗試開創新事業，和新計劃，安守本分為上策。

財運方面

今年財運正財有利可圖，特別係在農曆春季期間，好好地把握這個大好時光，正財橫財都很好。

感情方面

屬牛的人，今年你的感情不穩定，波動打，無突破，結交異性，要提防桃花圈套，正在密雲中的愛侶，結婚最好在春季進行，已經結婚成家立室的夫婦們，在家庭，男女都具有堅實的生活態度，尤其是女性，是很溫順的家庭主婦，管教兒女也很在行，對兒女不亂加干涉，只在旁加以鼓勵，是一位理想的母親。

正在求學讀書的青少年

今年看來你很有功讀書，記憶很強，懂得利用時間去溫習功課，這是你屬牛的優點，雖然如此，你不可忘記古訓：家無讀書者，功名何處來。

農曆正月(戊寅月)

這個月春回大地，萬物欣欣向榮，這個月在這個新春期間，財運暢順，氣勢如虹，得心應手，大展鴻圖，這個月是開創事業的大好時機，盡量發揮你的創業新計劃，切勿猶豫，這個月有財星高照，正財橫財都有意想不到的收穫，異性感情濃厚，春風得意。

農曆二月(己卯月)

這個月的運程很反覆不定，特別係事業方面，阻滯困擾一齊來，使你無法應付，要冷靜來處理，才能沖破關，淺水行舟，多費一點力，路途崎嶇實屬難免，但走過崎嶇路，平坦在眼前，這個月很容易染病，小心身體健康，有病速見醫生，病向淺中醫。

農曆三月(庚辰月)

生肖屬牛的人，這個月有天德這顆吉星在你命宮中出現，故此人緣很好，對事業發展大有幫助，工作順利，同事間一團和氣，喜氣洋洋，這個月的財運暢順，有貴人指引不迷途，可作多元化的投資，有利可圖。

農曆四月(辛巳月)

這個月的運勢如暴風雨來臨，人事常有爭拗，切勿參加他人意見，一切收口如瓶，這個月財運不佳，不適宜投資，賭博更不須去憧憬，以忍手為佳，生肖屬牛的人，這個月很容易手脚受傷，做事認真要小心，刀剪無情。

農曆五月(壬午月)

這個月的運勢略有起色，尤以月頭較為暢順，工作方面的阻滯都煙消雲散，但切勿依賴他人，自己盡力以赴，拖泥帶水不應該，今天的事今天作，這個月因工作忙，對異性的感情真愛未突破，還須繼續努力。

農曆六月(癸未月)

這個月的運勢向下滑落，財運事業都未見有起色，在這個月的期間，必須看清形勢，才作決定，這個月出門要避免坐船，慎防水險。

農曆七月(甲申月)

這個月的運勢仍然未見有好的一面，事業與投資要守舊為佳，不作多想，靜觀其變，這個月可以將是一個是非月，喜歡理人閑事的人，四處去講是非，最好閑事莫理，這個月健康欠佳，多些休息。

農曆八月(乙酉月)

生肖屬牛的人，這個月有很多吉星在你命宮中出現，正是吉星拱照，前兩個月的衰氣現今一掃而空，工作順利，財運亨通，會有意外收穫，這個月你家中會有喜慶事。

農曆九月(丙戌月)

這個月的運勢如大風雨來臨，風雲變色，預早定下應變計劃，做事步步為營，小心謹慎，才能渡過這難關，這個月有小入圍繞在你身邊，等待機會來講是非，增加不少煩惱，遠離小人，身心安泰。

農曆十月(丁亥月)

這個月的運勢以月初最壞，但到了月中會向上旺，在這個月期間，多些與人聯絡，打好人際關係，待人以禮，笑臉迎人，給人一個好印象，客戶自然對你有信心，月初運勢低沉，不宜投資，但到了月尾，漸入佳境，財運有利可圖。

農曆十一月(戊子月)

生肖屬牛的人，這個月有福星在你命宮中出現，福星高照，大可以發揮你的創業計劃，名利雙收，工作方面定要自己親力親為，切勿依賴別人，欲求千里目，更上一層樓，這個月異性的感情

只聽樓梯響，不見人下來，姻緣注定，不能強求。

農曆十二月(己丑月)

這個月今年最後的一個月，運勢很旺，購買力多，消費也多，微中取利，是經營一種好方法，這個月財運亨通，可作多元化投資買賣，肯定財源廣進，家室安泰，正財橫財都有收穫。

生肖屬



的龍年運程



生肖屬虎的人，很有才能，不願意在狹窄的範圍惡劣的地方，惡劣的環境活動，除非有機會，一有機會就胸懷大志，離開家鄉，到外地開闢自己的新生活，喜歡單獨做事，不樂群是屬虎人的性格，遇有少許失敗，不會怨天，也不怨人，重新振奮，越過難關。

俗語有講

「龍虎相鬥」虎逢龍年必有傷，這句話並不盡然，亦不合時宜，屬虎的人適應能力很高，性格爽直，虎人今年的流年平淡，認真要加倍努力才能結出美好的果實，屬虎的人，今年驛馬星動，適宜旅遊，遠行，向外發展，最好前往東方及東南方，這兩個方位今年有「七赤」財星及「八白」生氣，星，對屬虎的人非常有利。

事業方面：今年你要付出很多的努力才能有所收穫，特別要小心今年農曆夏季期間，小心做事，否則失敗回來，無面目見光宗父老。

財運方面

今年你的財運是先破后盛，不用怕，有貴人指引不迷途，多些結交良朋益友，切勿操之過急，熱飯不能熱

小心移堪就船，投懷送抱的異性，免卷入色情陷阱，就難以自拔。

農曆三月（庚辰月）

這個月的運勢暢旺，工作方面進展得很順利，氣勢如虹，但要準形勢才決定投資，生肖屬雞的人，這個月你會遇到理想的異性，種種情根，感情多姿多采，財運方面，以月頭略見好些，但到了月尾，橫財欠佳，喜歡賭錢的人，忍手為佳。

農曆四月（辛巳月）

這個月的運勢向下，工作壓力非常大，上司的要求高，這個月因為來往客戶所欠下的舊帳數尚未清還，拗掙多，財運方面，以月頭最低潮，不適宜投資，賭博更不須去想，橫財不利，但到了月尾，財運略有回升，可惜並不長久，這個月家中有喜慶事，有親人從遠方來探訪。

農曆五月（壬午月）

這個月的運勢似暴風雨來臨，不如意的事一浪接一浪洶湧而來，使你無法招架，但你要冷靜加以耐心堅定來應付，困難總有解決的，這個月同業強敵當前，你爭我搶，來往客戶因而減少，多些來往建立友情，加強客戶信心，水到渠成。

農曆六月（癸未月）

這個月生肖屬雞的人，有吉星高照，身心愉快，運勢大好，鴻運當頭，工作上的阻滯煙消雲散，月華明，同事間不合的事轉為和平相處，你要好好地把握這難得的良辰美景，切勿給它溜走，一去不返，這個月的財運暢順，可作多元化投資，男女間的感情甜蜜溫馨。

農曆七月（甲申月）

這個月的運勢仍然向上旺，工作及財運得心應手，心想事成，又有貴人指引不迷途，一路花香趁馬蹄，這個月你可以盡量發揮你的創業新計劃，定能事半功倍。

農曆八月（乙酉月）

這個月的運勢很反覆，財運不穩定，這個月不適宜投資，賭博更勿去想象，喜歡賭錢的人，以忍手為佳，這個月你有破財擋災的可能，主理財政的人，要小心理財，這個月要慎防賊劫，財不露眼，外出開鎖門戶，小心火警。

農曆九月（丙戌月）

這個月的運勢可以講是撥開雲霧見青天，不景氣已經消除，一切困阻的事都迎刃而解，這個月財星高照，正財橫

財都有利可圖，人緣非常好，生意轉虧為盈。

農曆十月（丁亥月）

這個月運勢向下低落，工作方面出現很多阻滯，必須小心處理，免得一子錯，滿盤皆羅唆，這個月你的開支很大，要量入為出，免陷入經濟困境，這個月所結識的異性欲即欲離，仙女尚未乘月到，月老還未把線牽。

農曆十一月（戊子月）

這個月的運勢低沉，財運欠佳，不適宜投資，這個月你需要注意的，有帶著假面具的人，常在你身邊，等待機會來引你上鉤，不需要理會口甜舌滑的衰人，說話聽過就算，作伴耳邊風。

農曆十二月（己丑月）

這個月是否極泰來，撥開雲霧見青天，運勢大好，命宮中又有吉星拱照，一切逢凶化吉，同事間亦很合作，財運亨通，這個月需要注意者，切勿留戀在酒色場所，酒乃穿腸之物，色乃削肉之刀，錢銀不為貴，身體健康值錢多。

生肖屬狗的龍年運程



狗年出生的人，天性自我，經常保持活潑的行動，從容的態度，自覺性很強，而且也很聰明，疼愛兒女，女性富有魅力，對愛情很敏感，表現忠直，剛踏入社會做事，順從上司。

生肖屬狗的人，今年犯「沖太歲」，命宮又有凶星出現，沒有吉星來化解，真是頭頭碰著黑，做事加倍小心，今年三月是「歲破」對你十分不利，慎防破財。

事業方面：生肖屬狗的人，今年工作壓力很大，阻滯多，萬事小心處理，切勿與人爭鬥，緊守崗位為佳。
財運方面：今年你的財運低沉，投資賭博更不適宜去憧憬，切勿向銀行借貸，年尾財運略見回升。

感情方面：生肖屬狗的人，今年不適宜放太多時間去追求異性，因為月老尚未把線牽。神女還未乘月到，依立欄干無所依，臨淵慕魚，而不退還宜結網，易將經歷放在工作上，今年知己不多，結交多些良朋益友，以禮待人，莫損於己，因為禮規矩矩的態度。

農曆正月（戊寅月）

生肖屬狗的人，今年流年運程不利，在這新春期間，運勢反復不定，一切均要守舊，勿做它想，免得血本無規，這個月切勿投資，等待好機會來臨，出擊尚未為晚，正財橫財不佳，無須去憧憬。

農曆二月（己卯月）

這個月的運勢向上旺，在這個春節期間，萬物欣欣向榮，草木逢春生，地大八方可想而知，這個月生肖屬狗的人春風得意，男女間的感情，甜蜜溫馨，這個月有財星高照，投資獲利，家室安泰，有利外出，可向東方走，貴人指引不迷途。

農曆三月（庚辰月）

這個月的運勢向下低落，工作方面阻滯多，人事又不合作，你推我讓，要冷靜做事，小心有人從中破壞，但你要站穩自己崗位，各人自掃門前雪，不管他人瓦上霜，切勿與人斤斤計較，切勿與人爭拗。這個月男人間的感情是犯了桃花劫，因為有第三者加入，合則愛，不合則離，免陷入三角圈套，這個月財星破損，不適宜投資。

農曆四月（辛巳月）

這個月凶星出現，有未見有吉星來化解，真是凶多吉少，不如意的多，一浪接一浪洶湧而來，做事要認真，要小心，步步為營，小心駛得萬年船，這個月不能做投資，免血本無歸，賭博更不適宜，橫財不利，這個月很容易受傷，刀剪無情，慎防鐵器所傷。

農曆五月（壬午月）

這個月的運勢略有起色，但內中仍有暗誹尚未消除，做事切勿大意，事業滯留不前，這個月生肖屬狗的人，宜犯官非，切勿與人爭鬥，悟毀前程，異性感情方面，情根未種，容易爭拗，一發不可收拾，你過你的獨木橋，我走我的陽關道，這個月外出旅遊或公幹有意想不到的收穫。

農曆六月（癸未月）

這個月運勢未見有好的一面，工作方面麻煩多，要特小心來處理，免一子錯，滿盤皆羅唆。這個月守口如瓶，多做事，少講話，別人的好處多學，壞處便由它自生自滅。

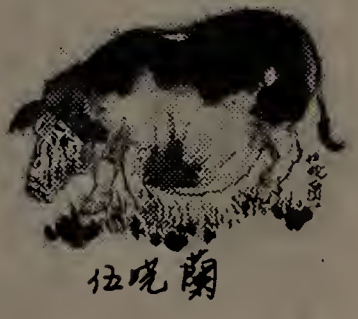
農曆七月（甲申月）

這個月的運勢不穩定，以月初最壞，但到了月中，運勢略有轉好，祇係曇花一現，不長久，祇作觀望態度為佳，這個月男女間的感情欲進欲離，雙方意見不合，你就揮劍斬情絲，切勿因誤會而結合，為瞭解而分開。

農曆八月（乙酉月）

這個月的運勢暢順，財運方面以月中較為好，這個月有很多機會來發展你的事業，工作也很忙，正財收入好，橫財未見有好的一面，喜歡賭錢的人，忍手為佳。

生肖屬豬的龍年運程



生肖屬豬的人，生肖聰明、靈巧，人際關係很好，很得人和，時常笑臉迎人，創能力強，今大可積極做事，衝開面，多些運用自己的智謀，定能事倍功半。所喜者，今年有「紫微星」入命，對你的財運有很大幫助，今年正財橫財都有意想不到的收入。

農曆九月（丙戌月）

這個月的運勢一落千丈，發展事業未能一氣呵成，這個月財星破損，不適宜投資，理財要小心處理，錢銀交收，要當面點算清楚，免爭拗，這個月異性間的感情欲即欲離，很不穩定，還須多些見面，多些瞭解，真愛會出現。

農曆十月（丁亥月）

這個月的運勢可以講撥開雲霧見青天，浮雲風掃盡，明月正當空，這個月事業財運都見有好的一面，心想事成，在這期間，最好多些培養你的創業計劃，加強自己信心，有了美好經驗，定有一番作為，信心是農具，經驗就是種子，農具種子備矣，一定有美好收穫。

農曆十一月（戊子月）

這個月的運勢向下低落，但發展你的事業未有影響，暢旺下去，這個月要減少開支，要學古光賢，家有二千每日二錢，儲蓄多些，留待不時之需。這個月有些結交朋友，益友多些來往，但損友立即要遠離。這個月切勿借錢給人，有借無還。

農曆十二月（己丑月）

這個月的運勢仍然未見有好的一面，特別係工作方面，如淡水行舟，多費一點力，一定要全力以赴，多些休息，免積勞成疾，黃金不為貴，身體健康值錢多。

解決，正財很好，橫財小賭可以怡情，但不宜貪多，免因貪而變成貧。

農曆三月（庚辰月）

這個月生肖屬豬的人，有吉星拱照，財運暢順，可以發揮你的創業新計劃，會有意想不到的收入，異性感情方面，這個月期間，你會遇到志同道合的伴侶，外出駕車要留意交通安全，切勿抓頭門快，小心駕駛，安全第一。

農曆四月（辛巳月）

這個月的運勢如暴風雨來臨，急劇向下低落，工作方面阻滯多，這個月有小人圍繞在你身邊，等待你出錯時造謠講是非，要留心以是當人情的，遠離越遠越好，這個月財星破損，不適宜投資，賭博更不適宜，橫財欠佳。

農曆五月（壬午月）

生肖屬豬的人，這個月文昌守命，青雲得路，聲明遠揚，創作力名列前茅，處事得心應手，若能好好地把握這個大好時機，定能百尺竿頭更進一步，財運暢順，有利可圖。

農曆六月（癸未月）

這個月的運勢很反覆，直線向下，這個月的情緒不穩定，喜怒無常，一定壓制自己不好的心情，尋求好的方面發展，加強自己的信心，例如種種昨日死，比如種種今日生，成功在望，這個月財運欠佳，不適宜投資。

農曆七月（甲申月）

這個月的運勢仍然未見好轉，這個月暫作等待，採取觀望態度，來看清形勢，切勿因一時衝動，誤了大事，後悔莫及，這個月切勿借酒消愁，來麻醉自己，依時無補，臨淵慕魚，不如退而結網。

農曆八月（乙酉月）

生肖屬豬的人，這個月有紅鷹星照命，仙女夜涼乘月到，月老多情把線牽，這個月的八月人月團圓，十一月是生肖屬豬的人結婚的大好月份，甜蜜溫馨，家室安泰，喜氣洋洋。

農曆九月（丙戌月）

這個月是生肖屬豬的人，時來運到，工作阻滯的困阻一掃而空，撥開雲霧見青天，打工仔會升職加薪，正財橫財都有收穫，財源廣進，喜氣洋洋。

農曆十月（丁亥月）

這個月的運勢向下，波動很大，這個月財星破損，不適宜投資，賭博更不適宜，橫財欠佳，這個月同事間常有拗

生肖屬羊的人，外表溫馴可愛，內心奮鬥力極強，很多時因面子問題，硬勁，不接受他人勸告，而誤了大事。

屬羊的人，常常會有內心不安的感覺，這與你的先天性有關，你的生命力很強，能在惡劣的環境中轉過來，適應當時的環境。

事業方面，屬羊的人，今年你的工作壓力非常大，如沒有人幫你分擔工作，你一定不依時完成，令上司不滿，若經營生意者，不適宜與人合作，免因金錢反目，失去友情，今年因工作太忙，享樂時間少，將自己所得的經驗用在自我開發創業大計之上。

財運方面，因為你是羊年出生，生肖屬羊，外表溫馴，很容易受騙，是騙子的對象，要小心語不對心的人，常在你身邊花言巧語，引你入圈套，卷入無底深潭，無法自拔，一敗塗地。

年初是你財運最暗淡的一面，切勿借錢給人，有借無還，亦不可做他人之擔保人，不適宜投資，財運不佳，賭博不須去憧憬。

感情方面，屬羊的人，今年感情切勿急進，在有意無意之間會有異性在你身邊出現。

正在熱戀中之男女，感情有增無減，神女早就乘月到，月老早就紅線牽，春夏間你們會有婚姻之喜，一路花香趁馬蹄。

正在求學讀書的青少年，屬羊的青少年，今年很容易受無心讀書的懶同學引誘，放下功課四處玩耍，你必須收拾懶散心情，勤力讀書，免雙親為你而擔憂。

農曆正月（戊寅）

生肖屬羊的人，在這新春期間運勢低沉，工作阻滯多，又有小人講是非，所以你一定沉著來應付，突破重重難關，這個月財星破損，不適宜投資，這個月你開支很大，應以量入為出，免經濟困難。

農曆二月（己卯）

這個月的運勢暢旺，春風得意，工作方面同事間很合作，做事一氣呵成，這個月你會遇到理想的愛侶，這個月財運順利，正財橫財都有意想不到的收入。

農曆三月（庚辰）

這個月的運勢急劇向下，財運欠佳，小心理財，錢銀交收要當面點算清楚，免一子錯，滿盤皆羅唆，這個月如你

駕車外出要小心交通意外。

農曆四月（辛巳）

這個月的運勢略見有好的一面，但其中仍然有沉浮危機，這個月有很多是非紛爭，做事要保持你的客觀態度，客人永遠是對的，以禮待人莫損於己，因為禮是規矩矩的態度，義是正當當的行為，最緊要打好人際關係，合作愉快，一團和氣，萬事都可迎刃而解。

農曆五月（壬午）

這個月的運勢向上，是生肖屬羊的人一個大好時光，這個月盡量發揮你的創業計劃，處事得心應手，鴻運當頭，應有一番作為，財運暢，可作多元化投資，有利可圖，月中會有意想不到的收入，男女間的感情情根已種，直線上升。

農曆六月（癸未）

這個月的運勢向下滑落，工作很忙，壓力大，同業競爭各出其謀，正是同行如敵國，保持誠實態度，不誇張，不作虛言，客戶有信心，月中財運有好轉，客戶增加，這個月健康欠佳，注意飲食衛生。

農曆七月（甲申）

這個月的運勢不穩定，工作壓力大，開支多，經濟出現困難，切勿隨便信人，否則一敗塗地，你必須冷靜地想想，檢討目前得失，做好未來準備，參考他人的高見，來充實自己，山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村。這個月要注意飲食衛生。

農曆八月（乙酉）

這個月的運勢，一落千丈，必須要有心理準備，不怕一萬，最怕萬一，小心做事，更要提防小人，這個月財運不好，不適宜投資，橫財不利，喜歡賭錢的人，以忍手為佳，這個月很容易有意外受傷，駕車外出，留意安全駕駛，小心駛得萬年船。

農曆九月（丙戌）

這個月的運勢繼續向下滑落，仍未見有好的一面，做事提高警惕，步步為營，熱飯不能熱食，切勿急進，這個月財星破損，不適宜作投資，正財橫財不須去憧憬，異性的感情沉浮不定，情根未種，如一場春夢，寒冬飲冰水，冷暖心自知。

農曆十月（丁亥）

這個月的運勢否極泰來，前幾個月，的衰氣現今一掃而空，正是浮雲風掃盡，明天正當空，生肖屬羊的人，盡量利

用把握這個大好時光，應有一番作為，鴻運當頭，發展你的創業計劃，正財橫財都有收穫，但切勿貪字變成貪。

農曆十一月（戊子）

這個月的運勢不穩定，以月初財運略見回升，但到了月尾都出現困難，支出特別多，往往會失預算，財來財去實屬難免，切勿灰心，人無千日好，花無百日紅，等待衰運已過，好容易又將到十五。

農曆十二月（己丑）

這個月是今年的最後一個月，運勢低沉，開支越來越多，小心量入為出，免經濟出現危機，工作阻滯又多，定要小心應付，這個月切勿借貸，免泥足深陷，難以自拔。

生肖屬猴

的龍年運程



猴年出生的你，今年「太歲相合」，而且又有「華蓋星」降臨人命宮，看來你應有一番作為，今年適宜與志同道合的人合作經營，運用你的才智及學識，訂立創業計劃，定能事半功倍，再加上今年命宮中「三臺」並列，吉星高照，身心安泰。

事業方面，屬猴的人，今年你的事業很重，用功過度，很容易積勞成疾，做事切勿太過急進，今年你似乎想離開原有職位另往他處發展的傾向，你不防多化些時間研究，三思而後行，才決定去留還未晚。

財運方面，屬猴的人今年的財運在平淡中渡過，不適宜投資，賭博不須去想，橫財不利，而且今年你的開支常常失預算，支出較多，你應以量入為出，切勿借錢給人，有借無還，小心理財。

感情方面，生肖屬猴的人，今年感情特別好，正在熱戀中的愛侶，大家都拿出真情來相處，感情溫馨，已經成家立室的夫婦們，今年要小心提防左右鄰里喜歡理人閑事的人來講是非，一切都當作耳邊風，吹過就算，免得夫妻間感情破裂。

正在求學讀書的青少年：今年你求學文的興趣很濃厚，我要恭喜你，如你再加倍努力，定能出人頭地，今年你切忌不與人爭吵，少講話，多讀書，你記住我的忠言，是非皆因多開口，煩惱皆因強出頭。

農曆正月（戊寅）

這個月是在新春期，是一年之計在於春，世事往往不如人意，這個月的運勢暗淡，祇宜守舊，不宜投資，財運欠佳，打理財政的人，要小心理財，錢銀交收要當面點算清楚，免得爭議，最好多些休息，免身勞成疾。

農曆二月（己卯）

這個月運勢未見有起色，事業方面阻滯多，面對同業強敵，古語有講，同行如敵國，在這個月期間，要戴眼識人，有人在你身邊，胡說八道，引你入圈套，如果你相信他的謊言，一定身敗名裂，小心為佳。

農曆三月（庚辰）

這個月生肖屬猴的人，福星高照，不景氣已經消除，工作阻滯亦拋向九霄雲外，客戶增加，應酬很忙，切勿飲過量之酒，少飲可以怡情，多飲會傷身體，這個月男女之感情欲即欲離，未能拿出真愛，很可能你過你的獨木橋，我走我的陽關道。

農曆四月（辛巳）

這個月的運勢暢旺，大可以發揮你的創業新計劃，正是大展鴻圖的良好時機，這個月因為有財星高照，正財橫財均有收入，切勿樂極忘形，略有收穫，馬上離開，切勿流連在賭場內。

農曆五月（壬午）

這個月的運勢向下滑落，不適宜投資，賭博更不須去憧憬，生肖屬猴的人，這個月你家中有不如意的事發生，爭執多，吵個不停，古語有講，家衰口不停，家和萬事興，夫妻互相忍讓為好，這個月財運不佳，情緒低落，最佳方法是大事化小，小事化無。

農曆六月（癸未）

這個月的運勢仍然低沉，事業及工作都有阻滯，不景氣尚未煙消雲散，幫助別人，解決困難，都變成徒勞無功，感情方面，生肖屬猴的人，今年感情特別好，正在熱戀中的愛侶，大家都拿出

這個月要節省開支，身體健康不佳，易染病，勿太多流連在公眾地方。

農曆七月（甲申）

這個月生肖屬猴的人，有吉星在你命宮中高照，衰氣盡散，財運亨通，工作方面順利無阻，人際關係很好，同事間亦很合作，投資有你想不到的收入。

農曆八月（乙酉）

這個月的運不穩定，工作方面困難重重，雖然如此，但你要全力去做，打開這個局面，免被人捉著你的弱點來攻擊你，這月的財運不佳，切勿投資，賭博更不適宜，免經濟困難，這個月出門不利，如果你真的要外地旅遊，最好向東走，切勿坐船，提防水險。

農曆九月（丙戌）

這個月生肖屬猴的人，要小心來說是非者，便是是非之人，因為這個月有是非星在你命宮中圍繞，出來處世要戒多言，切勿參加他人意見，言多必失，守口如瓶為佳，感情方面，多些約會，多些見面，多些瞭解為佳。

農曆十月（丁亥）

這個月運勢向下滑落，未見有上升的可能，事業阻滯多，這個月你的經濟不平衡，支出多，收入少，工作往往往外生枝，小心都在你身邊，等待你出錯時，向上司講你壞話，必須提高警覺，小心做，勿陷人是非圈套。

農曆十一月（戊子）

生肖屬猴的人，這個月有「三臺」並列的吉星在你命宮中出現，因此運勢暢旺，特別係發展你的事業，你千萬不要放過這大好機會，大展鴻圖，正財橫財都有意想不到的收穫，對異性的感情有增無減，切勿留戀在酒色之地方，早些回家休息，這月健康很好。

農曆十二月（己丑）

這個月的運勢浮沉不定，做事切勿急進，免一子錯，全盤皆落索，這個月財運不佳，特係在月尾，投資賭博都不適宜，這個月你的開支很大，必須量入而出，免經濟出現困難。

生肖屬雞

的龍年運程



惜生肖屬雞的人先天不足，未能與人際關係打成一片。

事業方面，屬雞的人，今年你的事業以春夏的季節為好，盡量利用這大好時光，發揮你的創業計劃，今年又有貴人指引不迷途，扶搖直上，一路花香趁馬蹄，工作很忙，全力和責任也增多，財運方面，雞年出生的你，今年是龍年，術數算出，有一顆「紫微星」入宮，今年你家中包括你的親戚喜事重重，你所理想計劃心想事成，財運保持，但在今年二月，你會破財擋災，到了年尾運勢大好。

感情方面，正在熱戀中的年青男女，今年你們感情溫馨，還需要多些瞭解，一定要以家庭為重，事業為重，兒女為重，不妨談婚論嫁，切勿因誤會而結合，為瞭解而分開，這樣結不結婚當作罷論。

正在求學讀書的年青男女：生肖屬雞的青少年，今年有一顆「玉堂」吉星在你命宮中，這顆吉星對你讀書有很大幫助，但你切勿自滿，還須努力向上，名列前茅。

農曆正月（戊寅）

這個月是在新春期，萬物欣欣向榮，照理應有一番作為，但很多事都不是在意料中這麼簡單，這個月運勢不是向好一面，而是向壞的一面，世事往往出乎人意，這個月財運沉浮不穩定，看清楚形勢才決定向何方投資，切勿信人言，自己作自己的事，堅定信心，三思而後行，總比盲目跟風為佳。

農曆二月（己卯）

這個月的運勢路途崎嶇實屬難免，雖然如此，但你要信心十足，不怕艱苦，走過了崎嶇路，大路在眼前，這個月工作阻滯多，人事又不和，自己要盡力而為，切勿依靠別人，這個月要留意身體健康，容易染病，更要提防桃花艷，

Asian American Civic Association, Inc.

華美福利會

舢舨雙語雙週刊
SAMPAN

綜合服務中心
MULTI-SERVICE

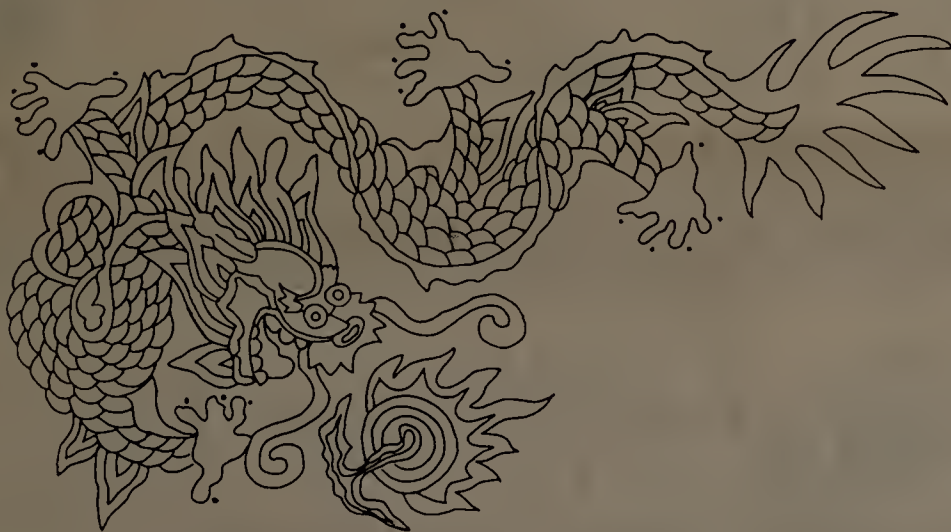
教育中心
EDUCATION CENTER

職業輔導中心
NEIGHBORHOOD
EMPLOYMENT CENTER

Wishing You a Happy Year of the Dragon

恭賀新禧

華美福利會是美國移民歸化局承認的社區服務機構，三十多年來一直為華僑提供各種服務。本會現已遷往下列辦公地點繼續為社區服務：



200 Tremont Street, Boston, MA 02116

波士頓二百號天滿街

華美福利會為社區服務的項目包括：

可以幫你成為美國公民

- * 簡易英語入籍筆試
- * 老人中文入籍筆試
- * 中文面試翻譯
- * 模擬面試程序訓練班
- * 傷殘人仕入籍輔助
- * 基本英語入籍班
- * 入籍申請表(N-400,N-600)填寫
- * 影入籍相

可以解決所有移民申請問題

- * 親屬移民申請
- * 其它移民申請項目
- * 學生及旅遊簽證
- * 生活擔保書
- * 未婚申請
- * 單身証明
- * 旅遊延期手續
- * 回美証
- * 美國護照申請
- * 換領綠咭
- * 政治庇護

可以解決新移民問題

- * 就業輔導及職業介紹
- * 公共房屋輔導
- * 退休金輔助
- * 能源補助
- * 翻譯服務
- * 報稅服務

可以培訓英語能力

- * 日常生活英語課程
- * 職業先修課程
- * 職業訓練班
- * 飲食業衛生班

電話：(617)426-9492

傳真：(617)482-2316

昆士療養院

祝賀

年年
事事
如意
快樂

福

新春
吉祥
健康
身心

Quincy Rehabilitation & Nursing Center would like to wish everyone a Happy Chinese New Year

Quincy Rehabilitation & Nursing Center
11 McGrath Highway
Quincy, MA 02169
Tel: (617) 479-2820

JCAHO
Accredited

Managed Care
Approved



Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

301 Edgewater Place, Suite 112
Wakefield, MA 01880
TEL: (781) 246-9616

恭賀新禧



承接各項燕梳保險

格瑞、格福與格福保險公司

Good Luck and
Happy New Year

肯定講，這個月對屬龍的人不利，財運方面更不需要多講，晦氣低沉，是非又多，切勿與人爭拗，一切還須守舊為佳。

農曆十月(丁亥月)

這個月的運勢仍未見好，很多往來客戶都被同行搶走，你必須加以心理準備，挽回失去的客戶，切勿固執，這個月外出駕車要小心交通意外，慎防血光之災。

農曆十一月(戊子月)

這個月你必須小心理財，錢銀收支都在櫃面上進行，定當面點算清楚，免被人騙，這個月生肖屬龍的人，財星破損，所以你要小心理財，正財橫財都不好，不宜借貸，一切都在低潮中，應順其自然，欲速則不達。

農曆十二月(己丑月)

這個月是龍年的最後一個月，前幾個月是龍年的一掃而空，否極泰來，生意方面轉虧為盈，正是浮雲風掃盡，明月正當空，財運是漸進的，如登梯一樣，真是夏去秋來冬正月，不如賺錢來過年。

生肖屬蛇

的龍年運



陳珍珍

生肖屬蛇的人很聰明靈活，熱情，運勢是漸進的，如登梯一樣，步步而進的，今年是龍年，是屬蛇的人考驗你實力的一年，所以今年做事盡量發揮你的才能，盡量發揮你的創業計劃，切勿懶散做事，搖擺不定。

蛇年出生的人，今年巧遇龍年，你會缺少長輩扶持，很多事都會自己親力親為，獨立承擔，路途崎嶇屬難免，雖然如此，大可逢凶化吉，轉弱為強。

事業方面：今年你可以發揮你的創業計劃，看準形勢，可作多元化的投資，買賣，而且四方八面都有貴人來幫助你，如凱旋之將，猛虎添翼，權勢旺盛，制勝事物，功名榮達，大志大業可成。

財運方面：屬蛇的人，今年財運以月頭較為暢順，生意上客戶的訂單有增無減，正財橫財都有意想不到的收入，但你會喜歡花錢享受的衝動，容易耗財，作無謂開支，切勿樂極忘形，訂立財務目標為佳。

感情方面：生肖屬蛇的人，今年你的人際關係很好，很喜歡與人交往，特別係接交異性，大家都會拿出真情來吐露個人的心事，美中不足者，屬蛇的人，今年有「天喜星」降臨圍繞在你身邊，停留在你命宮中，已經結了婚成家立室的夫婦們，拗多，未婚者，追求愛侶，好夢成空。

正在求學讀書的青少年男女：今年你的學業成績更上一城樓，名列前茅。古語有云：一年之際在於春，話雖如此，但屬蛇的人，在這個月里，似是而非，潛伏著許多暗勇，競爭力大，這個月你必須計劃好這一年的業務目標，如果盲從附合，肯定你一定失敗，這個月正財不佳，喜歡賭錢的人，以忍手為佳。

農曆二月(己卯月) 生肖屬蛇的人，這個月有劫星在你命宮中出現，特別要留意的，財不漏眼，錢銀交收當面點算清楚，免得，外出要關鎖門戶，慎防盜賊入屋，小心理財，切勿參加他人意見，免陷人是非圈套。

農曆三月(庚辰月) 這個月的運勢很旺，你好好利用這大好時光，發揮你的創業計劃，工作方面很順利，同事間亦很合作，人際關係都打成一片，困難迎刃而解，財運大有起色，客戶有增無減，雖然如此，但仍須多些客戶聯絡，這個月正財橫財都有利可圖，感情濃厚，甜蜜溫馨。

農曆四月(辛巳月) 這個月的運勢有回落，工作方面崎嶇在所難免，如能專心處理，困難變為順利，成功在望，這個月是生肖屬蛇的人驛馬星動，外出可向東方走，財運有利，有貴人指引不迷途。

農曆五月(壬午月) 這個月屬蛇的人，有財星高照，財運亨通，可作多元化的投資，正財很旺，但橫財不利，喜歡賭錢的人，以忍手為佳，這個月如未找到對象的年青者，會遇上心愛的異性，大家互相表達愛意，感情如登梯一樣，步步高升，酒切勿多飲，因為酒是穿腸之物，少飲為佳。

農曆六月(癸未月) 這個月的運勢，如大風暴來臨，很多不如意的事，一浪接一浪洶湧而來，做事要認真小心，以免一子錯，滿盤皆羅唆。這個月投資不適宜，賭博不須憧憬，這個月你的工作如淺水行舟，多費一點力，外出關鎖門戶，慎防盜賊入屋。

農曆七月(甲申月) 這個月的運勢，大風暴過後，撥開雲霧見青天，不景氣煙消雲散，不如意的事物拋向九霄雲外，事業回復正常，這個月增加了新客戶，正財有利，但橫財不佳。

農曆八月(乙酉月) 這個月的運勢暢旺，適逢中秋佳節，消費力都有增無減，購買力亦很忙，工作多不在話下啦！這個月財星高照，可作多些投資，有利可圖，這個月屬蛇的年青男女，會遇到愛侶，緣份天注定，仙女乘涼月夜到，月老多情一線牽。

農曆九月(丙戌月) 這個月的運勢比不上上兩個月，有向下滑之勢，只要你不人際關係好，工作迎刃而解，切勿離群，變成孤掌難鳴，慎防交通意外，安全第一。

農曆十月(丁亥月) 這個月的運仍然未見有好的一面，特別是財運方面，各方面的工作諸多阻礙，同事間又不合作，工作你推我讓，所以做事要特別小心，免出錯，一定要沉著來應付，免得徒勞無功，慎防別人講是非，靜觀其變為上策。

農曆十一月(戊子月) 這個月運勢不穩定，尤其是月頭很壞，但到了月尾會好轉，因為在月尾時，有貴人出現，指點不迷途，多些參考他人意見，來充實自己，月尾可作投資，財運會有好的一面，可以講否極泰來。

農曆十二月(己丑月) 這個月生肖屬蛇的人，有吉星在你命宮中出現，逢凶化吉，投資有利可圖，但要慎防小人來講是非，壞人要遠離，分清礎益友和損友，工作方面很忙，

生肖屬馬

的龍年運程



同事間很合作，困難都迎刃而解。感情融洽，但切勿與人爭拗，互相忍讓，笑臉迎人為佳。

懷送抱移堪就船的人，特別係在今年的十一月，已經結婚成家立室的夫婦們，今年夫妻間常帶憾，大家互相忍讓，以愛來化解，一定事半功倍。

還未愛侶的年青男女們，今年你結識異性比較些，人愛你，你又不愛人，未能擦出火花，變成好夢成空。

農曆正月(戊寅月) 這個月是春回大地，萬物欣欣向榮，在這新春期間，財運順暢，可作多元化投資，客戶有增無減，橫財亦有有意想不到的收穫，吉星高照，喜氣洋洋，家室溫馨，感情濃厚。

農曆二月(己卯月) 這個月的運勢向下滑落，工作阻滯多，這個月你會有破財的可能，做事要小心，財運不佳，不適宜投資，要靜觀其變，切勿操之過急，這個月身體健康欠佳，注意飲食衛生，外出要留意交通意外，橫財不利。

農曆三月(庚辰月) 這個月如風雲變色，諸事都不順利，要及早有心理準備，才能渡過逆境難關，否則你一定會空手而回，這個月因來往客戶所欠下的舊帳尚未還清，往往因這問題來爭執，息事寧人雙方都有好處，以免惹上官非。

農曆四月(辛巳月) 這個月的運勢尚未轉好，還須等待，逆境煙消雲散，明月當空，日正為市，很容易又將到十五，將你創業的新計劃，乘勝追擊，未為晚也，這個月財星破損，不適宜投資，賭博更不適宜，橫財不利，免墮入別人的圈套，使你一失足成千古恨，回顧已是百年身，戴眼識人，分清敵我，才是萬全之策。

農曆五月(壬午月) 這個月的運勢撥開雲霧見青天，可以講否極泰來，可作多元化的投資，正財橫財都有意想不到的收入，這個月應酬很忙，客戶增加，人際關係打成一片，感情和洽。

農曆六月(癸未月) 生肖屬馬的人，這個月有很多吉星在你命宮中出現，逢凶化吉，在這大好月份里面，大可以開張你的創業計劃，乘勝追擊，財運暢順，可作投資買賣，有利可圖，感情方面，雙方都捕風捉影，未能打開困局，還須繼續努力，多加瞭解，美麗的花，會結出美麗的果。

農曆七月(甲申月) 這個月的運勢向下滑落，事業及工

作都會有很大的阻滯，在這困境期間，你要盡力以赴，切勿依賴別人，每樣事都要親力親為，拖泥帶水不應該，打好人際關係，要以德服人，切勿以你的優點去壓人，免爭拗太多，人會看小你，這個月如你要出門旅遊，最好向東方，財運有利。

農曆八月(乙酉月) 這個月的運勢略有起色，以月尾為最好，財運向上，正財有利可圖，事業及工作的阻滯已經煙消雲散，同事間亦很合作，工作阻滯迎刃而解，這個月你的開支很大，應量人為出，免受經濟困境。

農曆九月(丙戌月) 這個月生肖屬馬的人，有吉星照命，一切逢凶化吉，這個月大可放心盡量發揮你的創業計劃，財運暢旺，打工仔會升職加薪，適宜投資，客戶增加，如能力所及，最好多做一些善事，幫助困境的人，好心會有好報，助人係快樂之本。

農曆十月(丁亥月) 這個月的運勢平淡，投資賭博都不適宜，做事要從詳計劃，切勿因一時衝動誤了大事，三思而後行，小心駛得萬年船。這個月有人在你身邊胡說八道，你切勿聽信他人的說話，要戴眼識人，免陷人圈套，不能自拔。

農曆十一月(戊子月) 這個月的運勢向下，不如意的事一浪接一浪洶湧而來，要冷靜做事，客戶常常被同業搶走，被人捷足先登，你要主動，多些與人聯絡，謀求客戶的信心，生肖屬馬的人，這個月很容易有意外受傷，提高警覺為佳。

農曆十二月(己丑月) 這個月煙消雲散，浮雲風掃盡，強敵遠離，一切回復正軌，財運暢旺，大可以計劃明年的創業大計，這個月對異性的感情，邁進了一步，還須繼續努力，仙女乘涼月夜到，月老多情把線牽。

生肖屬羊

的龍年運程



吳嘉嘉

二千年龍年 (庚辰年)

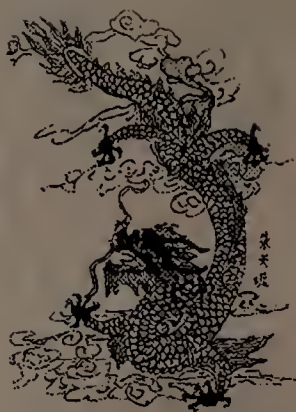
我還未開始同各位談論今年龍年運程之前，首先要提醒龍年出生的人，和狗年出生的人。你出生的年份與今年龍年相同，是犯了「值年太歲」，如果你的出生年是狗年，是犯了「沖太歲」。因為按照我們中國歷法十二生肖地支排列，龍是辰排在十二生肖的第五位，狗是戌排在十二生肖的第十一位，不管它犯「值」也好，犯「沖」也好，統稱為「犯太歲」。今年的太歲名叫「掌管在東南方一年」，所以今年切勿在東南方動土，否則就犯了在太歲頭上動土，引來無窮災難。

犯太歲的人要拜太歲，在太歲爺神前作福，望太歲爺保佑，身體平安，萬事如意，心想事成，福壽康寧。拜太歲可以在家中大廳之東南方進行，又可以在屋外之東南方進行，在拜太歲時，要講出你的姓名更要講幾句好意頭的話說，太歲爺會保佑你哦！

拜太歲要買備下列物品：(一)生果橙四個；(二)糖果少許；(三)有殼花生少許；(四)紅棗少許。

你有時間，可來我辦事處，我送給你一張已經開光、加持的太歲符貼在大廳之東南方之牆壁上，保一年平安。

生肖屬

龍
的龍年運程

龍年出生的人，與今年的龍年相同，是犯上「值年太歲」，比狗年出生的人犯「沖太歲」較為輕微些，屬龍的人，今年有很多凶星在你命宮中出現，又見有吉星來化解，所以你今年做事認真要小心，步步為營，切勿因一時感情的沖動來相信別人。

屬龍的人，今年是考驗你實力之年，做事勤奮向上，切勿懶惰，你要記住我的忠言，瞻前顧后是好，拖泥帶水不應該，很容易因為你的性格誤了大事，戒除壞習慣，看準機會出擊，今年五月及七月會有意想不到的收入。

事業方面：屬龍的人，今年你的事業諸多阻滯，特別係在年初，來往客戶都給同行搶走，適宜作重大投資，賭博更勿去憧憬，以忍手為佳，但到了年中生意轉虧為盈。

財運方面：今年你的財運未見有的一面，年頭不適宜作多元化投資，到了年中才有好轉，浮雲風掃盡，明月正當空，正財橫財都有意想不到的收穫，打工仔今年升職加薪，但同事間不合作，要提防小人講是非，以忍為上，忍得一時之氣，免得百日之憂，勤力做事，上司會賞賞你。

感情方面：正在熱戀中的愛侶，今年都因工作忙，見面的機會要保持低調，勿因見面少而平地起波瀾，切勿聽信別人的閑言閑語，來說是非者，便是是非人，而使感情破裂。

尚未有愛侶的人，今年你的意中人尚未乘月到，月老還未把線牽，等待啦！

已經成家立室的夫婦們，今年夫妻恩愛，舉碗齊眉，收入多，家室溫馨。

正在求學讀書的青少年：今年你犯「值年太歲」用神數算出，今年你無心向學，喜歡與懶散的同學四處游蕩，大家臭味相投，零倒你的學業成績退步。你趕快收拾你的懶散的心情，回到家中，將書臺擺放在南方文昌位處讀書，做功課，「文昌星君」會幫助你，讀書聰明，名列前茅。

你要緊記我的忠言：求學如使逆水舟，一篙停手一篙流，若以一篙不著力，落盡幾多後人頭。

農曆正月 (戌月)：這個月是龍年的第一個月，在這新春期間，這個月的運勢低沉，財運未見

有的一面，橫財更不須去憧憬，以忍手為佳，這個月你要注意你身體健康，小心飲食，緊記病從口入，有病盡快去看醫生。

農曆二月 (巳月)：這個月撥開雲霧見青天，不景氣一掃而空，財運形勢大好，可作投資買賣，好好地把握這個大好時機，這個月要留意飲食衛生。

農曆三月 (庚辰月)

這個月的運勢向下滑落，財運不佳，不適宜投資，喜歡賭錢的人，以忍手為佳，工作壓力大，做事要小心，特別係錢銀交收要當面點算清楚，感情未見有突破的一面，打好人際關係，工作愉快。

農曆四月 (辛巳月)

這個月的運勢仍未見有起色，工作方面諸多阻滯，上司的要求高，壓力越來越大，這個月正財橫財都未見有起色，這個月正在談戀愛的年輕男女，雙方尚未清楚每個人自己的個性，還需要繼續努力，才能擦出火花。

農曆五月 (壬午月)

這個月的運勢轉好，正是浮雲掃盡，明月正當空，屬龍的人，在這個月里，福星高照，可作多元化投資，正財橫財都有利可圖。

農曆六月 (癸未月)

這個月的運勢向下滑落，特別財運方面，喜歡賭博的人忍手為佳，這個月你的工作很忙，錢銀交收都在櫃台上進行，加以點算清楚，不能出錯，免得自尋煩惱，一切不能依靠別人，要親力親為。

農曆七月 (甲申月)

這個月的運勢略見回升，財星高照，可作多元化的投資，客戶有增無減，打好人際關係，正財橫財都有利可圖，龍年出生的人，這個月的感情未見有的一面，繼續維持，多些瞭解，堅定自信心。成功在望。

農曆八月 (乙酉月)

這個月的運勢不但不上升，反而向下滑落，表面看來很平靜，但其中暗藏很多阻滯，上司給你的壓力又多，你一定小心應付，這個月不適宜轉工，轉開你創業新計劃更不適宜，只要站穩你的崗位，勤力做事，阻力自會減少。

農曆九月 (丙戌月)

這個月屬龍的人，與今年流年龍年相同，有凶星圍繞，未見有吉星來化解

Greetings from the
C. C. B. A.

Chinese Consolidated Benevolent Association

紐英崙中華公所

恭賀新禧

Raymond Chin
Robert Leung
Poshu Kwong
George Leung
Paul Lam
Ting Ming Huang

Predisent
Executive Director
Chinese Secretary
English Secretary
Treasurer
Auditor

Happy New Year

90 Tyler Street, Boston, MA 02111

Tel: (617) 542-2574

Fax: (617) 542-0926

財政 書記
主席 外交
核數 行政主任

林松波
鄭寶樹
陳志航
梁恩佐
黃鏡明
梁添光

暨全體同仁

鞠躬

Entering into the Year of the Dragon
We wish our neighbors a Happy New Year!



在龍年來臨之前
預祝所有社區鄰居

新年快樂

Tufts University

塔芙大學 敬賀



國際頻道，龍年好戲連場
難怪連牠都忍不住想看！

慶祝千禧龍年，國際頻道於新春佳節期間（2月5日至2月20日），
推出一系列精彩的晚間電影，所有電影於東岸時間凌晨1時播映。

劇名	主演	劇名	主演
英雄好漢	周潤發/劉德華	給爸爸的信	李連杰/梅艷芳
江湖情	周潤發/劉德華	洪熙官	李連杰
風塵女	周潤發	台灣新春特別節目	台灣名主持人
精武英雄	李連杰	茶餘飯後特別節目	卓韻/李斌
鼠膽龍威	李連杰/張學友		

來自台灣的特別節目將於2月5日東岸晚間8-10時播出。茶餘飯後
春節特別節目於2月7日東岸上午11時播出。請勿錯過於春節期間
由國際頻道播出的精彩電影，欲知詳情，請參閱我們的網址：
www.i-channel.com，或致電 303-712-5454（僅限英語）。
所有影片均為粵語發音，備有中英文字幕。

International Channel® is available from these area Cable TV providers:



MediaOne
Channel A35

OptimumTV
Check local listings
for your area

For more information, call 1-800-CABLE ME



International
Channel
The Best of All Worlds.™



Each Individual Making An Impact

Opinions. Personalities. Backgrounds. Beliefs. All different, yet working together to create the unique work environment that makes us The TJX Companies, Inc. It is here, within our Corporate office, our stores including T.J. Maxx, Marshalls, HomeGoods and A.J. Wright, and our Distribution Centers, that our Associates are encouraged to be themselves while providing the most exceptional customer service. Through our Open Door Policy, every voice is heard and taken seriously. And with a diverse range of opportunities — from Store Associate to Distribution Center Supervisor to Financial Analyst — being you means finding the perfect fit for your career. Coupled with the fact that we are the world's leading off-price retail corporation — a \$7.9 billion pioneer — this is one individual career choice that will lead to multiple opportunities.

Be yourself, with The TJX Companies.

CORPORATE OPPORTUNITIES IN FRAMINGHAM, MASSACHUSETTS

- Finance
- Information Systems
- Merchandising
- Property Development
- Marketing
- Human Resources
- Administrative Support
- Store Operations
- Loss Prevention

*For Corporate opportunities, please send your resume indicating area of interest to:
The TJX Companies, Inc., Staffing Specialist, Dept. SAM200, 770 Cochituate Road, Framingham, MA 01701;
fax (508) 390-2650; email: jobs@TJX.com or call our Job Line at (888) JOBS 597.*

STORE OPPORTUNITIES

- Management
- Store Associates
- Loss Prevention

For Store opportunities, visit the location nearest you. Email: storejob@tjx.com

DISTRIBUTION CENTER OPPORTUNITIES

- Warehouse Associates
- Warehouse Supervisors

For Distribution Center opportunities, visit one of our Distribution Centers nearest you. Email: dcjobs@tjx.com

For more information on these and other opportunities with The TJX Companies, Inc.
visit our website at www.TJX.com

We are an equal opportunity employer committed to workforce diversity.



THE TJX COMPANIES, INC.

T.J. maxx®

Marshalls®

HomeGoods®

A.J. Wright®